

Jacques Offenbach

Barbe-bleue

Opera buffa in tre atti

Libretto di Henri Meilhac & Ludovic Halévy

Prima rappresentazione
Parigi, Théâtre des Variétés
5 febbraio 1866

PERSONAGGI

Le Sire de Barbe-bleue

Le Roi Bobèche grand Palatin

Le Comte Oscar *grand cousin du roi*

Popolani *alchimiste au service de Barbe-bleue*

Le Prince Saphir

Alvares

Boulotte *paysanne*

La Princesse Hermia (Fleurette) *fille du grand Palatin*

Clémentine *Reine grande Palatine*

Rosalinde *femme de Barbe-bleue*

Isaure *femme de Barbe-bleue*

Héloïse *femme de Barbe-bleue*

Eléonore *femme de Barbe-bleue*

Blanche *femme de Barbe-bleue*

Cori di contadini, contadine, cortigiani

ATTO PRIMO

Un posto in un villaggio; a destra, la capanna di Saphir – a sinistra la capanna di Fleurette – sul fondo della scena, uno spazio praticabile – all’orizzonte, la campagna e la casa di Barbablù.

Scena I°

Si leva il giorno. Entra Boulotte

[Recitativo]

BOULOTTE

Ecco la campagna che si risveglia
E il sole che sorge dal suo letto
Si sente il ronzare delle api
Il gallo canta e il bue muggisce.

(Piccola sinfonia nell’orchestra)

La natura sembra rinascere
E io sul far del giorno vengo
A cantare sotto la finestra
Del pitocco per cui io muoio d’amore.

[Couplets]

BOULOTTE

Questo folle capriccio
Che mi fa fare una serenata
E mi affligge malata
Non è cosa che data da oggi,
Sono già sei mesi che io mi intestardisco,
sei mesi che gli ripeto
che gli grido da rompergli la testa:
che io muoio d’amore per lui
olà, olà
non si deve dormire così.

Ahimè! Nulla lo sveglia
Egli è chiuso là dentro
Russando come
un non so che!
Basta dormire, giovane uomo
Non capisci come
Ciò è impertinente per me
Olà! Olà!
Bisognerebbe che tu mi amassi più di così.

[parlato]

Non vuole rispondere, aspetta, aspetta!...

(colpisce violentemente la porta – si apre la finestra, si affaccia Saphir furioso e non ancora vestito)

BOULOTTE

V’la la campagne qui se réveille
Et le soleil qui sort de son lit
On entend bourdonner l’abeille
Le coq chante et le bœuf mugit.

La nature semble renaître
Et je viens au lever du jour
Charter quéqu’chos’ sous la fenêtre
Du gueux pour qui j’meurs d’amour.

BOULOTTE

Cette folle toquade
Qui fait que j’sérénade
A m’en rendre malade
A m’en rendre malade
Ell’n’date pas aujourd’hui
Ya six mois que je m’entête
Sis mois que je lui repète,
Que je meurs d’amour pour lui
holà ! holà !
Faut pas dormir tant que ça.

Hélas ! rien ne le
Il est là sur sa
Ronflant comme un
je ne sais quoi !
Assez dormir, jeune homme
Ne comprends-tu pas comme
Impertinant pour moi
holà ! holà !
Faudrait m’aimer plus que ça

Scena II°

Saphir, Boulotte

SAPHIR

Siete ancora voi?...

BOULOTTE

Sì

SAPHIR

E non volete lasciarmi in pace.

BOULOTTE

No!

SAPHIR

Aspettate allora che io scenda.

BOULOTTE

Non chiedo di più.

(La finestra si richiude)

Guardatelo, e quando l'avrete visto mi direte se è possibile non essere innamorata di quel giovane.

(Entra Saphir mentre finisce di abbottonarsi il suo giustacuore di seta, elegante costume da pastore)

SAPHIR

Ebbene, che cosa volete ancora da me?

BOULOTTE

Dirvi che vi amo.

SAPHIR

Me l'avete già detto, non più tardi di ieri alle quattro e mezza... e io vi rispondo che perdetevi il vostro tempo.

BOULOTTE

A dirti che ti amo, lo so; ma questo non mi impedisce di amarti, ti amo per un mucchio di ragioni. Per prima cosa, c'è un mistero nella tua vita. Un bel giorno tu occupi questa capanna. Da dove vieni? Chi sei?

Nessuno lo sa, gli altri li conosco, ma a te non ti conosco affatto e vorrei conoscerti. E poi tu non sei un pastore come gli altri... come mai tu indossi un giustacuore di seta come questo? Non è del taglio del villaggio. I tuoi capelli profumano e hai le mani bianche. È per tutto ciò che ti amo.

SAPHIR

C'est encore vous ?...

BOULOTTE

Oui.

SAPHIR

Et vous ne voulez pas me rester tranquille.

BOULOTTE

Non !

SAPHIR

Attendez, alors, je vais descendre.

BOULOTTE

Je ne demande pas autre chose.

(la fenêtre se referme)

Vous allez le voir, et quand vous l'aurez vu, vous me direz s'il est possible de ne pas être amoureuse de ce garçon là.

SAPHIR

Eh bien ! qu'est-ce que vous me voulez encore ?

BOULOTTE

Vous dire que je vous aime.

SAPHIR

Vous me l'avez déjà dit, pas plus tard qu'hier à quatre heures et demie... je vous ai répondu que vous perdiez votre temps.

BOULOTTE

Vous dire que je vous aime, je le sais ; mais ça ne m'empêche pas de t'aimer, je t'aime pour un tas de raisons. D'abord, il y a un mystère dans ta vie. Un beau jour tu as acheté cette cabane. D'où viens-tu ? qui es-tu ?

Personne ne le sait, les autres je les connais, toi, je ne te connais pas, je voudrais te connaître. Et puis tu n'es pas un berger comme les autres... qu'est-ce qui t'a bâti un juste au corps de satin comme ça ? Ce n'est pas le tailleur du village. Tes cheveux sentent bon et tu as les mains blanches. C'est pour tout ça que je t'aime.

SAPHIR

Non c'è niente di offensivo in quello che mi dite;
ma non vi amo.

BOULOTTE

Perchè?

SAPHIR

Non devo spiegarlo.

BOULOTTE

Ah! Lo so, io... È perché tu ami questa smorfiosa
che abita là...

SAPHIR

Fleurette?

BOULOTTE

Sì, Fleurette... la pastorella tutta agghindata, ma
sia tranquilla, la prima volta che la incontrerò, le
somministrerò una di quelle danze...

SAPHIR

Voi non lo farete...

BOULOTTE

Vedrai se non lo farò. Ma non occupiamoci di lei,
occupiamoci di noi.

SAPHIR

Che volete dire?

BOULOTTE

Baciatemi.

SAPHIR

Oh!

BAMBINO

Baciatemi subito.

SAPHIR

Dopo che vi ho detto...

BOULOTTE

(minacciosamente)

Tu non vuoi baciarmi...

(tirandosi su le maniche)

Non vuoi? Allora tu non vuoi?

(Spavento di Saphir – Boulotte va verso di lui con fredda risolutezza)

SAPHIR

Ah! Ma... se vi avvicinate io mi difendo...

SAPHIR

Il n'y a rien de blessant dans ce que vous me dites ;
mais je ne vous aime pas !

BOULOTTE

Pourquoi ça ?

SAPHIR

Je n'ai pas à m'expliquer.

BOULOTTE

Ah ! je le sais, moi... C'est parce que tu aimes
cette mijaurée qui demeure-là...

SAPHIR

Fleurette ?

BOULOTTE

Oui Fleurette... la bergère bien attifé, mais sois
tranquille, la première fois que je la rencontrerai, je
lui administrerai une de ces danses...

SAPHIR

Vous ne ferez pas ça...

BOULOTTE

Tu verras bien si je ne le fais pas mais ne nous
occupons pas d'elle ; occupons-nous de nous.

SAPHIR

Que voulez-vous dire ?

BOULOTTE

Embrasse-moi.

SAPHIR

Oh !

BOULOTTE

Embrasse-moi tout de suite.

SAPHIR

Puisque je vous dis...

BOULOTTE

Tu ne veux pas m'embrasser...

Tu ne veux pas ? alors, tu ne veux pas ?

SAPHIR

Ah ! mais... si vous approchez, je me défends...

BOULOTTE

Non importa...

(ella gli salta addosso, egli si salva. Boulotte lo insegue mentre Saphir fugge. Boulotte nell'inseguirlo incontra Popolani che entra travolgendola. Escono)

Scena III°

Popolani, l'alchimista, e poi il conte Oscar

POPOLANI

Che succede... quegli animali non possono fare un po' più di attenzione?

(durante queste parole di Popolani il conte Oscar entra dalla parte opposta e si ferma in mezzo alla scena.)

POPOLANI

(riconoscendolo)

Sua Eccellenza!

(cade in ginocchio)

OSCAR

Alzatevi, ve lo permetto...

POPOLANI

Il conte Oscar qui?... Qui il grande cortigiano di Sua Maestà il re del Grande Palatino Bobèche!...

OSCAR

Sì, ma zitto!

POPOLANI

Non dico una parola!

OSCAR

Fa un grande piacere ritrovarsi fra vecchi camerati...

POPOLANI

Dei quali uno è arrivato più in alto dell'altro.

OSCAR

Questo è vero. Tu sei restato l'alchimista di Barbe-bleu, io sono il grande Cortigiano del re del Grande Palatino.

POPOLANI

Come avete ottenuto questa alta posizione?

OSCAR

Per le donne.

POPOLANI

È un mezzo.

BOULOTTE

Ça m'est égal...

POPOLANI

Qu'est-ce que c'est que ces animaux là... ils ne peuvent pas faire attention ?

POPOLANI

Son Excellence !...

OSCAR

Relève-toi, je te le permets...

POPOLANI

Le comte Oscar ici !... ici le grand Courtisan de sa majesté le roi du grand Palatin Bobèche !...

OSCAR

Oui, mais silence !

POPOLANI

Je me tais !

OSCAR

Ça fait plaisir de se trouver... deux vieux camarades...

POPOLANI

Dont l'un est arrivé plus haut que l'autre.

OSCAR

Ça, c'est vrai. Tu es resté l'alchimiste de Barbe-bleue, moi suis grand Courtisan du roi grand Palatin.

POPOLANI

Comme avez-vous obtenu cette haute position ?

OSCAR

Par les femmes.

POPOLANI

C'est un moyen.

OSCAR

E tu, sei contento?

POPOLANI

Non mi lamento; ma il mio nome non lascerà tracce nella storia, tanto quanto il vostro...

OSCAR

Non mi invidiare... se tu sapessi!

POPOLANI

Si dice sempre così.

OSCAR

Parliamo d'altro. Occorre confessare che il tuo signore è un tipo bizzarro.

POPOLANI

(turbandosi)

Come...

OSCAR

Che cosa può fare di tutte le sue donne? Cinque in tre anni. È vedovo?

POPOLANI

Da giovedì.

OSCAR

È ben strano.

POPOLANI

Dite pure, triste

OSCAR

Sì, triste... e questo può far venire dei sospetti.

POPOLANI

Ma vi ingannate, ve lo assicuro.

OSCAR

So che non si deve esaminare troppo da vicino la condotta dei grandi baroni; se si trattasse di un semplice carbonaio la mano della giustizia... finalmente, parliamo d'altro... che cosa sei venuto a fare qui?

POPOLANI

A cercare una ragazza virtuosa.

OSCAR

Hai detto?

POPOLANI

Ho detto cercare una ragazza degna, una fantasia

OSCAR

Et toi, es-tu content ?

POPOLANI

Je n'ai pas à me plaindre ; mais mon nom ne laissera pas de trace dans l'histoire, tandis que vous...

OSCAR

Ne m'envie pas... si tu savais !

POPOLANI

On dit toujours ça.

OSCAR

Parlons d'autre chose. Il faut avouer que ton maître est un drôle de corps.

POPOLANI

Comment...

OSCAR

Qu'est-ce qu'il peut faire de toutes ses femmes ? Cinq en trois ans, car il est veuf ?

POPOLANI

Depuis jeudi.

OSCAR

C'est bien drôle.

POPOLANI

Dites que c'est triste.

OSCAR

Oui, triste... et ça peut inspirer des soupçons.

POPOLANI

Mais vous vous trompez, je vous assure.

OSCAR

Je sais qu'il ne faut pas examiner de trop près la conduite des grands hauts barons, s'il s'agissait d'un simple charbonnier il y a longtemps que la main de la justice... enfin, parlons d'autre chose... qu'est-ce que tu viens faire ici ?

POPOLANI

Chercher une rosière.

OSCAR

Tu as dit ?

POPOLANI

J'ai dit chercher une rosière, une fantaisie de mon

del mio signore; mi ha inviato per incoronarne una.

OSCAR

Infatti non si è mai sognato di impiegare il suo tempo in un altro modo... e questa ragazza virtuosa, è qui che la troverai?

POPOLANI

Non sono affetto sicuro di trovarla.

OSCAR

Bah! Si è sempre sicuri... per quanto mi riguarda, se per caso il mio signore, il re Bobèche del grand Palatino mi incaricasse di incoronare una ragazza virtuosa, avrei un mezzo per trovarne una.

POPOLANI

E quale?

OSCAR

Radunerei un certo numero di fanciulle, e tirerei a sorte.

POPOLANI

È un'idea.

OSCAR

Eccellente, poiché soddisfa tutte le condizioni; se non vi sono ragazze virtuose, se ne trova una comunque; e se ve ne sono molte, se ne sceglie una senza creare gelosie.

POPOLANI

È vero; applicherò la vostra idea.

OSCAR

E farai bene. Parliamo d'altro.

POPOLANI

Di che cosa dobbiamo parlare?

OSCAR

Parliamo di ciò che vengo a fare qui. Vengo a cercare una giovane principessa!

POPOLANI

Che principessa?

OSCAR

La figlia del re del Gran Palatino, mio signore.

POPOLANI

Non capisco.

maître ; il a envie couronner une.

OSCAR

Plût au Ciel qu'il n'eût jamais songé à employer son temps d'une autre manière... et cette rosière, c'est ici que tu la trouveras ?

POPOLANI

Je ne suis pas sûr de la trouver.

OSCAR

bah ! on est toujours sûr... moi, quand par hasard mon maître, le roi Bobèche a envie de grand Palatin désire couronner un rosière, j'ai un moyen pour en trouver une.

POPOLANI

Quel moyen ?

OSCAR

Je rassemble un certain nombre de jeunes filles, et je les fais trier au sort.

POPOLANI

C'est une idée.

OSCAR

Excellente, car elle répond à tout, s'il n'y a pas de rosière on en trouve une tout de même ; s'il y en a plusieurs, on en choisit une sans faire de jalouses.

POPOLANI

C'est vrai ; j'appliquerai votre idée.

OSCAR

Tu feras bien, parlons d'autre chose.

POPOLANI

De quoi parlerons-nous ?

OSCAR

Parlons de ce que je viens faire ici. Moi, j'y viens chercher une jeune princesse !

POPOLANI

Quelle princesse ?

OSCAR

La fille du roi grand Palatin, mon maître.

POPOLANI

Je ne comprend pas.

OSCAR

Capirai... quando ti dico che capirai. In fine te lo spiegherò... e capirai se puoi.

POPOLANI

Troppo buono.

OSCAR

Diciotto anni fa il re del Gran Palatino ebbe una figlia, e tre anni dopo ebbe un figlio. Non appena ebbe questo figlio, l'idea di lasciare la corona a una figlia gli divenne insopportabile. «Voglio che regni mio figlio, diceva, e non mia figlia». Io gli suggerii di cambiare la legge. «No, mi disse, non tocchiamo le leggi dello stato! Meglio sbarazzarci di mia figlia in un cesto e affidare il cesto alla corrente del fiume.»

POPOLANI

E poi andarsene a spasso.

OSCAR

Tu mi capisci, molto bene. Sfortunatamente il giovane principe, non appena lo si fece uscire dalla tutela delle donne per farne un uomo, si affrettò a ricacciarsi immediatamente, ciò che non tardò a fare di lui un idiota... impossibile pensare di affidare a lui il destino di 120 milioni di uomini... in altri momenti non dico, ma oggi fare il Re! In questo momento Clementina...

POPOLANI

Clementina, signore!

OSCAR

Tu dovresti dire: la Regina... la regina dunque, la Regina del Gran Palatino... la grande Palatina si è ricordata di avere avuto una figlia. È vero, dice il re, non ci pensavo più; e girandosi verso di me: «Conte Oscar, vi do 24 ore per ritrovare la principessa». Così sono partito.

POPOLANI

Ma se non la trovate?

OSCAR

Prenderò la prima paesana che troverò e la deporrorò sui gradini del trono. Ma ancora una volta, spero di trovare quella vera. Ho riunito il consiglio superiore della corona e gli ho posto il problema: una culla affidata a un fiume va dritta al mare? Sì, mi si è

OSCAR

Tu vas comprendre... quand je te dis que tu vas comprendre. Enfin, je vais t'expliquer... tu comprendras, si tu peux.

POPOLANI

Trop bon.

OSCAR

Il y a dix huit ans, le roi grand Palatin eut une fille, trois ans après, il eut un fils ; à peine eut-il eu ce fils que l'idée de laisser la couronne à une femme lui devint insupportable. «Je veux que mon fils règne, disait-il, et non ma fille». je lui proposais d'établir que la loi souligne. «Non, me dit-il, ne touchons pas aux lois de l'état ! Mieux vaut nous débarrasser de ma fille dans une corbeille ; on confie la corbeille au fil du fleuve.

POPOLANI

Et puis, va te promener.

OSCAR

Tu me comprends très bien. Malheureusement, le jeune prince mal à peine l'eût-on fait sorti des mains des femmes pour faire de lui un homme, qu'il se hâta de s'y refourrer immédiatement, ce qui ne tarda pas à faire de lui un idiot... impossible de songer à lui confier les destinées de 120 millions d'hommes... autrefois, je ne dis pas, mais aujourd'hui, que faire le Roi ! En ce moment Clémentine...

POPOLANI

Clémentine, seigneur !

OSCAR

Tu aurais dû dire : la Reine... la reine donc, la reine grande Palatine... la grande Palatine, la grande Palatine Clémentine se rappela qu'elle avait eu une fille. C'est vrai, dit le roi, je n'y pensais plus, et, se tournant vers moi : «Comte Oscar, je vous donne 24 heures pour retrouver la princesse». Là-dessus, je suis parti.

POPOLANI

Mais si vous ne la trouvez pas ?

OSCAR

Je prendrai la première paysanne venue et je la déposerai sur les marches du trône. Mais encore une fois, j'espère trouver la vraie. J'ai réuni le conseil supérieur des, et je lui ai posé cette question : un berceau confié à une rivière va-t-il droit à la

risposto, a meno che sul fiume non vi sia uno sbarramento. Ed esiste sul nostro fiume? Sì, di fronte al castello del sire Barbablù. Ecco perché sono qui. È qui che la cesta si deve essere fermata; ed è qui che la principessa deve essere ritrovata.

POPOLANI

Molto ben ragionato.

OSCAR

È ragionando in questo modo che sono arrivato a governare gli uomini. Ragionando così e approfittando di tutte le circostanze favorevoli che si presentavano; o anche una delle più favorevoli che si presenteranno: questa riunione di fanciulle per scegliere la ragazza virtuosa.

POPOLANI

È vero!

OSCAR

Occupatene il più presto possibile.

POPOLANI

Occorre che io rediga un piccolo proclama, e che per redigerlo io debba entrare nella capanna del primo villico o della prima villica che incontriamo.

OSCAR

Entriamo!

(Rientra Saphir seguito da Boulotte. Arriva fino alla capanna e vi si rinchiude. Boulotte arriva a sua volta e trova la porta chiusa.)

BOULOTTE

Mancato!...

Scena IV°

Gli stessi, Boulotte.

POPOLANI

Ecco! C'è Boulotte!

BOULOTTE

Ecco! C'è il signor alchimista!

POPOLANI

Che ci fai là?

BOULOTTE

Un po' di esercizio prima di colazione.

mer ? Oui, répondit-on, à moins que sur ce fleuve, il n'existe un barrage. En existe-t-il un sur notre fleuve à nous ? Oui, en face du château du sire Barbe-bleue. Voilà pourquoi je suis ici. C'est ici que la corbeille a dû s'arrêter ; c'est ici que la princesse a dû être recueillie.

POPOLANI

Très bien raisonné !

OSCAR

C'est en raisonnant comme ça je suis arrivé à gouverner les hommes. En raisonnant comme ça et en profitant de toutes les circonstances heureuses qui se présentaient ; or, il s'en présente une des plus heureuse qui se présenteraient ; or, il s'en présente une des plus heureuses : cette réunion de jeunes filles pour choisir la Rosière.

POPOLANI

C'est vrai !

OSCAR

Occupe-t-en la plus vite possible.

POPOLANI

Il faut que je rédige une petite réclamation et pour la rédiger, que j'entre dans la cabane du premier paysan ou de la première paysanne venue.

OSCAR

Entrons !

BOULOTTE

Manqué !...

POPOLANI

Tiens ! C'est Boulotte !

BOULOTTE

Tiens ! C'est m'sieur l'alchimiste !

POPOLANI

Qu'est-ce que tu faisais là ?

BOULOTTE

Un peu d'exercice... avant d'déjeuner.

OSCAR

Che ragazza! Bellissima ragazza!

POPOLANI

Lo credo bene.

(La squadra)

BOULOTTE

Hé! Là! Hé! Là!

POPOLANI

Fatene la principessa reale.

OSCAR

Eh! Non occorre sfidarmi. Fanne tu la ragazza vir-
tuosa.

POPOLANI

(con un sorriso fatuo)

Eh! No!... per esempio!... È troppo chiacchierata.

OSCAR

Andiamo, dunque!

POPOLANI

Come vi ho detto.

OSCAR

Questo non mi stupisce. I miei complimenti, bella
fanciulla.

POPOLANI

Superba fanciulla!

(la squadra)

BOULOTTE

Hé! Là! Mi fate ridere...

OSCAR

Dite dunque, voi dicevate la capanna della prima
villica incontrata... ebbene! La prima incontrata...

POPOLANI

Veramente... Eccellenza, siete invidioso.

BOULOTTE

Eccellenza...

(fa delle smorfie)

OSCAR

Non sarebbe disdicevole... questa superba figlia
avrà bene da offrirci qualche cosa per colazione?

OSCAR

Quelle fille ! très belle fille !

POPOLANI

Je crois bien.

BOULOTTE

Hé ! là ! hé ! là !

POPOLANI

Faites-en la princesse Royale.

OSCAR

Eh ! Il ne faudrait pas m'en défier. Fais-en la Ros-
ière

POPOLANI

Eh ! non !... par exemple !... on jase trop sur son
compte.

OSCAR

Allons donc !

POPOLANI

Comme je vous le dis.

OSCAR

Ça ne m'étonne pas. Mes compliments, belle fille.

POPOLANI

Superbe fille !

BOULOTTE

Hé ! là ! vous me faites rire...

OSCAR

Dites donc, vous disiez la cabane de la première
paysanne venue... eh bien ! la première venue...

POPOLANI

Vraiment... Excellence, vous avez envie.

BOULOTTE

Excellence...

OSCAR

Ça ne serait pas désagréable... cette superbe
fille aurait bien à nous offrir quelque chose pour

BOULOTTE

Per colazione? Ma io vi offrirò tutto quello che volete, mio buon signore.

POPOLANI

La riconosco bene.

[Terzetto]

BOULOTTE

Con grande piacere
Vi posso offrire
Frutta, latticini
Un pezzo di formaggio
Del bue con cavoli
E con vino dolce!

POPOLANI

Non potreste aggiungere per caso
Piccola mia, una omelette al lardo.

BOULOTTE

Un'omelette, senz'altro,
da me non vi mancherà nulla!

OSCAR

Questa villica paffuta
Questa profusione inattesa
Non mi promette né gli amori né gli incontri
Che mi servono nel mio palazzo.
Ma...

(Ensemble)

BOULOTTE

Con grande piacere
Vi posso offrire
Etc.

OSCAR

Con grande piacere
Io mi lascio offrire
Etc.

POPOLANI

Con grande piacere
Ci lasciamo offrire
Etc.

déjeuner ?

BOULOTTE

Pour déjeuner ? Mais je vous offrirai tout ce que vous voudrez, mon bon seigneur.

POPOLANI

Je la reconnais bien là.

BOULOTTE

Avec grand plaisir
Je puis vous offrir
Des fruits, du laitage
Un morceau d'fromage
Et du bœuf aux choux
Avec du vin doux !

POPOLANI

N'y pourriez-vous ajouter par hasards
Mignonne, une omelette au lard.

BOULOTTE

Une omelette, je l'avons bien
Chez moi, vous n'manquerez de rien !

OSCAR

Cette paysanne dodue
Cette débauche inattendue
Ne me promettent ni les amours ni le mets
Que l'on me sert dans mon palais
Mais...

BOULOTTE

Avec grand plaisir
Je puis vous offrir
etc.

OSCAR

Avec grand plaisir
Je me laisse offrir
etc.

POPOLANI

Avec grand plaisir
Laissons-nous offrir
etc.

Scena V°

Non appena i tre sono usciti, la porta di Saphir si apre, e dal momento che egli vede che Boulotte non c'è più, si decide ad uscire; ha in mano un piccolo flauto e va davanti alla porta di Fleurette. Dal flauto esce un suono come di trombone. Il pastore si arresta stupefatto e poi si decide dicendo: Ella mi sentirà meglio, e continua. Entra Fleurette attirata dalla melodia, e accenna a un pas de deux. Il pastore si allontana, e la pastorella lo segue gentilmente. Variazioni di trombone ripetute dal suono del pastore; poi il pastore si ferma, scrolla il flauto e tutti e due vengono avanti sulla scena.

FLEURETTE E SAPHIR

Tutti e due
Innamorati
Tenendo un dolce linguaggio
Andiamo
Veniamo
Percorriamo questo boschetto!
In aprile
Me lo dite
Tutto ama nella natura!
La primavera
Dà ai campi
Il loro manto verde!
Amiamoci
È così dolce
Amiamoci bene, te ne prego!
Quaggiù
Non c'è altra
Felicità nella vita.

FLEURETTE E SAPHIR

Un boschetto
Troppo discreto
L'imbaldanzisce
Egli afferra
Una mano.
È in vano
Che io dico
Non finire!
Tutti e due
Gli amanti
Ci tengono un dolce linguaggio
Etc.

FLEURETTE

Povero caro
Egli ha l'aria
Tutta mogia
Tutta sciocca
Ma spesso
Il brigante
Sorridente
E mi dice

FLEURETTE E SAPHIR

Tous les deux
Amoureux
Nous tenant un doux langage
Nous allons
Nous venons
Nous parcourrons ce bocage !
En Avril
Me dit-il
Tout aime dans la nature !
Le printemps
Donne aux champs
Leur verdoyante parure !
Aimons-nous
C'est si doux
Aimons-nous bien, je t'en prie !
Ici bas
Il n'est pas
D'autre bonheur dans la vie.

FLEURETTE E SAPHIR

Un bosquet
Trop discret
L'enhardit
Il saisit
Une main
C'est en vain
Que je dis
Non finis !
Tous les deux
Amoureux
Nous tenant un doux langage
etc.

FLEURETTE

Pauvre chéri
Il a l'air
Tout penaud
Tout nigaud
Mais souvent
Le brigand
Il sourit
Et me dit

senza motivo
Delle parole vivaci
Nel fondo
Che mi fanno
Arretrare
Palpitare
E ruggire
Di piacere!
Quanto a me
Senza tema
Io lo sento
E poi più giù riprendo.
Sì, è ben dolce la primavera
La primavera!
Egli arrossisce
Impallidisce
E io sento
Il battito dei nostri cuori.
È la festa della primavera
La primavera!

In un supremo trasporto
Egli grida: Ah! Ti amo!
Egli mi ama!
Mi ama!

FLEURETTE E SAPHIR

Tutti e due
Gli innamorati
Etc.

FLEURETTE

Com'è felice

SAPHIR

Come è felice!

FLEURETTE

Mio amato

SAPHIR

Mia amata

FLEURETTE

Tutte le mattine

SAPHIR

In questo giardino

FLEURETTE

Noi ci troviamo

Sans motifs
Des mots vifs
Dans le fond
Qui me font
M'arrêter
Palpiter
Et rougir
De plaisir !
Quant à moi
Sans effroi
Je l'entends
Et puis tous bas je reprends
Oui, c'est bien doux le printemps
Le printemps !
Il rougit
Il pâlit
Et je sens
De nos cœurs les battements
C'est la faute du printemps
Du printemps !

Dans un transport suprême
Il s'écrie : Ah ! je t'aime
Il m'aime !
Il m'aime !

FLEURETTE E SAPHIR

Tous les doux
Amoureux
etc.

FLEURETTE

Qu'il est heureux !

SAPHIR

Qu'elle est heureuse !

FLEURETTE

Mon amoureux

SAPHIR

Mon amoureuse

FLEURETTE

Tous les matins

SAPHIR

Dans ces jardins

FLEURETTE

Nous nous trouvons

SAPHIR

E ripetiamo

FLEURETTE E SAPHIR

Io t'amo! Noi ci amiamo!

[parlato]

FLEURETTE

Tutto qui è molto bello, noi camminiamo per il giardino, e cantiamo; ma non sarà male parlare un po'.

SAPHIR

Parliamo.

FLEURETTE

Tu mi confesserai che ci sono molte pastori che mi sono corsi appresso.

SAPHIR

Non lo posso negare, e voi siete abbastanza bella per...

FLEURETTE

Figlia di un vecchio soldato che mi ha lasciato per l'eredità del suo onore e il suo commercio di fiori, io ho accuratamente coltivato e l'uno e l'altro.

SAPHIR

Ne convengo.

FLEURETTE

Qualche maligno ha cercato di sedurmi con dei regali. Sai come li ho ricevuti. Mi sono detta: l'uomo che sceglierò sarà semplice e tratterà subito la grande questione.

SAPHIR

(imbarazzato)

Ahi!...

FLEURETTE

Io ho scelto te. Ecco tu sei semplice, e nello stesso tempo non rimandi di affrontare la grande questione.

SAPHIR

Non capisco bene.

FLEURETTE

Non è molto difficile da capire, tu non mi parli di matrimonio.

SAPHIR

Et répétons

FLEURETTE ET SAPHIR

Je t'aime ! nous nous aimons !

FLEURETTE

Tout ça c'est tre joli, nous errons dans les jardins, nous chantons ; mais il ne serait pas mal de causer un peu.

SAPHIR

Causons.

FLEURETTE

Tu m'avoueras qu'il y a nombre de bergers qui m'ont couru après.

SAPHIR

Je ne peux pas le nier, et vous êtes assez jolie pour...

FLEURETTE

Fille d'un vieux soldat qui m'a laissé pour tout héritage son honneur et son commerce de fleurs, j'ai soigneusement cultivé l'un et l'autre.

SAPHIR

J'en conviens.

FLEURETTE

Quelques uns, les malins, ont essayé de me séduire par des présents. Tu sais comme je les ai reçus je me suis dit : l'homme que je choisirai sera naïf et abordera tout de suite la grande question.

SAPHIR

Aïe !...

FLEURETTE

Je t'ai choisi, toi, voilà, tu es naïf, et cependant tu ne te dépêches pas d'aborder la grande question.

SAPHIR

Je ne comprend pas bien.

FLEURETTE

Ce n'est pourtant pas difficile à comprendre, tu ne me parles pas mariage.

SAPHIR

Matrimonio?

FLEURETTE

Che cosa dunque pensavi?

SAPHIR

Certamente, non chiederei di meglio; ma se la mia famiglia...

FLEURETTE

La tua famiglia... la famiglia di un pastore...

SAPHIR

Ah!

FLEURETTE

Che vuoi dire? Spiegati...

SAPHIR

Più tardi... ecco tutto il villaggio, con in testa quella Boulotte.

FLEURETTE

Allora rientriamo, ma riprenderemo questa conversazione.

SAPHIR

Senza dubbio!

(Fleurette rientra in casa, arriva Boulotte; essa si slancia su Saphir; questi fa una giravolta, evita Boulotte, si precipita in casa e vi si richiude dentro.)

BOULOTTE

Ancora mancato!

SAPHIR

Mariage ?

FLEURETTE

Qu'as-tu donc supposé ?

SAPHIR

Certainement, moi, je ne demanderai pas mieux ; ma si ma famille...

FLEURETTE

Ta famille... la famille d'un berger...

SAPHIR

Ah !

FLEURETTE

Que veux-tu dire ? explique-toi...

SAPHIR

Plus tard... voici tout le village, et à la tête cette Boulotte.

FLEURETTE

Rentrons alors, mais nous reprendrons cette conversation.

SAPHIR

Sans doute !

BOULOTTE

Manqué encore !

Scena VI°

Boulotte, Popolani, il Conte Oscar, contadini e contadine

CORO

Sulla piazza dobbiamo recarci
Per ordine dell'intendente.
Viene per farci sapere
Qualche cosa di interessante.

POPOLANI

(entrando con il conte Oscar)

Voi tutte e voi tutti che vi trovate qui vi saluto e vi dico questo:

CORO

Ah! Parlate senza più aspettare
Parlate monsignor l'intendente,

CHŒUR

Sur la place, il faut nous rendre
C'est l'ordre de l'intendant
Il vient pour nous faire entendre
Quelque chose d'intéressant.

POPOLANI

Vous toutes et vous tous qui vous trouvez ici
Je vous salue et je vous dis ceci :

CHŒUR

Ah ! parlez sans plus attendre
Parlez, monsieur l'intendant,

bruciamo dalla voglia di sentirvi,
quello che deve essere interessante.

POPOLANI

Vi comunico le volontà
Del Sire di Barbablù
Celebre a più di una lega
Per la sua sete di voluttà.
Egli vuole – ha detto: lo voglio
Che si incoroni una fanciulla virtuosa
Trovarla, è un affare
Essere e sembrare sono due!
L'uso del tempo dei tempi,
L'uso più ordinario
È quello di scegliere la più saggia
Delle figliole, ma io dico:
Che oltre aver fatto il suo tempo
E non essere più di moda
Questo metodo sempliciotto
Ha diversi inconvenienti!
Noi oggi ne seguiremo
Uno cento volte più bello,
Faremo una lotteria
Della rosa e di ciò che ne seguirà!
Dunque, date al mio cancelliere,
Alfine che io possa inserire
I vostri nomi che egli presto scriverà
Su un foglio di carta
Poi li estrarremo a sorte
In questa maniera
E prenderemo come ragazza virtuosa
La bella che verrà estratta!
Queste sono le volontà
Del Sire di Barbablù
Celebre a più di una lega
Per la sua sete di voluttà.

CORO

Tali sono le volontà
Etc.

POPOLANI

Andiamo! Pollastrelle e giovincele
Il cancelliere prenderà i vostri nomi
E i vostri cognomi.

CORO DI FANCIULLE

Ah! Prendi il mio nome
E il mio cognome
Caro cancelliere
Gentile cancelliere
Intingi la tua penna nel tuo inchiostro.

Je brûlons de vous entendre
Ça doit être intéressant.

POPOLANI

J'apporte les volontés
Du Sire de Barbe-bleue
Célèbre à plus d'un lieue
Par sa soif des voluptés
Il veut – il a dit : je veux
Qu'on couronne une rosière
La trouver, c'est une affaire,
Etre et paraître son deux !
L'usage du temps jadis,
Le plus ordinaire usage
Est de des fil choisir la plus sage
Des fillettes, mais je dis :
Qu'outre qu'elle a fait son temps
Et qu'elle n'est plus de mode
Cette naïve méthode
A divers inconvenants !
Nous en suivrons aujourd'hui
Une cent fois plus jolie,
Nous mettrons en loterie
La rose et ce qui s'en suit !
Donc, donnez à mon greffier,
Afin qu'il le puisse inscrire
Vos noms qu'il va vite écrire
Sur un carré de papier
Tout le monde tirera
Au sort de cette manière
Et nous prendrons pour Rosière
La belle qui gagnera !
Telles son les volontés
Du Sire de Barbe-bleue
Célèbre à plus d'un lieue
Par sa soif des voluptés !

CHŒUR

Telle son les volontés
etc.

POPOLANI

Allons ! poulettes et tendrons
Le greffier va prendre vos noms
Et vos prénoms

CHŒUR DES FEMMES

Ah ! prends mon nom
Et mon prénom
Joli greffier
Gentil greffier
Trempe ta plume dans ton encrier !

BOULOTTE

(sognante mentre le ragazze circondano il cancelliere)

Andare, non andare
Ecco che mi chiedo fra me e me.
Ah! Bah! Chi non risica non rosica
Eh! Uomo dei nomi, prendi anche il mio!

(sensazione)

POPOLANI

Eh! che, Boulotte, ci pensi tu?
Si tratta di un premio di virtù.

CORO GENERALE

Eh! che, Boulotte, ci pensi tu?
Si tratta di un premio di virtù.

(Durante il coro le ragazze circondano Boulotte e gli impediscono di avvicinarsi al cancelliere. Boulotte furioso le respinge e si libera.)

[Couplets]

BOULOTTE

Ecco ancora delle giovani lazzarone
Che si coalizzano per impedirmi
Di avvicinarmi.
Tirate dentro i vostri artigli, mie principesse
Perché se mi si fa uscire dai gangheri, allora
Si vedrà.
Voi avete i vostri diritti, rispettate i nostri.
Quest'onore che voi desiderate così intensamente
Dato che io non lo avrei come le altre
allora si deve tirare a sorte.

È vero che di fronte a una galanteria
io non assumo un'aria corrucciata
E irritata
Da parte mia, nessun'ombra di puritanesimo,
Nulla di ciò che è comune alla buona e grossa
virtù.
Così i miei titoli valgono bene i vostri.
Quest'onore che voi desiderate così intensamente
Dato che io non lo avrei come le altre
allora si deve tirare a sorte.

POPOLANI

Ventre di un tesoro – l'argomento
non è certo privo di attrattiva,
Presto, cancelliere, prendete il suo nome
E il suo cognome.

BOULOTTE

Faut-y aller, faut-y pas y aller
V'là c'que je m'demande en mon particulier
Ah ! bah ! qui ne risque rien n'a rien
Eh ! l'homme au noms, prenez le mien.

POPOLANI

Eh ! quoi, Boulotte, y penses-tu ?
Il s'agit d'un prix de vertu.

CHŒUR GÉNÉRAL

Eh ! quoi, Boulotte, y penses-tu ?
Il s'agit d'un prix de vertu.

BOULOTTE

V'là 'encor de drôles de jeunesses
Qui se coalisent pour m'empêcher
D'approcher
Rentrz vos griffes, mes princesses
Car si l'on me pousse à bout, oui-da
On verra.
Vous avez vos droits, j'oue les nôtres
C't'honneur que vous d'sirez si fort
Pourquoi qu'j'laurais pas comme les autres
Puisque ça doit s'tirer au sort.

C'est vrai, qu'en face d'un galant'rie
je n'prends pas des airs courroucés
Et pincés
Chez moi, pas ombr'de bégueulerie
Rien que de la bonne et grosse vertu
C'est commun
Ainsi mas titres val'nt bien les vôtres
C't'honneur que vous d'sirez si fort
Pourquoi qu'j'laurais pas comme les autres
Puisque ça doit s'tirer au sort !

POPOLANI

Ventre de biche – l'argument
N'est pas dépourvu d'agrément,
Vite, greffier, prenez son nom
Et son prénom.

[Parlato]

POPOLANI

Avete scritto tutti i nomi?

CANCELLIERE

Sì, signore.

POPOLANI

Ci occorrerebbe un cestino.

UNA RAGAZZA

Eccone uno.

(va a prendere un cestino sul davanzale della finestra di Fleurette)

POPOLANI

Chi lo terrà?

OSCAR

Io, se lo volete.

POPOLANI

Vi degnereste, signore...

(a bassa voce al conte)

Ebbene, non la riconoscete?

OSCAR

Non fino ad ora, ma io brucio... vi è qualche cosa che mi dice che io brucio.

POPOLANI

(al conte)

Allora, tanto meglio.

(ad alta voce)

L'estrazione annunciata sta per aver luogo, mie damigelle. Il primo nome sorteggiato vincerà la rosa, il primo nome, avete capito... gli ordini del mio signore sono che, subito dopo l'estrazione, la vincitrice della Rosa sia condotta a casa sua, in gran pompa, e vestita di abiti sontuosi. Successivamente sarà condotta in presenza dell'alto e potente signor Barbablù, che la incoronerà con le proprie mani... attenzione! mie damigelle, si va ad incominciare. Per conferire il premio dell'innocenza, ci occorrerà una mano innocente.

TUTTE

Ecco! Ecco! Ecco!

POPOLANI

Voglio dire la mano di un bambino. Eccone giusto

POPOLANI

Vous avez écrit tous les noms ?

LE GREFFIER

Oui, monsieur.

POPOLANI

Il nous faudrait une corbeille.

UNE FEMME

En voici une

POPOLANI

Qui la tiendra ?

OSCAR

Moi, si vous le voulez.

POPOLANI

Vous daignerez, seigneur...

Eh bien ! vous ne reconnaissez pas ?

OSCAR

Pas jusqu'à présent mai je brûle... il y a quelque chose qui me dit que je brûle.

POPOLANI

Allons, tant mieux !

Le tirage annoncé va avoir lieu, mes demoiselles. le premier nom sortant gagnera la rose, le premier nom, vous entendez... Les ordres de mon maître sont, qu'immédiatement après le tirage, la Rosière soit conduite chez elle, en grande pompe, et revêtue d'habits somptueux. Ensuite, elle sera amenée en présence de haut et puissant seigneur de Barbe-bleue, qui la couronnera des ses propres mains... attention ! mes demoiselles, ça va commencer. Pour décerner le prix de l'innocence, il nous faudrait une main innocente.

TOUTES

Voilà ! voilà ! voilà !

POPOLANI

Je veux dire la main d'un enfant. En voici un juste-

uno; avvicinati, bambino mio, avvicinati! Non aver paura.

BAMBINO

Non mi oso, io.

UNA RAGAZZA

Va, bambino mio, va.

(con emozione)

Cerca di far vincere tua madre.

POPOLANI

Non aver paura, mio piccolo amico... e prendi uno di questi foglietti dentro questo cestino.

BAMBINO

Ecco, signore, ecco!

POPOLANI

(prendendo il foglietto)

Boulotte!

CORO

Perdindirindina!
È Boulotte!

POPOLANI

Sembra che la sorte abbia sull'innocenza
un sistema
un poco ardito.
Davanti ai decreti della provvidenza
che stabilisce la fortuna
senza troppo stupirci
dobbiamo inchinarci.

CORO

Sembra che la sorte abbia sull'innocenza, ecc.

(Durante questo coro, il Conte Oscar ha esaminato il cestino che tiene in mano, dando i segni di una violenta emozione.)

OSCAR

O prodigio! O meraviglia!
Io riconosco questo cestino
qui, qui,
questo cestino.

CORO

Questo cestino?

OSCAR

Sì, sì, sì, sì!

ment, approche, mon enfant, approche ! N'aie pas peur.

L'ENFANT

J'ose pas, moi.

UNE FEMME

Va, mon enfant, va.

Tâche de faire gagner la mère.

POPOLANI

N'aie pas peur, mon petit ami... et prend un des ces petits papiers dans cette corbeille.

L'ENFANT

Voilà, m'sieur, voilà !

POPOLANI

Boulotte !

CHŒUR

Saperlotte
C'est Boulotte.

POPOLANI

Le sort il paraît a sur l'innocence
Un système à lui
Quelque peu hardi
Devant les arrêts de la providence que dicte la chance
Sans trop s'étonner
Il faut s'incliner.

CHŒUR

Le sort il paraît a sur l'innocence, etc.

OSCAR

Ô prodige ! ô merveille !
Je reconnais cette corbeille
A qui, à qui
Cette corbeille ?

CHŒUR

Cette corbeille ?

OSCAR

Oui, oui, oui, oui.

CORO

È il cestino di Fleurette
di cui ecco là la bella casa!

OSCAR

Basta così! andatevene
lasciatemi solo tutti, tutti, tutti!

(Durante questo dialogo fra il coro e il Conte Oscar, Popolani ha colto delle rose bianche e si è preparato ad adornarne Boulotte.)

CORO

(e uscita su una marcia cadenzata)

Sembra che la sorte abbia sull'innocenza
un sistema
un poco ardito.
Davanti ai decreti della provvidenza
che stabilisce la fortuna
senza troppo stupirci
dobbiamo inchinarci.

(tutti escono, eccetto Oscar)

[parlato]

Scena VII°

Il Conte Oscar, Fleurette

OSCAR

(alla porta di Fleurette)

To, toc!

FLEURETTE

Che volete da me?

(esca dalla sua capanna)

OSCAR

Due parole, bella fanciulla.

FLEURETTE

Sono dei fiori che voi volete?

OSCAR

Per il premio che ti vengo ad offrire, non potrai
trovare mai abbastanza fiori nel tuo negozio.

FLEURETTE

Se voi mi dovete dire delle cose che siano contro
l'onore, fareste meglio a continuare per la vostra
strada.

OSCAR

Voi non mi capite.

CHŒUR

C'est la corbeille de Fleurette
Don voici la maison coquette !

OSCAR

Cela suffit ! éloignez-vous
Laissez-moi tous, oui, tous, tous, tous !

CHŒUR

Le sort il paraît a sur l'innocence
Un système à lui
Quelque peu hardi
Devant les arrêts de la providence que dicte la
chance
Sans trop s'étonner
Il faut s'incliner.

OSCAR

Toc, toc !

FLEURETTE

Que me voulez-vous ?

OSCAR

Deux mots, la belle enfant.

FLEURETTE

Sont-ce fleurs que vous voulez ?

OSCAR

Pour le prix que je viens t'offrir jamais tu ne pour-
rais trouver assez de fleurs dans ton magasin.

FLEURETTE

Si vous avez à dire des choses qui soient contre
l'honneur, vous feriez mieux de passer votre
chemin.

OSCAR

Vous ne me comprenez pas.

FLEURETTE

Spiegatevi allora.

OSCAR

Voi siete la figlia?

FLEURETTE

Del buon Lyciscus, un degno vegliardo.

OSCAR

Non avete mai sentito dire che questo degno vegliardo non è vostro padre?

FLEURETTE

Sì, infatti. Qualche volta!

OSCAR

E questo non vi ha fatto venire dei dubbi?

FLEURETTE

Non vi ho visto che uno dei soliti scherzi che attirano la gente che ama ridere.

OSCAR

Voi avreste dovuto vedervi altre cose. Ricordatevi... ricordatevi...

FLEURETTE

Che volete dire? Mi turbate.

OSCAR

Ritornate col pensiero fino ai primi anni della vostra infanzia... un palazzo... un grande palazzo... delle guardie... con dell'oro sulle corazze... delle dame con gioielli scintillanti... giovani signori e in mezzo, una marito che litiga con la moglie. Lusso e splendore, miseria e vanità, ricordatevi.

FLEURETTE

Sì, sì, ne sovvegno.

OSCAR

E più tardi, improvvisamente, una grande sensazione di fresco, dell'acqua, dell'acqua dappertutto, il fiume tutt'attorno, a destra e a sinistra le rive del fiume, sopra il fiume il cielo, e sotto il cielo, sul fiume, un cestino che va, che viene, che fluttua. In questo cestino un bambino. Ricordatevi, ricordatevi.

FLEURETTE

Sì, sì, ne sovvegno.

FLEURETTE

Expliquez-vous alors.

OSCAR

Vous êtes la fille ?

FLEURETTE

Du bon Lyciscus, un digne vieillard.

OSCAR

N'avez-vous jamais entendu dire que ce digne vieillard n'était pas votre père ?

FLEURETTE

Si fait, quelquefois !

OSCAR

Et ça ne vous a pas fait venir des doutes ?

FLEURETTE

Je n'ai vu là-dedans qu'une de ces plaisanteries qu'affectionnent les gens qui aiment à rire.

OSCAR

Vous auriez dû y voir autre chose. Souvenez-vous... souvenez-vous...

FLEURETTE

Que voulez-vous dire ? vous me troublez.

OSCAR

Remontez pas la pensée jusqu'aux premières années de votre enfance... un palais... un grand palais... des gardes... avec de l'or sur leurs cuirasses... des femmes aux parures étincelantes... de jeunes seigneurs et au milieu, un mari qui se dispute avec sa femme. Luxe et splendeur, misère et vanité, souvenez-vous.

FLEURETTE

Oui, oui, je me souviens.

OSCAR

Et plus tard, sans transition aucune, une grande sensation de fraîcheur, de l'eau, de l'eau partout, le fleuve tout autour, à droite et à gauche les rives du fleuve, au-dessus du fleuve le ciel, en dessous du ciel, sur le fleuve, une corbeille qui va, qui vient, qui flotte. Dans cette corbeille un enfant. Souvenez-vous, souvenez-vous.

FLEURETTE

Oui, oui, je me souviens.

OSCAR

Non una parola di più, voi siete la principessa Hermia, voi siete la figlia del mio Signore, il re del Gran Palatino.

FLEURETTE

La figlia?

OSCAR

Del re gran Bobeche.

FLEURETTE

La figlia del re gran Bobeche... ma dato che io mi sono occupata di politica, so che ha un figlio, il re Palatino Bobeche.

OSCAR

Il giovane principe vostro fratello?

FLEURETTE

Che è minore di me.

OSCAR

Minore di Vostra Altezza.

FLEURETTE

Allora è mia altezza che deve ereditare?

OSCAR

Come dite voi.

FLEURETTE

E voi mi condurrete?

OSCAR

Alla corte di vostro padre.

FLEURETTE

Quando partiamo?

OSCAR

Subito. Non devo fare altro che chiamare i miei uomini. Sono a venti passi da qui con un palanchino; ma partendo, non desiderate portare nulla con voi?

FLEURETTE

Certo. Avete fatto bene a ricordarmelo. Vorrei portare qualche cosa con me.

(va alla capanna di Saphir)

Saphir, Saphir, venite, Saphir, non abbiate paura, sono io che vi chiamo

(Entra Saphir)

OSCAR

Pas un mot de plus, vous êtes la princesse Hermia, vous êtes la fille du roi mon maître grand Palatin.

FLEURETTE

La fille ?

OSCAR

Du roi grand Bobèche.

FLEURETTE

La fille du roi grand Bobèche... mais si peu que je me suis occupé de politique, je sais qu'il a un fils, le roi Palatin Bobèche.

OSCAR

Le jeune prince votre frère ?

FLEURETTE

Moins âgé que moi.

OSCAR

Moins âgé que votre Altesse.

FLEURETTE

Alors, c'est mon altesse qui doit hériter ?

OSCAR

Comme vous le dites.

FLEURETTE

Et vous allez me conduire ?

OSCAR

A la cour de votre père.

FLEURETTE

Quand partons-nous ?

OSCAR

Tout de suite. je n'ai qu'à appeler mes hommes. Ils sont à vingt pas d'ici avec un palanquin, mais en partant, ne désirez-vous rien emporter avec vous ?

FLEURETTE

Si fait ! vous faites bien de m'y faire penser. je veux emporter quelque chose avec moi.

Saphir, Saphir, venez, Saphir, ne craignez rien, c'est moi qui vous appelle

Scena VIII°

Gli stessi, Saphir.

SAPHIR

Eccomi, cara Fleurette...

OSCAR

Chi è questo qua?

FLEURETTE

Questo qua? ma è quello che io voglio portare.

OSCAR

Un pastore?

FLEURETTE

Un pastore!

OSCAR

State sognando, principessa?

SAPHIR

Principessa?

FLEURETTE

Sì, principessa! Fino a poco fa era pastora, ora sono la figlia del re del Grande Palatino Bobèche.

SAPHIR

Bobèche.

FLEURETTE

Ciò ti fa paura, non è vero? Pensi che ci separeremo, e che scioglieremo allora i giuramenti che ci siamo scambiati? non ho paura di portarti con me alla corte.

OSCAR

Per esempio!

FLEURETTE

(con autorità)

Io lo porto... chiamate i vostri uomini e partiamo.

OSCAR

Ancora una volta, principessa...

FLEURETTE

Chiamate i vostri uomini.

OSCAR

(dopo avere fatto un segno)

Portare un pastore! Se fosse una pecora, potrebbe

SAPHIR

Me voici, chère Fleurette...

OSCAR

Qu'est-ce que c'est que ça ?

FLEURETTE

Ça ? mais c'est ce que je veux emporter.

OSCAR

Un berger !

OSCAR

Un berger !

OSCAR

Y songez-vous, princesse ?

SAPHIR

Princesse !

FLEURETTE

Oui, Princesse ! Tout à l'heure j'étais bergère, maintenant je suis la fille du grand Palatin Bobèche.

SAPHIR

Bobèche.

FLEURETTE

Cela te fait peur, n'est-ce pas ? Tu te dis que nous allons être séparés, et que deviendront alors les serments que nous avons échangés ? n'aie pas peur, je t'emmène avec moi à la cour.

OSCAR

Par exemple !

FLEURETTE

Je l'emmène... appelez vos hommes et partons.

OSCAR

Encore une fois, princesse...

FLEURETTE

Appelez vos hommes.

OSCAR

Emporter un berger ! si c'était un mouton, passe

ancora passare... una piccola pecora con dei favori rossi...

FLEURETTE

Voi mi avete detto che ero la figlia del re del Grande Palatino.

OSCAR

Senza dubbio...

FLEURETTE

Allora, mi sembra che quando parlo, voi non avete da far altro che obbedire.

(Entrano dei portatori con un palanchino)

OSCAR

Principessa!

CORO DEI PORTATORI

(durante il quale Fleurette si insedia nel palanchino)

Montate su questo palanchino,
sormontato da un baldacchino,
dolce birbante! gaio birbante!
La scalderà lungo il cammino!

HERMIA

(a Saphir)

Vieni, e su questo palanchino
sormontato da un baldacchino
dolce birbante! gaio birbante!
L'amore ci sarà lungo la strada!

(alla fine del coro, Saphir vuole salire sul palanchino, il Conte Oscar lo respinge, i portatori alzano la principessa. In quel momento appare Barbablù sul praticabile al fondo. Le tende del palanchino sono aperte, Barbablù vede Termia e sembra essere preso da una violenta ammirazione.)

CORO DEI PORTATORI

Montate su questo palanchino, ecc.

(I portatori si mettono in marcia, sono dotati di campanelle, il cui tintinnito, man mano che si allontanano, va diminuendo)

Scena IX°

Barbablù, uomini d'arme

(Quando il corteo è scomparso, Barbablù scende seguito dai suoi uomini d'arme, la sua visiera è abbassata e non lascia vedere che la sua barba di un blu vivo. Egli fa schierare i suoi uomini d'arme, poi sollevando la visiera, esclama:)

BARBABLÙ

Ancora una, soldati, bella fra le belle!
Perché dunque il destino le mette sui miei passi
Queste donne che ben presto morti accidentali
strappano dalla mie braccia!

encore... un petit mouton avec des faveurs rouges...

FLEURETTE

Vous m'avez dit que j'étais la fille du roi grad palatin.

OSCAR

Sans doute...

FLEURETTE

Alors, il me semble que lorsque je parle, vous m'avez qu'à obéir.

OSCAR

Princesse !

CHŒURS DES PORTEURS

Montez sur ce palanquin,
Que surmonte un baldaquin
Doux coquin ! gai coquin !
Il va fair'chaud l'long du ch'min !

HERMIA

Viens, et sur ce palanquin
Qui surmonte un baldaquin
Doux coquin ! gai coquin !
L'amour sera du chemin !

CHŒURS DES PORTEURS

Montez sur ce palanquin, ecc.

BARBE-BLEUE

Encore une, soldats, belle parmi les belle !
Pourquoi donc le destin les mets-il sur mes pas,
Ces femmes qu'aussitôt des morts accidentel-

I SOLDATI

Sì, signore, è vero, bella fra le belle!
Ah! perché il destino le mette sui vostri passi,
queste donne che ben presto morti accidentali
strappano dalle vostre braccia!

[Couplets]

BARBABLÙ

La mia prima donna è morta
e che il diavolo mi porti
se io ho mai saputo come.
La seconda e la terza
come anche la quarta
le piango ugualmente.
La quinta m'era cara
ma la settimana successiva
alla mia grande meraviglia
senza alcun motivo plausibile
le tre parche, è orribile!
l'hanno colta in un momento.
Io sono Barbablù, evviva,
giammai vedovo fu più gaio!

I SOLDATI

Egli è Barbablù, evviva!
Giammai vedovo fu più gaio!

BARBABLÙ

Ora che ho detto come
mi si chiama e mi si nomina
ognuno comprende all'istante
che il mio unico pensiero
è di vederla rimpiazzata,
quella che io adoravo tanto.
Fra di noi, è cosa fatta,
la sesta è già pronta
ma io so quello che l'attende
io lo so e credo anche
che già della settimana
io mi debba occupare.
Io sono Barbablù, ecc.

CORO

Egli è Barbablù, ecc.

(entra Popolani)

les

Arrachent de mes bras !

LES SOLDATS

Oui, seigneur, il est vrai, belle parmi les belle !
Pourquoi donc le destin les mets-il sur vos pas,
Ces femmes qu'aussitôt des morts accidentel-
les
Arrachent de vos bras !

BARBE-BLEUE

Ma première femme est morte
Et que le diable m'emporte
Si j'ai jamais su comment
La deuxième et la troisième
Ainsi que la quatrième
Je les pleure également
la cinquième m'était chère
Mais la semaine dernière
A mon grand étonnement
Sans aucun motif plausible
Les trois parques, c'est horrible !
L'ont cueillie en un moment
Je suis Barbe-bleue, ô gué !
Jamais veuf ne fût plus gai !

LES SOLDATS

Il est Barbe-bleue, ô gué !
Jamais veuf ne fût plus gai !

BARBE-BLEUE

Maintenant que j'ai dit comme
L'on m'appelle et l'on me nomme
Chacun comprend à l'instant
Que mon unique pensée
Est de la voir remplacée
Celle que j'adorais tant
Entre nous, c'est chose faite
Le sixième est toute prête
Mais je sais ce qui l'attend
Je le sais et je crois même
Que déjà de la septième
Je m'occupe vaguement
Je suis Barbe-bleue, ô gué ! ecc.

CHŒUR

Il est Barbe-bleue ecc.

Scena X°

Gli stessi, Popolani

[parlato]

BARBABLÙ

Eccoti, mio fedele alchimista ti...

POPOLANI

Mio Signore...

BARBABLÙ

Sai tu chi era quella bella fanciulla che io ho appena visto partire in palanchino... e che il Conte Oscar accampagnava egli stesso, se non mi sono ingannato?

POPOLANI

Questa fanciulla, qualunque cosa fu, era proprio la figlia del re del Grande Palatino Bobeche.

BARBABLÙ

Come la si trova! La rivedrò alla corte, il giorno in cui presenterò la mia nuova sposa.

POPOLANI

La vostra nuova sposa, Signore?

BARBABLÙ

Pensi che alla mia età io voglia vivere senza una giovane donna accanto?

POPOLANI

Orribile! orribile! molto orribile!

BARBABLÙ

Tu fremi! questa idee di nuove nozze che mi fa sorridere, a me, a te ti fa rabbrivire.

POPOLANI

E ciò si capisce, perché sono io che...

BARBABLÙ

Non terminare la frase! dopo che il mio amore le ha tenute sveglie per qualche tempo, sei tu che ti incarichi di procurare alle mie spose un sonno che non ha una fine, o terribile alchimista!

POPOLANI

E voi non arrossite?

BARBABLÙ

No, io non arrossisco e ti confesserò anche che trovo che vi è nel mio carattere qualcosa di poetico. Io non amo una donna, io amo tutte le

BARBE-BLEUE

Te voilà, mon fidèle alchimiste te...

POPOLANI

Monseigneur...

BARBE-BLEUE

Sais-tu qu'elle était cette jeune fille que je viens de voir partir en palanquin... et que le comte Oscar accompagnait lui-même, si je ne me suis trompé ?

POPOLANI

Cette jeune fille, qu'elle qu'elle fût, était la propre fille du roi grand Palatin Bobèche.

BARBE-BLEUE

Comme ça se trouve ! je la reverrai à la cour, le jour où je présenterai ma nouvelle épouse.

POPOLANI

Votre nouvelle épouse, monseigneur ?

BARBE-BLEUE

Penses-tu qu'à mon âge je veuille vivre sans une petite femme ?

POPOLANI

Horrible ! horrible ! très horrible !

BARBE-BLEUE

Tu frémis ! cette idée de noces nouvelles qui me fait sourire, moi, te fait frissonner, toi.

POPOLANI

Et ça se comprend, car c'est moi qui...

BARBE-BLEUE

N'achève pas ! après que mon amour les a tenues éveillées pendant quelque temps, c'est toi qui te charge de procurer à mes épouses un sommeil qui ne finit jamais, ô terrible alchimiste !

POPOLANI

Est-ce que vous ne rougissez pas ?

BARBE-BLEUE

Non, je ne rougis pas et je t'avouerai même que je trouve qu'il y a dans mon caractère quelque chose de poétique. Je n'aime pas une femme, j'aime

donne. Così è gentile; attaccandomi esclusivamente a una di loro penso di fare oltraggio alle altre. Aggiungi anche degli scrupoli che non mi permettono di credere che sia permesso che una donna non abbia altro che un legittimo matrimonio. Tutto ti apparirà chiaro nella mia condotta. Tu mi avrai tutto intero.

POPOLANI

Finalmente... Mi permettete di chiedervi chi è questa nuova sposa?

BARBABLÙ

Chi lo può sapere... non lo so neppure io. Tu hai eseguito i miei ordini?

POPOLANI

Sì, mio signore, andate a coronare la vostra ragazza virtuosa.

BARBABLÙ

E com'è?

POPOLANI

Ma, è una donna...

BARBABLÙ

Capisco; ma che genere di donna?

POPOLANI

Del genere delle belle donne.

BARBABLÙ

Assomiglia alle donne che ho incontrato fin qui?

POPOLANI

Oh! quanto a quello, proprio per niente! Se vi aspettate di rivedere una nuova Isaura de Valbon...

BARBABLÙ

Quella cara Isaura, io l'ho molto amata. Così la ragazza che ha vinto non le assomiglia?

POPOLANI

Proprio per niente.

BARBABLÙ

Ma parla, dunque! Bisogna strapparti le parole. Com'è insomma questa vincitrice; fammi il suo ritratto.

POPOLANI

È inutile, poiché eccola, ve la stanno portando!

toutes les femmes. C'est gentil ça ; en m'attachant exclusivement à une d'elles je croirai faire injure aux autres. Ajoute à cela des scrupules qui ne me permettent pas de croire qu'il soit permis une femme autrement qu'en légitime mariage. Tout te paraîtra clair dans ma conduite. Tu m'auras tout entier.

POPOLANI

Enfin... Et me permettez-vous de vous demander qui est cette nouvelle épouse ?

BARBE-BLEUE

Qui peut savoir... je ne sais pas moi-même. Tu as exécuté mes ordres ?

POPOLANI

Oui, monseigneur, vous allez couronner votre ros-
ière.

BARBE-BLEUE

Et comment est-elle ?

POPOLANI

Mais c'est une femme...

BARBE-BLEUE

J'entends ; mais quel genre de femme ?

POPOLANI

Du genre des belles femmes.

BARBE-BLEUE

Ressemble-t-elle aux femmes que j'ai rencontré jusqu'ici ?

POPOLANI

Oh ! quant à cela, pas du tout ! Si vous vous attendez a revoir une nouvelle Isaure de Valbon...

BARBE-BLEUE

Cette chère Isaure, je l'ai bien aimée. Ainsi, la ros-
ière ne lui ressemble pas ?

POPOLANI

Pas le moins du monde.

BARBE-BLEUE

Mais parle donc ! Il faut t'arracher les paroles. Comment est-elle enfin, cette Rosière ; trace-moi son portrait.

POPOLANI

C'est inutile, car la voici, on vous l'amène !

(entra la ragazza virtuosa con il suo corteo)

Scena XII°

[Finale]

CORO

Onore! Onore!
A Monsignore
che egli stesso ha voluto
coronare la virtù
mostrando così che l'innocenza
trova sempre la sua ricompensa.
Onore! Onore!
a Monsignore.

CHŒUR

Honneur ! honneur !
A monseigneur
Qui lui-même a voulu
Couronner la vertu
Montrant ainsi que l'innocence
Trouve toujours sa récompense
Honneur ! honneur !
A Monseigneur.

BARBABLÙ

L'innocenza, in effetti, io penso
deve ricevere la sua ricompensa!

(Entra Roulotte, in bianco, condotta da giovani fanciulle – ugualmente in bianco)

BARBE-BLEUE

L'innocence, eb effet, je pense,
Va recevoir sa récompense !

[Couplets]

UNA FANCIULLA

(presentando Roulotte a Barbablù)

Ecco la giovane persona,
sulla sua fronte porgete la corona.
Vedete che messe di formosità
E poi, dannazione! è una virtuosa,
Monsignore, come si vede molto
Monsignore, come non si vede affatto.

UNE JEUNE FILLE

La voici, la jeune personne
Sur son front posez la couronne.
Voyez qu'elle moisson d'appas
Et puis, dam ! c'est une rosière
Monseigneur, comme on en voit guère
Monseigneur, comme on en voit pas.

CORO GENERALE

E poi, dannazione! è una virtuosa, ecc.

CHŒUR GÉNÉRAL

Et puis, dam ! c'est une rosière, ecc.

UNA FANCIULLA

Si dirà veramente che il ruolo
che ella adempie, le sembra divertente
e si comprende il suo imbarazzo.
E poi, dannazione! è una virtuosa ecc.

UNE JEUNE FILLE

On dirait vraiment que le rôle
Qu'elle remplit, lui paraît drôle
Et l'on comprend son embarras
C'est que dam ! c'est une Rosière, ecc.

CORO

E poi, dannazione! è una virtuosa ecc.

CHŒUR

C'est que dam ! c'est une Rosière, ecc.

(Roulotte molto emozionata, saluta Barbablù, che in mezzo al silenzio generale e agli accenti di una piccola sinfonia strumentale, s'avvicina a Roulotte e l'esamina attentamente; dopo questo esame Barbablù si porta sul davanti della scena e dice:)

[Couplets]

BARBABLÙ

È un Rubens,
quello che si chiama una gagliarda,
una robusta campagnola

BARBE-BLEUE

C'est un Rubens
Ce qu'on appelle une gaillarde,
Une robuste campagnarde

ben costituita in tutti i sensi!
Ella non ha nulla in sé di ciò
che nelle marchese mi ha stancato.
È un Rubens.

CORO

È un Rubens, ecc.

BARBABLÙ

È un Rubens
Una grossa e forte buontempona
che, quando un amante la infastidisce
si difende a gran colpi di pugnì.
È robusta, è semplice,
la sua grazia è un po' pesante.
È un Rubens.

CORO

È un Rubens.

(Uno porta la corona a Barbablù. Si mette davanti a lui un piccolo cuscino di quelli che vengono chiamati patacca)

POPOLANI

(a Roulotte)

E ora, avvicinatevi
E su questa patacca vi mettete in ginocchio.

(Roulotte s'inginocchia)

CORO

Per la virtuosa, ah! che onore!
Viva Roulotte e viva Monsignore!

POPOLANI

Silenzio! silenzio!
Di Monsignore ammiriamo l'eloquenza!

[Couplets]

BARBABLÙ

(posando la corona sulla fronte di Roulotte)

Ricevendo questa testimonianza
che noi dobbiamo alla tua virtù
tu promettici di restare saggia
come lo sei sempre stata.

BOULOTTE

Vi prometto di volerlo certamente
purché ciò non mi impegni in niente!

Bien établie en tous les sens !
Elle n'a point ses
Qui m'ont fatigué des marquises
C'est un Rubens.

CHŒUR

C'est un Rubens

BARBE-BLEUE

C'est un Rubens.
Une grosse et forte luronne
Qui, lorsqu'un amant la chiffonne
Se défend à grand coups de poings
Elle est robuste, elle est naïve,
Sa grâce est quelque peu massive
C'est un Rubens.

CHŒUR

C'est un Rubens.

POPOLANI

Et maintenant, approchez-vous
Et sur ce macaron, vous mettez à genoux.

CHŒUR

Pour la rosière, ah ! quel honneur !
Vive Boulotte et vive Monseigneur !

POPOLANI

Silence ! Silence !
De monseigneur, admirons l'éloquence !

BARBE-BLEUE

En recevant ce témoignage
Que nous devons à tes vertus,
Tu nous promets de rester sage
Ainsi que toujours tu le fus.

BOULOTTE

Vous promettre ça je l'veux bien
Attendu qu'ça n'm'engage à rien !

BARBABLÙ

Se qualche giorno, forse anche presto,
ti faccio il regalo di un marito,
quel giorno tu ci prometti di essere
degnà di lui come oggi.

BOULOTTE

Vi prometto, ecc.

(Ella si rialza)

BARBABLÙ

Ascoltate,
io farò una cosa immensa,
Grandi principi io vi anticipo,
io inauguro i tempi nuovi!
Io, nobile e grande signore di razza alta e fiera
Signore di Barbablù e di molti altri luoghi,
io intendo che il palazzo si unisca al casolare:
Principe, io sposo una pastora
alla barba dei miei antenati.

CORO

(intrigato)

Una pastora!...

BARBABLÙ

(mostrando Roulotte)

Questa pastora!...

POPOLANI

(spossato dal ridere)

Quella pastora!

CORO

Principe, egli sposa una pastora,
quella pastora!

BOULOTTE

È vero, mio buon Monsignore?

BARBABLÙ

(semplice e grande)

Parola d'onore!

BARBE-BLEUE

Si quelque jour, bientôt peut-être
D'un mari, je te fais présent
Ce jour-là, tu nous promets d'être
Digne de lui comme à présent.

BOULOTTE

Vous promettre ça, ecc.

BARBE-BLEUE

Ecoutez, et vaisseaux,
Je vais faire une chose immense,
Grands principes je vous devance
J'inaugure les temps nouveaux !
Moi, noble et grand seigneur de race haute et
fière
Sire de Barbe-bleue et de maints autres
endroits lieux
J'entends que le palais s'unisse à la chaumière,
Prince, j'épouse une bergère
A la barbe de mes aïeux.

CHŒUR

Una bergère !...

BARBE-BLEUE

Cette bergère

POPOLANI

Qu'elle bergère !

CHŒUR

Prince, il épouse une bergère
Qu'elle bergère !

BOULOTTE

C'est-à ben vrai, mon bonseigneur ?

BARBE-BLEUE

Ma parole d'honneur !

CORO

Che strana fissazione
spinge dunque Monsignore?
Egli sposa Roulotte
Oh! là! là! che disgrazia!

(Ella si incammina, la si saluta, Barbablù la contempla con amore)

POPOLANI

(a bassa voce a Roulotte)

Moglie di Barbablù, e non avete paura?

BOULOTTE

Che, io, paura?
Mai, quale che ne sia il colore, o grande signore
mai barba d'uomo mi ha fatto paura.

BARBABLÙ

È ora che ci si affretti
a ritornare nel mio maniero!
Voglio terminate questa festa
oggi stesso, questa sera!
I cavalieri, in questo viaggio
andranno a cavallo, come si addice,
la gente a piedi, come è d'uso,
la gente a piedi, andrà a piedi!

CORO

La gente a piedi, come è d'uso,
la gente a piedi, andrà a piedi!

BARBABLÙ

Andiamo, mettiamoci in marcia,
andiamo, partiamo,
lieti, lieti ci sposiamo!
Il matrimonio è dolce!
Andiamo, mettiamoci in marcia,
andiamo, partiamo!
caldi, caldi, partiamo gaiamente!
Io sono impaziente!

CORO

Andiamo, mettiamoci in marcia ecc.
Egli è impaziente!

BARBABLÙ

(a Roulotte)

I cavalli sono laggiù, il nostro grande siniscalco
vi aiuterà, angelo mio, a montare a cavallo! Voi

CHŒUR

Qu'elle étrange marotte
Pousse donc monseigneur ?
Il épouse Boulotte
Oh ! là ! là ! quel malheur !

POPOLANI

Femme de Barbe-bleue, et vous n'avez pas
peur ?

BOULOTTE

Qui, moi, peur ?
Jamais, qu'ell qu'en fût la couleur ou grand sei-
gneur
Jamais barbe homme ne m'a fait peur

BARBE-BLEUE

Ça maintenant que l'on s'apprête !
A retourner dans mon manoir !
Je veux terminer cette fête
Aujourd'hui même, dès ce soir !
Les cavaliers, dans ce voyage,
Iront à cheval, comme il sied,
Les gens de pied, selon l'usage,
Les gens de pied, iront à pied !

CHŒUR

Les gens de pied, selon l'usage,
Les gens de pied, iront à pied !

BARBE-BLEUE

Allons, marchons,
Allons, partons,
gai, gai, marions-nous !
Le mariage est doux !
Allons, marchons,
Allons, partons !
Chaud, chaud, partons gaîment !
Je suis impatient !

CHŒUR

Allons, marchons, ecc.
Il est impatient !

BARBE-BLEUE

Les chevaux son là bas, notre grand sénéchal vous
aidera, mon ange, à monter à cheval ! Vous tien-

almeno saprete tenervi?

BOULOTTE

Per questo non temete!
Se dovessi cadere lo si vedrà bene!

CORO

Andiamo, mettiamoci in marcia,
andiamo, partiamo!
All'inizio al passo
a piccoli passi;
e poi al trotto,
al piccolo trotto,
poi al gran galoppo
un gran galoppo!
Hop, là! Hop, là!
Tralalala

BOULOTTE

(guardando Barbablù)

Io so che dell'uomo che mi ama
non si dice un gran bene;
ma, bah! proviamolo lo stesso,
chi non risica non rosica!

CORO

In strada! In strada!
Hop, là! Hop, là!

(Sfilata generale, durante la quale Barbablù riprende e il coro ripete)

BARBABLÙ

Io sono Barbablù ecc.

dreZ-vous, au moins ?

BOULOTTE

Pour ça, ne craignez rien.
Si je tombe, on le verra bien !

CHŒUR

Allons, marchons,
Allons, partons,
D'abor au pas
Au petit pas ;
Et puis un trot
Au petit trot,
Puis un grand galop
Un grand galop !
Hop, là ! Hop, là !
Tralalalala

BOULOTTE

Je sais que de l'homme qui m'aime,
On ne dit pas grand bien ;
mais, bah ! essayons-en tout de même
Qui n'risque rien n'a rien !

CHŒUR

En route ! en route !
Hop, là ! Hop, là !

BARBE-BLEUE

Jed suis Barbe-bleue ecc.

ATTO SECONDO

Quadro primo

Il palazzo del re

Scena I°

Signori, fra loro Alvarez, poi il Conte Oscar

CORO

Il nostro signore
si fa vedere
al palazzo accorriamo.
Molte grazie,
molto spazio
ecco quello che vogliamo.

(Entra il Conte Oscar, con aria sognante)

OSCAR

Sarò io Richelieu! Sarò io!

CORO

Il primo ministro.
La sua aria è sinistra.

OSCAR

Salute a voi, Signori.

CORO

Noi siamo i vostri valletti.

OSCAR

(con amarezza)

Miei valletti oggi! miei nemici domani!
Perché essi sono cortigiani e tutti saprebbero,
penso
se io li pregassi, ripetere il ritornello;
cortigiani per eccellenza.

(parlato, ai Signori)

Cantiamo, signori.

[Couplets]

OSCAR

È un mestiere difficile
quello dei cortigiani
E chi si crede abile
spesso prende una cantonata.
Occorre, se vuole arrivare

CHŒUR

Notre maître
Va paraître
Au palais nous accourons
Force grâces
Force places
Voilà ce que nous voulons

OSCAR

Serai-je Richelieu ! Serai-je

CHŒUR

Le premier ministre
Son air est sinistre.

OSCAR

Salut à vous, messieurs.

CHŒUR

Nous sommes vos valets !

OSCAR

Mes valets aujourd'hui ! mes ennemis demain !
Car ils sont courtisans et tous sauraient, je
pense
Si je les en priais répéter le refrain,
Du courtisan par excellence.

Chantons, messieurs.

OSCAR

C'est un métier difficile
Que celui des courtisans
Et tel qui s'y croit habile
Souvent se fourre dedans
Il faut, s'il veut arriver

che un buon cortigiano s'inchini.
si inchini,
si inchini
e che curvi la sua schiena
quanto la può piegare.

CORO

Bisogna, se vuole arrivare
etc.

OSCAR

Qualunque cosa il monarca nostro padrone
dica
egli deve andare in visibilio,
e se c'è una sciocchezza
deve ridere, torcersi dal riso!
Occorre, se vuole arrivare
che un buon cortigiano s'inchini.
si inchini,
si inchini
e che curvi la sua schiena
quanto la può piegare.

CORO

Bisogna, se vuole arrivare
etc.

[Parlato]

PAGGIO

(arrivando dal fondo)

Il Re! Il gran Palatino!

(Tutti i signori si inchinano profondamente al passaggio del Re Bobèche, riprendendo il ritornello: « Bisogna, se vuole arrivare, ecc.»)

Scena II°

Gli stessi, il Re.

(Egli passa davanti ai cortigiani schierati, la sua figura esprime una viva soddisfazione)

IL RE BOBÈCHE

Due pollici più basso di ieri... perfetto!

(dopo un attimo di silenzio, batte le mani)

pan, pan...

(I signori si rialzano)

Conte Oscar, leggete gli impegni della giornata.

Qu'un bon courtisan s'incline
Qu'il s'incline,
Qu'il s'incline
Et qu'il courbe son échine
Autant qu'il la peut courber.

CHŒUR

Il faut, s'il veut arriver
ecc.

OSCAR

Quoique le monarque notre maître dise,
On doit se pâmer d'abord
Et si c'est une bêtise
On ne rit plus, on se tord !
Il faut, s'il veut arriver
Qu'un bon courtisan s'incline
Qu'il s'incline,
Qu'il s'incline
Et qu'il courbe son échine
Autant qu'il la peut courber.

CHŒUR

Il faut, s'il veut arriver
ecc.

UN PAGE

Le Roi ! grand Palatin !

ROI BOBÈCHE

Deux pouces plus bas qu'hier... parfait ! –

pan, pan...

Comte Oscar, lisez l'emploi de la journée.

OSCAR

(leggendolo)

Alle due, ricevimento del principe Saphir che viene per sposare la principessa Termia, dopo essere stato ricevuto nei giardini dalla folla dei cortigiani che gli canteranno la Cantata n° 5, voi la conoscete...

I SIGNORI

«Ah! che bella giornata,
«Ah! che bella giornata...

IL RE

Basta così...

ALVAREZ

(continuando l'aria)

«Ah! che bella giornata, ecc.

IL RE

Ho detto basta, signore. Continuate, Conte Oscar.

OSCAR

Dopo essere stato ricevuto dalla folla dei cortigiani, il giovane principe sarà condotto da me in presenza del gran Palatino, della grande Palatina, del Re, della regina e della principessa –
Scena intima – effusioni di famiglia.

IL RE

Voi provocate, Signor Alvarez.

ALVAREZ

Sire!... Altezza!...

IL RE

Voglio dire che voi provocate...

ALVAREZ

Eppure...

IL RE

Ancora, mio signore... non sapete che quando parlo io, si deve stare in rispettoso silenzio? Continuate, Conte Oscar.

OSCAR

Alle 3 ricevimento del Signore di Barbablù e della sua nuova sposa, Cantata n° 9.

OSCAR

A deux heures, réception du prince Saphir qui vient pour épouser la princesse Hermia, après avoir été reçu dans les jardins par la foule des courtisans qui lui chanteront la cantate n° 5, vous la savez...

LES SEIGNEURS

«Ah ! quel beau jour,
«Ah ! quel beau jour...

LE ROI

Assez...

ALVAREZ

«Ah ! quel beau jour, ecc.

LE ROI

J'ai dit assez, monsieur. Continuez, Comte Oscar.

OSCAR

Après avoir été reçu par la foule des courtisans, le jeune prince sera amené par moi en présence du grand Palatin, de la grande Palatine, Roi, de la reine et de la jeune princesse. –
Scène intime – épanchement de famille.

LE ROI

Vous causez, Seigneur Alvarez.

ALVAREZ

Sire !... Altesse !...

LE ROI

Je vous dis que vous causez...

ALVAREZ

Cependant...

LE ROI

Encore, monsieur... ne savez-vous pas que quand c'est à moi qu'on parle, on doit garder le silence. Continuez, Comte Oscar.

OSCAR

A 3 heures, réception du Sire de Barbe-bleue et de sa nouvelle épouse, cantate n° 9.

IL RE

(cantando)

Ecco questa felice coppia,
viene a piccoli passi...

Continuez.

OSCAR

Ricevimento di gala, qui stesso, nella sala degli
antenati – alle 8 la cena – a mezzanotte il matrimo-
nio del principe e della principessa. Cantata n° 22.

IL RE

Imeneo, imeneo
O la bella giornata...

Trovatemi allora della altre corti dove vi siano,
come qui, cantate numerate, catalogate e composte
da poeti ispirati per ogni circostanza solenne.

OSCAR

A mezzanotte e mezza fuochi d'artificio, concerto
e ballo. È tutto.

IL RE

Non ho bisogno di ricordarvi, signori, che per
queste diverse cerimonie è di rigore un abbiglia-
mento sontuoso. E ora andate, signori. Voi Alvarez,
restate.

(Essi escono)

Scena III°

Il Re, il Conte Oscar, Alvarez.

IL RE

A che ora vi siete alzato questa mattina?

ALVAREZ

All'ora che piacerà a vostra Maestà Altezza.

IL RE

(a parte, con amarezza)

E si vorrebbe che i Principi sappiano la verità!

(ad Alvarez)

Allora, vi siete alzato alle 7 del mattino, siete sceso
nel parco, e avete incontrato un donna...

ALVAREZ

La Regina! grande Palatina!

LE ROI

Voici cet heureux couple,
Il vient à petits pas...

Continuez.

OSCAR

Réception de gala, ici même dans la salle des
ancêtres – à 8 heures, le dîner – à minuit, le mar-
riage du prince et de la princesse. Cantate n° 22.

LE ROI

Hyménée , hyménée
Ô la belle journée...

Trouvez-moi donc beaucoup de cours où il y a
comme ça, pour toutes les circonstances solen-
nelles des cantates numérotées, cataloguées et
composées par des poètes inspirés.

OSCAR

A minuit et demi, feu d'artifice, concert et bal.
C'est tout.

LE ROI

Je n'ai pas besoin de vous rappeler, messieurs,
que pour ces diverses cérémonies, une mise
sommptueuse est de rigueur. Et maintenant, allez,
messieurs. Vous, Alvarez, restez.

LE ROI

A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin ?

ALVAREZ

A l'heure qui plaira à votre Majesté Altesse.

LE ROI

Et l'on veut que les Princes sachent la vérité !

Alors, vous vous êtes levé à 7 heures du matin,
vous êtes descendu dans le parc, vous y avez ren-
contré une femme...

ALVAREZ

la Reine ! grande Palatina !

IL RE

Questa donna, signore, non la nomineremo. Conviene non nominarla... Siete sposato?

ALVAREZ

No, Sire Altezza.

IL RE

Avete almeno dei figli?

ALVAREZ

No, Altezza.

IL RE

Bene, i vostri figli e la vostra moglie troveranno in me un secondo padre... Andate! Non ho altro da dirvi...

ALVAREZ

(prendendosi la testa fra le mani)

Oh! sono perduto!... sono proprio perduto!...

(esce)

Scena IV°

Il Re, il Conte Oscar

IL RE

Mi hai compreso?...

OSCAR

Eh! ancora del sangue?

IL RE

È necessario...

OSCAR

Sono già quattro quelli che hanno incontrato la Regina grande Palatina nel parco, e che, 2 ore dopo...

IL RE

(con orrore)

Già quattro!...

(leggermente)

Ebbene! così saranno sei.

OSCAR

No, saranno cinque...

LE ROI

Cette femme, monsieur, nous ne la nommerons pas. Il convient de ne pas la nommer... Etes vous marié ?

ALVAREZ

Non, Sire Altesse.

LE ROI

Avez-vous des enfants, au moins ?

ALVAREZ

Non Altesse.

LE ROI

C'est bien, vos enfants et votre femme trouveront en moi un second père... Allez ! Je n'avais pas autre chose à vous dire...

ALVAREZ

Oh ! Je suis perdu !... je suis bien perdu !...

LE ROI

Tu m'as compris ?...

OSCAR

Eh ! quoi, encore du sang ?

LE ROI

Il le faut...

OSCAR

Ils sont quatre déjà qui ont rencontré la Reine grande Palatine dans le parc, et qui, 2 heures après...

LE ROI

Quatre déjà !...

Eh bien ! ça fera six.

OSCAR

Non, ça fera cinq...

IL RE

(irritato)

Conte Oscar...

OSCAR

(inchinandosi)

Credevo di potermi permettere.

IL RE

(alzandolo, con bontà)

Ti perdono... In effetti hai ragione, sono cinque.

OSCAR

Bisogna che vi fermiate, voi siete la voce che comanda, ma io sono il braccio che colpisce, e comincio ad essere affaticato. E poi ho dei rimorsi... Sono la notte che mi prendono. Non più tardi che l'altro ieri ho avuto una crisi... mi sono alzato precipitosamente. la Contessa Oscar mi ha detto: che avete, amico mio? Non ho osato dirle che erano i rimorsi.

IL RE

Questo lo comprendo.

OSCAR

Bisogna che ci fermiamo.

IL RE

Bah! ancora quello là, poi vedremo... E ora occupiamoci degli affari di Stato... avete osservato l'orizzonte politico?

OSCAR

Sì.

IL RE

Anch'io, monsignore, e io ho la mia opinione.

OSCAR

Io non la conosco, ma la condivido interamente.

IL RE

La mia opinione è che la condotta del Sire di Barblù non sia chiara... cinque della sua mogli sono già scomparse... non vi ho incaricato di farli qualche osservazione?

OSCAR

Dopo la scomparsa della sua terza moglie, sono andato a trovarlo... e per avviare la conversazione

LE ROI

Comte Oscar...

OSCAR

Je croyais pouvoir me permettre.

LE ROI

Je te pardonne... D'ailleurs, tu avais raison, ça fera cinq.

OSCAR

Il faut vous arrêter, vous êtes la voix qui commande, mais moi, je suis le bras qui frappe et ça commence à me fatiguer. Et puis, j'ai des remord... C'est la nuit que ça me prend. Pas plus tard qu'avant-hier j'ai eu une crise... je me suis levé précipitamment. la Comtesse Oscar m'a dit : qu'avez-vous, mon ami ? Je n'ai pas osé lui dire que c'était le remords.

LE ROI

Je comprends ça.

OSCAR

Il faut nous arrêter.

LE ROI

Bah ! celui-là encore, après nous verrons... Et maintenant, occupons-nous des affaires de l'Etat... avez-vous observé l'horizon politique ?

OSCAR

Oui.

LE ROI

Moi aussi, monsieur, et j'ai mon opinion.

OSCAR

Je ne la connais pas, mais je la partage entièrement.

LE ROI

Mon opinion c'est que la conduite du Sire de Barbe-bleue n'est pas claire... cinq de ses femmes ont déjà disparu... ne vous avais-je pas chargé de lui faire quelques observations ?

OSCAR

Après la disparition de sa troisième femme, je suis allé le trouver... et pour entamer la conversation

– Era una donna molto degna, quella che fu Isaura di Valbon, gli ho detto. Sì, mi ha risposto, una donna molto degna, ma era sempre la stessa cosa... Non ho creduto di spingermi oltre.

IL RE

Hai fatto bene... mi sembra tuttavia che tutti questi crimini non debbano restare impuniti... cinque donne!...

OSCAR

Sì, Sire, Altezza, ha fatto sparire cinque donne, esattamente come io, per vostro ordine, ho fatto sparire cinque...

IL RE

Osi tu paragonare la condotta di un Re Palatino che comanda a cento venti milioni di uomini, con quella di un mediocre piccolo principe che non ha nemmeno tre mila sudditi?

OSCAR

Sire!... Altezza!...

IL RE

Tu vedi, non osi... Bisogna essere severi, e severi noi saremo...

OSCAR

È che egli ha un esercito, il Sire di Barbablù... un esercito composto da 300 uomini... e sarebbe più numeroso se la sua fanfara non fosse scesa in sciopero la settimana scorsa.

IL RE

(con sdegno)

300 uomini... mettiamone anche 600 contando la fanfara... è su questo che egli conta per fermare le mie vecchie falangi?

OSCAR

La vostre vecchie ceramiche...

IL RE

(con autorità)

Ho detto: le mie vecchie falangi.

OSCAR

È che ecco giustamente... voi credete di avere vecchie falangi, ma non ne avete...

IL RE

Come, non ne ho! Io che comando a 120 milioni di uomini, non ne ho?

– C'était une bien digne femme que feu Isaure de Valbon, lui ai-je dit. Oui, m'a-t-il répondu, une bien digne femme, mais c'était toujours la même chose... Je n'ai pas cru devoir aller plus loin.

LE ROI

Tu as bien fait... Il me semble cependant que tant de crimes ne peuvent rester impunis... Cinq femmes !...

OSCAR

Oui, Sire, Altesse, il a fait disparaître cinq femmes tout comme moi par votre ordre, j'ai fait disparaître cinq...

LE ROI

Oses-tu comparer la conduite d'un Roi palatin qui commande à cent vingt millions d'hommes, à celle d'un méchant petit prince qui n'a pas trois mille sujets ?

OSCAR

Sire !... Altesse !...

LE ROI

To vois, tu ne l'oses pas... Il faut sévir et nous sévrons...

OSCAR

C'est qu'il a une armée, le Sire de Barbe-bleue... une armée composée de 300 hommes... elle serait plus nombreuse si sa musique ne s'était mise en grève la semaine dernière.

LE ROI

300 hommes... mettons 600 en comptant la musique... c'est là-dessus qu'il compte pour arrêter mes vieilles phalanges.

OSCAR

Vos vieilles faïences...

LE ROI

J'ai dit : mes vieilles phalanges.

OSCAR

C'est que voilà justement le... vous croyez de vieilles phalanges, et vous n'en avez pas...

LE ROI

Comment, je n'en ai pas ! Moi qui commande à 120 millions d'hommes, je n'ai pas ?...

OSCAR

No, non ne avete, ed è più facile a capire di quanto voi non pensiate...

IL RE

Per esempio, io sono curioso di sapere...

OSCAR

Ve lo spiegherò... Nulla di tutto che il principato di Barbablù...

IL RE

Un punto sulla carta...

OSCAR

Sì, un punto... Ha sotto di sé un piccolo popolo, il Sire di Barbablù, ma l'ha tutto sotto mano. Quando vuole un soldato, non ha che da tendere bla mano, e crac, afferra un soldato... Mentre voi...

IL RE

Mentre io...

OSCAR

Voi, Sire, voi avete un grande popolo. Quanto a voi, Altezza, il vostro Palatinato occupa un numero illimitato di ettari, Voi avete una quantità di sudditi, me essi sono lontano, lontano, lontano, lontano... Allora quando voi avete bisogno di un soldato, voi tendete la mano, ma non afferrate nulle del tutto.

IL RE

Fatale superficie!... troppi ettari! Sì, è la centralizzazione che a noi manca.

OSCAR

Può essere benissimo.

IL RE

Ma allora, che ne fa, il mio ministro della guerra, il grande padrone della mia artiglieria, del denaro che gli do?

OSCAR

Lo sperpera con sua moglie.

IL RE

Ah! il gagliardo!... dunque il vostro consiglio è che non bisogna prendere severi provvedimenti?

OSCAR

Non solamente non bisogna prendere severi provvedimenti, ma sarà opportuno ricevere con grande cortesia il Sire di Barbablù, e di obbedirgli se questo temibile Signore avesse voglia di ordinare

OSCAR

Non vous n'en avez pas, et c'est plus facile à comprendre que vous ne le supposez...

LE ROI

Par exemple, je suis curieux de savoir...

OSCAR

Je vais vous expliquer... Ce n'est rien du tout que la principauté de barbe-bleue...

LE ROI

Un point sur la carte...

OSCAR

Oui, un point... Il a un tout petit peuple, le Sire de Barbe-bleue, mais il l'a sous la main. Quand il veut un soldat, il n'a qu'à étendre la main, et crac, il pince un soldat... Tandis que vous...

LE ROI

Tandis que moi...

OSCAR

Vous, Sire, vous avez un grand peuple, vous avez. Quant à vous, Altesse, votre Palatinat occupe un nombre illimité d'hectares. Vous avez un tas de sujets, mais ils sont loin, loin, loin, loin... Alors, quand il vous faut un soldat, vous étendez la main, mais vous ne pincez rien du tout.

LE ROI

Fatale superficie !... trop d'hectares ! Oui, c'est la centralisation qui nous manque.

OSCAR

Peut-être bien.

LE ROI

Mais alors, qu'est-ce que mon ministre de la guerre le grand maître de mon artillerie fait de l'argent que je lui donne ?

OSCAR

Il le dépense avec sa femme.

LE ROI

Ah ! le gaillard... Donc, votre avis est qu'il ne faut pas sévir ?

OSCAR

Non seulement il ne faut pas sévir, mais il faudra recevoir très bien le Sire de Barbe-bleue, et lui obéir, s'il plaît à ce redoutable Seigneur d'ordonner quelque chose.

qualche cosa.

IL RE

Ebbene, gli obbediremo.

OSCAR

È deciso, Sire? Altezza?

IL RE

È deciso...

(con orgoglio)

Un uomo è forte quando ha preso una risoluzione.

Scena V°

Gli stessi, la Regina, grande Palatina.

UN PAGGIO

(annunciando)

La Regina!... Grande Palatina!

IL RE

(a parte)

Tutto come Isaura di Valbon, la Regina grande Palatina... tuttavia con una sfumatura... è una donna molto sgradevole, ma è sempre la stessa cosa...

(al Conte Oscar)

Andate, Conte Oscar, e non dimenticate che voi avete due parole da dire al signor Alvarez.

LA REGINA

Ah! a proposito di Alvarez, Conte Oscar...

OSCAR

Signora Maestà.

LA REGINA

Ditegli che ho pensato a quello che mi ha domandato e che credo che si potrà fare.

IL RE

(a bassa voce al Conte)

E tu volevi risparmiarlo...

OSCAR

Sta bene, Sire, Altezza, obbedirò...

(esce)

LE ROI

Eh bien ! On lui obéira.

OSCAR

Est-ce décidé, Sire ? Altesse ?

LE ROI

C'est décidé...

Un homme est bien fort quand il a pris une résolution.

UN PAGE

la reine !... Grande Palatine !

LE ROI

Tout comme Isaure de Valbon, la reine grande Palatine... avec une nuance cependant... c'est une femme très désagréable, mais c'est toujours la même chose...

Allez, Comte Oscar, et n'oubliez pas que vous avez deux mots à dire au Seigneur Alvarez.

LA REINE

Ah ! à propos d'Alvarez, Comte Oscar...

OSCAR

Majesté Madame.

LA REINE

Dites-lui que j'ai pensé à ce qu'il m'a demandé et que je crois que ça pourra se faire.

LE ROI

Et tu voulais l'épargner...

OSCAR

C'est bien, Sire, Altesse, j'obéirai...

Scena VI°

Il Re, la Regina.

IL RE

Che volete da me, Signora?

LA REGINA

Sono venuti a notificare a me e a mia figlia il programma della giornata.

IL RE

Ebbene?

LA REGINA

E vedo che questa sera a mezzanotte ella deve sposare il principe Saphir.

IL RE

È esatto.

LA REGINA

Ebbene! signore, questo matrimonio non si può fare.

IL RE

Perché?

LA REGINA

Conosco il cuore di mia figlia... ella ama qualcun altro.

IL RE

(amaramente)

Ma si può amare una persona e sposarne un'altra.

LA REGINA

Ah! io lo so bene.

IL RE

Signora...

LA REGINA

Ma io so, e anche voi sapete ciò che di solito accade in questo genere di unioni...

IL RE

Io non vi parlo mai di questo, voi me ne parlate sempre, avete torto. Questo non è un soggetto conveniente di conversazione.

LA REGINA

Io ho il diritto di parlare, io... perché non sono mai arrivata fino alla colpa...

LE ROI

Que me voulez-vous, madame ?

LA REINE

On vient de notifier à ma fille à moi l'emploi de cette journée.

LE ROI

Eh bien ?

LA REINE

J'y vois que ce soir à minuit, elle doit épouser le prince Saphir...

LE ROI

C'est exact.

LA REINE

Eh bien ! monsieur, ce mariage ne peut pas se faire.

LE ROI

Pourquoi ?

LA REINE

Je connais le cœur de ma fille... Elle aime quelqu'un.

LE ROI

Mais on peut aimer une personne et en épouser une autre.

LA REINE

Ah ! je le sais bien

LE ROI

Madame...

LA REINE

Mais je sais et vous savez aussi ce qui d'ordinaire résulte de ces sortes d'union...

LE ROI

Je ne vous parle jamais de ça, vous m'en parlez toujours, vous avez tort. Ça n'est pas un sujet convenable de conversation.

LA REINE

J'ai le droit d'en parler, moi... car je ne suis jamais allée jusqu'à la faute...

IL RE

Perché io vi ho fermato alla frontiera.

LA REGINA

Mai, monsignore, e tuttavia...

[Couplets]

LA REGINA

La nostra storia, quella di noi due, è una storia
amara
Non dirò troppo su questo punto delicato
Io non vi amavo, e neppure voi m'amavate.
Fummo sacrificati alla ragion di Stato.
A questo tipo di mtrimoni, l'amore nella sua
collera
riserva prima o poi una punizione sicura.
Risparmia a tua figlia il destino di sua madre
Se vuoi risparmiare il tuo destino a tuo genero.

Se veramente voi amate la fanciulla bionda e
semplice
che vi chiama padre e che vi dice buon giorno
al mattino, e buona sera quando arriva la notte,
preservatela, monsignore, da un matrimonio
senza amore.
La sposa che non ha lo sposo che vorrebbe
si rifa una bella sera o anche un bel mattino.
Risparmia a tua figlia il destino di sua madre
Se vuoi risparmiare il tuo destino a tuo genero
.

Si prenda un angelo di innocenza
proprio come ero io a sedici anni;
un giorno la si metta in presenza
di un principe dei più sgradevoli.
Ecco come ciò comincia.
Ella piange, perde il suo spirito,
ma la ragion di Stato impedisce
che si ascolti quello che ella dice
Finalmente ella sposa un Bobèche!
Ecco come finisce!

Un signore di nascita elevata
una bella sera appare a corte.
Egli osa, guardate l'insolenza,
parlare d'amore alla dama.
Ecco come questo comincia.
La dama impallidisce per il furore,
ma il giorno dopo, meno arcigna,
all'imprudente sorride.
E tu vedi, Palatino Bobèche,
tu vedi come va a finire.

LE ROI

Parce que je vous ai arrêtée à la frontière.

LA REINE

Jamais, monsieur, et cependant...

LA REINE

Notre histoire à tous deux est une histoire
amère
Je n'en dirai pas trop sur ce point délicat
Je ne vous aimais pas, vous, vous ne m'aimiez
guère
Nous fûmes immolés à la raison d'un Etat.
A ces sortes d'hymens, l'amour dans sa colère
Réserve tôt ou tard un châtement certain,
Epargne à ton enfant le destin de sa mère
Si tu veux à ton gendre épargner ton destin.

Si vraiment vous aimez l'enfant blonde et naïve
Qui vous nomme son père et qui vous dit :
bonjour
Le matin, et bonsoir lorsque la nuit arrive,
Préservez-la, monsieur, d'un hymen sans
amour.
L'épouse qui n'a pas l'époux qu'elle préfère
Se rattrape un beau soir ou bien un beau
matin...
Epargne à ton enfant le destin de sa mère
Si tu veux à ton gendre épargner ton destin.

On prend un ange d'innocence
Tout comme j'étais à seize ans ;
Un jour on la met en présence
D'un prince des plus déplaisants.
Voilà comment cela commence.
Elle pleure, elle en perd l'esprit,
Mais la raison d'Etat empêche
Qu'on écoute ce qu'elle dit.
Enfin, elle épouse un Bobèche !
Voilà comment cela finit !

Un Seigneur de haute naissance
Un beau soir, paraît à la cour.
Il ose, voyez l'insolence,
A la dame parler d'amour.
Voilà comment cela commence.
De fureur la dame en pâlit,
Mais, le lendemain, moins revêche,
A l'imprudent elle sourit.
Et tu vois, Palatin Bobèche,
Tu vois comment cela finit !

[Parlato]

IL RE

Voi avete una mania sgradevole, che è quella di parlarmi sempre di cose delle quali le mogli cercano di evitare di parlare con i loro mariti.

LA REGINA

Non ve ne parlerei certamente, monsignore, se non si trattasse della felicità di mia figlia.

IL RE

Vostra figlia... signora, sono sicuro che ella sarà più ragionevole di voi, vostra figlia, e che prenderà la cosa molto tranquillamente.

LA REGINA

Molto tranquillamente! Ebbene! Sapete che cosa ha fatto dopo avere appreso che verrà data in moglie questa sera al principe Shapir?

IL RE

Che cosa ha fatto?

LA REGINA

Rompe dei vasi preziosi.

IL RE

Per esempio!

(vuole lanciarsi, la regina lo ferma)

LA REGINA

Oh! state calmo, non tarderete a vederla comparire. Quando avrà rotto tutti i vasi che sono di là, ella verrà a rompere quelli che sono di qua.

(entra la Principessa)

Scena VII°

Gli stessi, la Principessa

(La Principessa va alla mensola, prende due dei vasi e li rompe)

LA REGINA

Quando vi dicevo...

IL RE

Vediamo, figlia mia, vediamo, bisogna essere ragionevoli.

LA PRINCIPESSA

Io non chiedo meglio che di essere ragionevole, ma a condizione che farà quello che vorrò. Mi è del tutto impossibile che io sposi il vostro principe Shapir... Io amo un pastore. Questo pastore l'avevo

LE ROI

Vous avez une manie désagréable, c'est de toujours me parler de ce dont les femmes évitent généralement de parler à leurs maris...

LA REINE

Je ne vous en parlerais certes pas, monsieur, s'il ne s'agissait du bonheur de ma fille.

LE ROI

Votre fille... madame, je suis sûr qu'elle sera plus raisonnable que vous, votre fille, et qu'elle prendra la chose très gentiment.

LA REINE

Très gentiment ! Eh bien ! Savez-vous ce qu'elle fait depuis qu'elle a appris qu'elle serait mariée ce soir avec ce prince Saphir ?

LE ROI

Qu'est-ce qu'elle fait ?

LA REINE

Elle brise des vases précieux.

LE ROI

Par exemple !

LA REINE

Oh ! soyez tranquille, vous ne tarderez pas à la voir paraître, quand elle aura cassé les vases précieux qui sont par là, elle viendra casser ceux sont ici.

LA REINE

Quand je vous le disais...

LE ROI

Voyons, ma fille, voyons, il faut être raisonnable.

LA PRINCESSE

Je ne demande pas mieux que d'être raisonnable, mais à la condition qu'on fera ce que je voudrai. Il m'est tout à fait impossible d'épouser votre prince Saphir... J'aime un berger. ce berger, je l'avais

portato con me: a metà del cammino, mi ha detto: quando eravate pastora, io non osavo parlare con la mia famiglia del nostro matrimonio, ma dal momento che voi siete principessa, la cosa cambia e io vado a parlare con la mia famiglia. Là mi ha lasciato... io devo aspettarlo.

IL RE

È troppo tardi, figlia mia.

LA REGINA

Non è mai troppo tardi per evitare una disgrazia.

IL RE

Signora...

LA REGINA

(con intenzione)

Una nuova disgrazia.

IL RE

Ecco che voi ricominciate...

LA PRINCIPESSA

La mamma è con me. Tieni duro, mamma, tieni duro.

IL RE

Clementina farà quello che voglio io. Ella è mia moglie, Clementina.

LA REGINA

Come? Sì, ma prima di essere vostra moglie, io ero sua madre.

IL RE

Come?

LA REGINA

Voglio dire che prima di essere vostra moglie, io sono sua madre.

IL RE

Così è meglio.

LA REGINA

E poi...

IL RE

(furioso)

E poi, basta così... Sento la cantata; c'è il giovane principe.

amené avec moi : au milieu du chemin, il m'a dit : quand vous étiez bergère, je n'osais pas parler à ma famille de notre mariage, mais du moment que vous êtes princesse, c'est bien différent et je vais parler à ma famille. Là-dessus il m'a quittée... il faut l'attendre.

LE ROI

Il est trop tard, ma fille.

LA REINE

Il n'est jamais trop tard pour empêcher un malheur.

LE ROI

Madame...

LA REINE

Un nouveau malheur.

LE ROI

Voilà que vous recommencez...

LA PRINCESSE

Maman est pour moi. Tiens bon, maman, tiens bon.

LE ROI

Clémentine fera ce que je voudrai. Elle est me femme, Clémentine.

LA REINE

Comment ? oui, mais avant d'être votre femme, j'étais sa mère.

LE ROI

Comment ?

LA REINE

Je veux dire qu'avant d'être votre femme, je suis sa mère.

LE ROI

J'aime mieux ça.

LA REINE

Et puis...

LE ROI

Et puis, en voilà assez... J'entends la cantate ; c'est le jeune prince.

LA PRINCIPESSA

(distrutta)

Oh! mamma! mamma!

(si sente fuori scena la cantata)

Ah! che bella giornata!

Ah! che bella giornata!

IL RE

Attenzione, figlia mia.

LA PRINCIPESSA

(radrizzandosi)

Non abbiate paura, vedrete come lo riceverò.

LA PRINCESSE

Oh ! maman ! maman !...

«Ah ! quel beau jour !

«Ah ! quel beau jour !

LE ROI

Attention, ma fille.

LA PRINCESSE

N'ayez pas peur, vous allez voir comment je vais le recevoir.

Svena VIII°

Gli stessi, il principe Saphir

UN PAGGIO

(annunciante)

Il Principe Saphir.

SAPHIR

(saluta il re e la Regina)

Altezza, Sire, Signora...

(saluta la principessa)

Signorina...

(essa gli volta la schiena)

IL RE

(a bassa voce alla principessa)

Figlia mia! Figli mia!

LA PRINCIPESSA

No, no, no...

IL RE

(a bassa voce)

Non è conveniente...

LA PRINCIPESSA

(furiosa)

Poiché mi molestate...

(Ella va alla intelaiatura della finestra e prende il vaso che non ha ancora rotto, ma nel prenderlo, vede nello specchio Saphir che la guarda con tenerezza infinita. Riconosce il suo pastore, si gira, manda un grido di gioia e lascia cadere il vaso.)

UN PAGE

Le Prince Saphir.

SAPHIR

Altesse, Sire, madame...

Mademoiselle...

LE ROI

Ma fille ! ma fille !...

LA PRINCESSE

Non, non, non...

LE ROI

Ce n'est pas convenable...

LA PRINCESSE

Ah ! puisque vous m'agacer...

IL RE

Figlia mia!...

LA PRINCIPESSA

Ah! questa volta, padre mio, è per la gioia!

IL RE

Ah!

(La Principessa salta fra le braccia del Principe)

IL RE

Che cosa ha voluto dire?

[Couplets]

LA PRINCIPESSA

È il mio pastore
È il mio pastore,
Egli ha potuto cambiare il suo costume
Sul suo berretto mettere un piumetta,
ma quello che non ha potuto cambiare
è la sua vasta e poetica fronte,
questo suo sguardo malinconico.
È il mio pastore
È il mio pastore.

È il mio pastore
È il mio pastore,
Così dunque, papa, presto presto
attaccate il fiore d'arancio
subito alla mia cintura,
attaccate il fiore d'arancio
Affrettiamoci, io sono pronta.
Mamma qui non è offesa.
È il mio pastore
È il mio pastore.

[parlato]

IL RE

È il mio pastore! è il mio pastore! Allora non è il principe.

SAPHIR

È così. Il principe e il pastore non sono che una...

IL RE

Come?

SAPHIR

Ve lo dirò: una volta a caccia, io mi smarrii, e scorsi...

LE ROI

Ma fille !...

LA PRINCESSE

Ah ! cette fois-ci, mon père, c'est de joie.

LE ROI

Ah !

LE ROI

Qu'est-ce que cela veut dire ?

LA PRINCESSE

C'est mon berger,
C'est mon berger,
Il a pu changer son costume,
Sur son toquet mettre un plumet,
Mais ce qu'il n'a pas pu changer
C'est ce front vaste et poétique,
C'est ce regard mélancolique.
C'est mon berger,
C'est mon berger.

C'est mon berger,
C'est mon berger,
Ainsi donc, papa, vite, vite
Attachez la fleur d'oranger
A ma ceinture tout de suite,
Attachez la fleur d'oranger,
Dépêchons-nous je suis préparée,
Maman, n'est ici pas offensée.
C'est mon berger,
C'est mon berger.

LE ROI

C'est mon berger ! C'est mon berger ! Alors ce n'est donc pas le prince.

SAPHIR

Si fait ! le prince et le berger ne font qu'un...

LE ROI

Comment cela ?

SAPHIR

Je vais vous le dire : une fois à la chasse, je m'égarai, j'aperçus...

IL RE

Ah! voi avete qualche cosa da raccontare. Questo viene a proposito, perché noi abbiamo una scena intima in programma, e non so veramente con cosa l'avremmo riempita. Sdiamoci.

(Tutti si siedono)

Ora voi potete...

SAPHIR

Una volta, a caccia, io mi smarrii, e scorsi una pastore di una bellezza radiosa. Era la signorina. Mi stabilii da lei, nello stesso villaggio, sotto l'aspetto di un pastore. Non si ama bene come in campagna. Nelle città il cuore non batte, ma batte nei campi.

TUTTI

Ran plan plan, ran plan plan.

[Quartetto]

IL RE

(alzandosi)

Ran plan plan, ran plan plan

LA REGINA

(alzandosi)

Ran plan plan, ran plan plan

LA PRINCIPESSA

(alzandosi)

Ran plan plan, ran plan plan

(Variazioni nell'orchestra per fare fanfare e trombe, battendo e suonando musiche campestri)

SAPHIR

(alzandosi)

Che cosa avete? Non capisco:

LA REGINA

Il metallo è dei più delicati.

TUTTI

Ran plan plan, ran plan plan

SAPHIR

Voi dite che ho detto una parola.

LE ROI

Ah ! vous avez quelque chose à raconter, ça se trouve bien, car nous avons une scène intime sur le programme, et je ne Saphiris vraiment pas avec quoi nous l'aurions remplie, asseyons-nous.

Maintenant, vous pouvez...

SAPHIR

Une fois, à la chasse, je m'égarai, j'aperçus une bergère d'une beauté éclatante. C'était mademoiselle. Je vins m'établir auprès d'elle dans le même village, sous l'apparence d'un berger. On n'aime bien qu'à la campagne... Dans les villes, le cœur ne bat pas, mais il bat aux champs.

TOUT LE MONDE

Ran plan plan, ran plan plan.

[Quartetto]

LE ROI

Ran plan plan, ran plan plan.

LA REINE

Ran plan plan, ran plan plan.

LA PRINCESSE

Ran plan plan, ran plan plan.

SAPHIR

Qu'avez-vous ? Je ne comprends pas.

LA REINE

Le métal est des plus délicats.

TOUT LE MONDE

Ran plan plan, ran plan plan.

SAPHIR

Vous dites que j'ai fait un mot.

IL RE

Perdio, voi non siete uno stupido.

RIPRESA GENERALE

Ran plan plan, ran plan plan.

[Parlato]

IL RE

Voi avete dello spirito, noi anche, ciò non ci impedisce di avere del cuore. Così io potrò chiamarvi mio figlio, come voi prenderete moglie. Se ho qualche cosa da augurarvi, è di avere un interiore paragonabile al mio, un paradiso, un vero paradiso... una figlia dolce e obbediente... una moglie affettuosa e devota... Sono venti anni che ho sposato Clementina e ci amiamo ancora come il primo giorno... non è vero, angelo mio?

LA REGINA

Sì, come il primo giorno.

IL RE

Titina...

LA REGINA

Ebbene! che vuoi?

IL RE

Vieni... per mostrare come ci amiamo... Vieni, Titina, vieni ad abbracciarmi.

LA REGINA

Mai e poi mai!

IL RE

Signora...

LA REGINA

Figuratevi che voglia che ne ho!...

IL RE

Ebbene! e io allora... io lo dicevo perché c'è della gente.

LA REGINA

Figlia mia, figlia mia, si insulta tua madre!

LA PRINCIPESSA

Mamma... mamma...

LA REGINA

Tu mi difenderai...

LE ROI

Pardieu, vous n'êtes pas un sot.

REPRISE GÉNÉRALE

Ran plan plan plan plan.

LE ROI

Vous avez de l'esprit, nous aussi, ça ne nous empêche pas d'avoir du cœur. Ainsi, je vais pouvoir vous appeler mon fils, vous allez prendre femme. Si j'ai quelque chose à vous souhaiter, c'est d'avoir un intérieur comparable au mien, un paradis, un vrai paradis... une fille douce et obéissante... une femme affectueuse et dévouée... Il y a vingt ans déjà que j'ai épousé Clémentine et nous nous aimons encore comme au premier jour... pas vrai, mon ange ?

LA REINE

Oui, comme au premier jour.

LE ROI

Titine...

LA REINE

Eh bien ! quoi ?

LE ROI

Viens... pour montrer comme nous nous aimons... Viens, Titine, viens m'embrasser.

LA REINE

Jamais de la vie.

LE ROI

Madame...

LA REINE

Si vous vous figurez que j'en ai envie...

LE ROI

Eh bien ! et moi donc... je disais cela, parce qu'il y a du monde.

LA REINE

Ma fille ! ma fille !... On insulte ta mère.

LA PRINCESSE

Maman,... maman...

LA REINE

Tu me défendras...

IL RE

Ma...

LA PRINCIPESSA

Non toccate mia madre, signore.

(Ella si getta su suo padre)

IL RE

Eh! lasciami!...

(si sbarazza un po' vivacemente di sua figlia)

LA PRINCIPESSA

Mi ha picchiata! Mi ha picchiata!... Ah!...

(prende un vaso sulla tavola e lo rompe)

IL RE

(a Saphir che inchiodato sulla sedia ha ascoltato questa scena con stupore)

Ecco il nostro interiore, signore. Un inferno, un vero inferno... una figlia che rompe dei vasi preziosi, e una figlia donna...

SAPHIR

Una donna...

LE ROI

Mais...

LA PRINCESSE

Ne touchez pas à ma mère, monsieur.

LE ROI

Eh ! laisse-moi, toi...

LA PRINCESSE

Il m'a battue ! il m'a battue !... Ah !...

LE ROI

Voilà notre intérieur, monsieur. Un enfer, un véritable enfer... une fille qui casse des vases précieux, et une fille femme...

SAPHIR

Une femme...

Scena VIII°

Gli stessi, il Conte Oscar

(Entra il Conte Oscar pallido, sconvolto, arriva fino al centro della scena e non dice nulla.)

IL RE

Ebbene, Conte Oscar?

(Il Conte vuole parlare, ma non può)

che cosa avete?

OSCAR

Voi mi domandate che cosa ho?...

IL RE

(comprendendo)

Ah! fatto.

OSCAR

Sì.

IL RE

(con una esplosione a Saphir che continua ad ascoltare con stupore)

Una moglie a causa della quale sono stato costretto a fare uccidere un uomo, meno di un quarto d'ora fa.

LE ROI

Eh bien ! Comte Oscar ?

qu'est-ce que vous avez ?

OSCAR

Vous me demandez ce que j'ai ?...

LE ROI

Ah ! c'est fait.

OSCAR

Oui.

LE ROI

Une femme à cause de qui j'ai été obligé de faire tuer un homme, il n'y a pas un quart d'heure.

LA REGINA

(con strazio)

Un uomo ucciso a causa mia... e chi?

IL RE

(terribile)

Alvarez, signora.

LA REGINA

(rimettendosi repentinamente)

Alvarez! ah! mi avete fatto una paura...

IL RE

Andiamo, bene, ricominciamo tutto.

(Musica nell'orchestra)

Che c'è?

OSCAR

C'è il Sire di Barbablù.

IL RE

Allora, fine della scena intima.

(a Oscar)

Sono soddisfatto dei vostri servizi... Vi nomino governatore nelle nostre province del sud, quelle che fino ad ora hanno rifiutato di riconoscere la nostra autorità.

OSCAR

Ah! La mia riconoscenza!

SAPHIR

(alla Principessa)

Ho molto riflettuto durante la scena intima; una volta sposati, vedremo molto poco la tua famiglia. Li inviteremo a desinare una volta al mese, non di più.

LA REGINA

(sognante)

Uccidere Alvarez... Perché?

Scena X°

Gli stessi, i Cortigiani, poi Barbablù e Boulotte.

CORO

Ecco questa coppia felice
viene a piccoli passi
Lo sposo è snello e agile

LA REINE

Un homme tué à cause de moi... qui ça ?

LE ROI

Alvarez, madame.

LA REINE

Alvarez ! ah ! vous m'avez fait une peur...

LE ROI

Allons, bon, tout est à recommencer.

Qu'est-ce ?

OSCAR

C'est le Sire de Barbe-bleue.

LE ROI

Alors, fin de la scène intime.

Je suis satisfait de vos services... je vous nomme gouverneur de nos provinces du sud, celles qui jusqu'à présent ont refusé de reconnaître notre autorité.

OSCAR

Ah ! ma reconnaissance.

SAPHIR

J'ai beaucoup réfléchi pendant la scène intime, une fois mariés, nous verrons très peu ta famille, nous les inviterons à dîner une fois par mois pas davantage.

LA REINE

Tuer Alvarez... Pourquoi ?

CHŒUR

Voici cet heureux couple
Il vient à petits pas
L'époux est mince et souple

la sposa è formosa.

L'épouse a des appas.

(Durante questo coro appaiono barbablù e Boulotte ; questa è superbamente vestita.)

BARBABLÙ

BARBE-BLEUE

(avvicinandosi al trono)

O mio Re, il più grande dei Re,
Signore, essendomi la settimana scorsa
risposato, credo
per la sesta volta
ho ritenuto conveniente
venire in questo giorno
per presentare alla corte
la persona adorabile
le cui attrattive vincenti hanno attirato il mio
amore.

Ô mon Roi, le plus grands des rois,
Seigneur, m'étant la semaine dernière
Remarié, je crois
Pour la sixième fois
J'ai trouvé convenable
De venir en ce jour
Présenter à la cour
La personne adorable,
Dont les attraits vainqueurs on fixé mon amour.

IL RE

LE ROI

Basta... noi l'ammettiamo immantinente
al baciamento

Suffit... nous l'admettons soudain,
Au baise-main.

(Barbablù introduce la moglie – il grande Cortigiano va a prenderla e la conduce davanti al trono)

BARBABLÙ

BARBE-BLEUE

(nel frattempo divora con gli occhi la Principessa. A parte)

Ecco! Questa è bella! Sulla mia anima, questa
sarà la mia settima moglie.

La voilà ! qu'elle est belle ! Sur mon âme, celle
qui sera ma septième femme.

(nel momento in cui Roulotte va a baciare la mano del Re, ella riconosce Saphir)

BOULOTTE

BOULOTTE

(molto emozionata e dimenticandosi completamente che il re ha teso la mano)

Ah! qua questo giovanotto
vestito di raso
ma, cavoli,
è il mio galoppino.

Ah ! ça, ce jeune homme
Vêtu de satin
Mais, nomme d'une pomme
C'est mon galopin !

IL RE

LE ROI

(malcontento)

faccio l'onore di tendere
la mia mano reale,
e non posso attendere
fino a domani.

J'ai l'honneur de tendre
Ma royale main
Je ne puis attendre
Jusque à demain.

SAPHIR

SAPHIR

(a Roulotte che si è avvicinata a lui – con agitazione in mezzo allo sbalordimento generale)

Signora, di grazia,
un po' meno d'amore.

Madame. de grâce
Un peu moins d'amour.

BOULOTTE

BOULOTTE

Bisogna che io ti baci

Il faut que je l'embrasse

davanti a tutto la corte.

Devant tout'la cour.

(Ella salta su di lui e lo bacia)

LA PRINCIPESSA

LA PRINCESSE

(cadendo fra le braccia della madre)

Ah! Mamma!

Ah ! maman !

LA REGINA

LA REINE

(severamente, a Roulotte)

Signora!

Madame !

IL RE

LE ROI

Che cosa vedo? Gran Dio!

Qu'ai-je vu ? grand Dieu !

LA REGINA

LA REINE

Figlia mia!

Ma fille !

BARBABLÙ

BARBE-BLEUE

(a Boulotte)

Moglie mia
trattenetevi!

Ma femme
Tenez-vous un peu !

CORO

CHŒUR

(con scalpore)

Scena sorprendente
Non si è mai vista
una cosa così shoccante
in questo bel palazzo.

Scène surprenante
On ne vit jamais
Chose aussi choquante
Dans ce beau palais.

IL RE

LE ROI

(a Barbablù)

I miei complimenti, signore, vostra moglie è
gentile.

Mes compliments, Seigneur, votre femme est
gentille.

BARBABLÙ

BARBE-BLEUE

Non parliamo di questo, parliamo di vostra
figlia.
Quando la sposate?

Ne parlons pas de ça, parlons de votre fille,
Quand la marierez-vous ?

IL RE

LE ROI

Questa sera a mezzanotte.

Ce soir même à minuit.

LA REGINA

LA REINE

(con emozione)

Il contratto, la cappelle e tutto quel che segue.

Le contrat, la chapelle et tout ce qui s'ensuit.

BARBABLÙ

A mezzanotte?

IL RE E LA REGINA

A mezzanotte

BARBABLÙ

(al Re)

Sono ancora in tempo, basta così.

IL RE

In tempo per che cosa? strano mistero.

BARBABLÙ

(a Boulotte)

E ora partiamo, angelo mio.

BOULOTTE

(che guarda sempre Saphir e che brucia pe la voglia di baciario ancora)

Ma per nulla. Io resto qui.

BARBABLÙ

Non è possibile, mia dolce bionda,
non si può restare nel mondo
quando ci si comporta così.

(in tono imperioso)

Andiamo, venite, venite, mia cara!

BOULOTTE

Ah! che pretendete fare di me, mio signore?

BARBABLÙ

Nel mio palazzo c'è una certa torre...

CORO

Una certa torre.

BARBABLÙ

Dove difficilmente arriva il chiarore del giorno.

CORO

Arriva il chiarore del giorno.

BARBABLÙ

Voi non la conoscete, la conoscerete questa

BARBE-BLEUE

A minuit ?

LE ROI ET LA REINE

A minuit.

BARBE-BLEUE

J'ai le temps, il suffit !

LE ROI

Le temps de quoi ? mystère étrange.

BARBE-BLEUE

Et maintenant, partons, mon ange.

BOULOTTE

Mais pas du tout, je reste ici.

BARBE-BLEUE

Pas possible, ma dousce blonde,
On ne peut pas rester dans le monde
Lorsque l'on s'y conduit ainsi.

Allons, venez, venez, ma chère !

BOULOTTE

Ah ! de moi, monseigneur, que prétendez-vous
faire ?

BARBE-BLEUE

Il est dans mon palais une certaine tour...

CHŒUR

Une certaine tour.

BARBE-BLEUE

Où difficilement parvient l'éclat du jour.

CHŒUR

Parvient l'éclat du jour.

BARBE-BLEUE

Vous ne la connaissez, la connaîtrez ce soir.

sera.

BOULOTTE

Questa torre mi è sospetta e non ho nessuna voglia di vederla

BARBABLÙ

(terribile)

Voi la vedrete questa sera.

CORO

Voi la vedrete questa sera.

BOULOTTE

(spaventata)

La vedrò questa sera.

BARBABLÙ

(afferrando il braccio di sua moglie)

E voi tutti, sulla mia anima,
se sapete pregare, pregate per questa donna.

BOULOTTE

Cette tour m'est suspecte et point ne veut la voir.

BARBE-BLEUE

Vous la verrez ce soir.

CHŒUR

Vous la verrez ce soir.

BOULOTTE

Je la verrai ce soir.

BARBE-BLEUE

Et vous tous, sur mon âme
Si vous savez prier, priez pour cette femme.

QUADRO SECONDO

Il laboratorio dell'Alchimista

Fornelli, storte, piccola macchina elettrica. In fondo, in mezzo alla scena, faccia al pubblico, un grande mausoleo che porta una serie di iscrizioni funerarie: qui giace Eloisa, qui giace Rosalia, qui giace Eleonora, qui giace Bianca, qui giace Isaura.

Scena I°

Popolani solo

[parlato]

POPOLANI

Ieri faceva bello, oggi fa un tempo da cani. Ieri, in tre riprese ho osservato il cielo; a tutte e tre le riprese ho potuto constatare che Marte si è sensibilmente ravvicinato a Venere... io non biasimo, ma tutti quelli che comprendono il linguaggio degli astri sanno che cosa ciò vuol dire. Questo vuol dire che di qui a otto giorni se io non ho distrutto il mio signore Barbablù egli distruggerà me... e il temporale di oggi vuol dire che io farò bene a sbrigarmi. Non devo esitare... distruggiamo il mio signore... È un sacripante d'altronde che la sua caduta mi rialzerà nella stima della gente onesta... Cinque donne sono già sotterrate qui, e io non voglio tollerarlo. Tutti questi crimini caricano la mia coscienza, non voglio commetterne degli altri. Tanto più che i cinque primi mi sono stati ben pagati, e non

POPOLANI

Hier il faisait beau, aujourd'hui il fait un temps de chien, hier, à trois reprises, j'ai observé le ciel ; à trois reprises, j'ai pu constater que mars se rapprochait sensiblement de Vénus... je ne l'en blâme pas, mais tous ceux qui comprennent le langage des astres savent ce que ça veut dire. Ça veut dire que d'ici à 8 jours je n'ai pas brisé mon maître, le Sire de Barbe-bleue me brisera... et l'orage d'aujourd'hui veut dire que je ferai bien de me dépêcher. Il n'y a pas à hésiter... Brisons man maître... C'est un sacripant d'ailleurs que sa chute me relèvera dans l'estime des honnêtes gens... Cinq femmes déjà qui sont enterrées ici, et je ne veux pas tolérer ça. Tous ces crimes chargent ma conscience, je ne veux pas en commettre de nouveaux. D'autant plus que ces cinq premiers

ho alcun bisogno di commetterne un sesto... Mio Dio! mio Dio! Che cosa è la virtù? Non sarà essa altro che sazietà? Ciò sarebbe desolante, desolante, desolante

m'ayant été bien payés, je n'ai aucun besoin en commettre un sixième... mon Dieu ! mon Dieu ! Qu'est-ce que la vertu ? Ne serait-ce donc que la satiété ? Ce serait désolant, désolant, désolant.

(Si sente di nuovo il suono del corno, questa volta più ravvicinato)

Ma non mi ero ingannato. È il corno di Barbablù. Viene qui. È là. Viene a chiedere un altro crimine?

Mais non je ne m'étais pas trompé. C'est bien la cor de Barbe-bleue. Il vient ici. Il est là. Que vient-il me demander encore ? Allons bon fais des calambourgs, mais je n'en ai guère envie et c'est bien sans le vouloir.

Scena II°

Popolani, Barbablù.

(Si sentono tre colpi alla porta. Popolani va ad aprire)

POPOLANI

Mio signore...

BARBABLÙ

Sei solo?

POPOLANI

Sempre solo!

BARBABLÙ

Va a preparare il più rapido dei tuoi veleni.

POPOLANI

Per farne che?

BARBABLÙ

Non lo indovini... Ella viene...

POPOLANI

Ah! Monsignore...

BARBABLÙ

Delle osservazioni...

(va ad ascoltare alla porta)

POPOLANI

Gli astri hanno parlato. Se io non lo distruggo, egli distrugge me...

BARBABLÙ

Tu non mi hai sentito...

POPOLANI

Ancora una volta...

BARBABLÙ

Il più rapido dei tuoi veleni. Obbedisci! Ho molta

POPOLANI

Monseigneur...

BARBE-BLEUE

Tu es seul ?

POPOLANI

Toujours seul !

BARBE-BLEUE

Va préparer le plus rapide de tes poisons.

POPOLANI

Pourquoi faire.

BARBE-BLEUE

Ne le divines-tu pas ?... Elle vient...

POPOLANI

Ah ! monseigneur...

BARBE-BLEUE

Des observations...

POPOLANI

Les astres ont parlé. Si je ne le brise pas, il me brise...

BARBE-BLEUE

Tu ne m'as pas entendu...

POPOLANI

Encore une fois...

BARBE-BLEUE

Le plus rapide de tes poisons. Obéis, je suis excusé-

urgenza.

POPOLANI

Obbedisco, Monsignore.

(*esce*)

Scena III°

Barbablù solo

[Couplets]

BARBABLÙ

Ecco dunque le lapidi tombali di cinque donne
che mi hanno amato di un amore senza pari.
Dormite in pace, dormite bene, povere anime
io non vengo a disturbare il vostro sonno!
Esse sono cinque! O destino umano
Che! già cinque! cinque angeli scomparsi!
Ne manca uno per la mezza dozzina;
fra un istante non mancherà più.

sivamente pressé.

POPOLANI

J'obéis, monseigneur.

BARBE-BLEUE

Les voilà donc les tableaux tombeaux des cinq
femmes
Qui m'ont aimé d'un amour sans pareil
Dormez en paix, dormez bien, pauvres âmes
Je ne viens pas troubler votre sommeil !
Elles sont cinq ! ô destinée humaine
Quoi ! cinq déjà ! cinq anges disparus !
Il en manque un pour le demi-douzaine
Dand in instant, il n'en manquera plus !

(*Entra Boulotte condotta da due uomini armati che si ritirano dopo averla introdotta*)

Scena IV°

Barbablù, Boulotte

[parlato]

BOULOTTE

Ah! così! questo che significa? Questi uomini
armati che mi hanno fatto scendere non so quanti
gradini.

BARBABLÙ

Sapete leggere, signora?

BOULOTTE

Dannazione! Se le lettere sono abbastanza grandi.

BARBABLÙ

Leggete allora.

BOULOTTE

Qui giace Eloisa, da viva alta e potente dama di
Barbablù. Se ne è andata.

BARBABLÙ

Non avete letto tutto.

BOULOTTE

Qui giace Rosalinda; qui giace Eleonora; qui
giace... Se ne è andata, se ne è andata.

BOULOTTE

Ah ! ça ! qu'est-ce que ça signifie ! Ces hommes
d'armes qui m'ont fait descendre je ne sais com-
bien des marches.

BARBE-BLEUE

Savez vous lire, madame ?

BOULOTTE

Dam ! Quand les lettres sont grosses.

BARBE-BLEUE

Lisez alors.

BOULOTTE

Ci-git Héloïse, de son vivant haute et puissante
dame de Barbe-bleue ! Allons.nous en.

BARBE-BLEUE

Vous n'avez pas tout lu.

BOULOTTE

Ci-git Rosalinde ; ci-git Eléonore ; ci-git... Allons.
nous en, allons-nous en.

BARBABLÙ

Leggete ancora, signora, leggete: qui giace Bianca... qui giace Isaura ... e sotto quest'ultimo nome che cose leggete?

BOULOTTE

Non c'è niente.

BARBABLÙ

Non c'è niente, questo è vero, Ebbene, domani

BOULOTTE

Domani.

BARBABLÙ

Domani potrete leggere: qui giace Roulotte.

BOULOTTE

Se ne è andata!

BARBABLÙ

Voi ve ne andrete. Ah! Ah!

BOULOTTE

Non ridete così, mi fate paura.

BARBABLÙ

Ah! voi comprendete allora, voi comprendete che state per morire.

BOULOTTE

Morire... Non voglio.

BARBABLÙ

(gentilmente)

È stupido quello che dite. So benissimo che non volete morire, ma...

[Duetto]

BARBABLU

Voi avete visto in questo momento e letto i nomi scritti su queste sinistre pietre! Cinque camere ci sono già in questo appartamento occupate dalle cinque che vi hanno preceduto, ma la sesta è vostra.

BOULOTTE

E voi volete signore mettermi nelle sesta camera.

BARBE-BLEUE

Lisez encore, madame, lisez : ci-git Blanche... ci-git Isaure... et au dessus de ce dernier nom que liez-vous ?

BOULOTTE

Il n'y a rien.

BARBE-BLEUE

Il n'y a rien, cela est vrai. Eh bien, demain.

BOULOTTE

Demain.

BARBE-BLEUE

Demain vous pourriez y lire : ci-git Boulotte.

BOULOTTE

Allons-nous en !

BARBE-BLEUE

Vous en aller ! Ah ! Ah !

BOULOTTE

Ne riez pas ainsi, vous me faites peur.

BARBE-BLEUE

Ah ! vous comprenez alors... Vous comprenez que vous allez mourir.

BOULOTTE

Mourir... je ne veux pas.

BARBE-BLEUE

C'est bête ce que vous dites là. Je le sais bien que vous ne le voulez pas, mais...

BARBE-BLEUE

Vous avez vu en ce moment Et lu les noms écrits sur ces sinistres pierres ! Cinq chambres sont déjà dans cet appartement Prises par vos cinq devancières Mais la sixième est votre.

BOULOTTE

Et vous voulez seigneur M'faire passer par la sixième chambre.

BARBABLU

Voi siete fine come l'ambra!
Avete indovinato.

BOULOTTE

Morire! È un orrore!
È ben vero che un po' qui, un po' là
ho fatto qualche bestialità, ma ciò
non merita veramente la morte.

BARBABLU

Ah! convieni che la tua condotta...

BOULOTTE

Perdonatemi!

BARBABLU

Per prima cosa confessati.
Forse in seguito potrò perdonarti.

BOULOTTE

Quella è la giovinetta del villaggio
che nel cuore non ha di che ricordarsi.
Non ne ho più di due.
Se dicessi di più, mentirei!

[Couplets]

BOULOTTE

La prima maledetta colpa che tu ascolti
tu hai dei fiori ben belli nel tuo giardino
Dormici... io gli dissi: sì... ma non tutti
mi lascia il furfante...
Pierre un giorno mi viene a prendere
Un bacio... io avrei dovuto gridare...
Ne convengo, avrei dovuto difendermi
Ma non sapevo... è stato il primo.

BARBABLU

Hé! là!
Questo non lo sapevo.

BOULOTTE

Ah! ah!
Voi non lo sapevate
Io credevo che sarei morta per questo...

BOULOTTE

Il secondo è stato il gallo della Checca,
un seduttore, ma credete bene,

BARBE-BLEUE

Vous êtes fine comme l'ambre !
Vous avez deviné.

BOULOTTE

Mourir ! C'est une horreur !
Il est bien vrai qu'par ci, par là
J'ai fait qu'équ's bêtises, mais cela
Ne mérite vraiment pas la mort.

BARBE-BLEUE

Ah ! tu conviens que ta conduite...

BOULOTTE

Pardonnez-moi !

BARBE-BLEUE

Confesse-toi d'abord
Peut-être je pourrai te pardonner ensuite.

BOULOTTE

Quelle est la jeun'esse du village
Qui dans l' cœur n'a pas qu'que souvenir
Moi, j'en ai deux pas davantage.
Dire qu'y en a plus ce s'rait mentir !

BOULOTTE

Le premier m'dit faut qu'tu m'écoutes
T'as d bien belles fleurs dans ton jardin
Dorm' m'en... j'lui dis ; oui... mais pas toutes
Il n'en laissa pas le gredin...
Pierre un jour parvint à me prendre
Un baiser... j'aurais dû crier...
J'en conviens, j'aurais dû m'défendre
Mais j'savais pas... c'était l'premier.

BARBE-BLEUE

Hè ! là !
Je ne savais pas ça.

BOULOTTE

Ah ! ah !
Vous ne saviez pas ça
J'croyais moi que j'mourais pour ça...

BOULOTTE

Le s'cond c'était l'coq du village
Un enjoleur, mais croyez bien,

che se non mi avesse promesso di sposarmi
se ne sarebbe andato senza ottenere niente di
niente!

BARBABLU

Hé! là!
Questo non lo sapevo.

BOULOTTE

Ah! ah!
Voi non lo sapevate
lo credevo che sarei morta per questo...

BOULOTTE

In breve! lo confesso colpe di cui non sono
fiera.
Quando si è davanti alla morte...
Perché io diventassi una ragazza virtuosa,
si dovette ricorrere all'estrazione a sorte...

BARBABLU

Hé! là!
Questo non lo sapevo.

BOULOTTE

Ah! ah!
Voi non lo sapevate
lo credevo che sarei morta per questo...

BARBABLU

È tutto?

BOULOTTE

Sì, è tutto.

BARBABLU

Ebbene, per questa causa
o per un'altra cosa
occorre finire
e tu dovrai morire.

BOULOTTE

Pietà!... Perdonò!

BARBABLU

No, no, no, no.

BOULOTTE

Come, io sono già condannata
ma le tue altre donne, i tuoi altri amori

Qu's'il n'm'avait pas promis le mariage.
Il n'se s'rait passé n'eût obtenu rien de rien !

BARBE-BLEUE

Hè ! là !
Je ne savais pas ça.

BOULOTTE

Ah ! ah !
Vous ne saviez pas ça
J'croisais moi que j'mourais pour ça...

BOULOTTE

Bref ! Je l'confess', faut pas êtr'fière
Quand on est en fac'de la mort...
Il fallait pour que j'fuss'rosière
Que la pros'fut tirée au sort...

BARBE-BLEUE

Hè ! là !
Je ne savais pas ça.

BOULOTTE

Ah ! ah !
Vous ne saviez pas ça
J'croisais moi que j'mourais pour ça...

BARBE-BLEUE

Est-ce tout ?

BOULOTTE

Oui, c'est tout.

BARBE-BLEUE

Eh bien ! pour cette cause
Ou pour autre chose
Il faut en finir
Et tu vas mourir !

BOULOTTE

Pitié !... Pardon !

BARBE-BLEUE

Non, non, non, non.

BOULOTTE

Quoi, je suis déjà condamnée
Mais tes autr's femmes, tes autr's amours

sono durati almeno un anno.
Per me la durata è stata di solo otto giorni!...

BARBABLU

Le fiammate
durano pochi istanti
lo amo le donne,
ma non per lungo tempo.

[Assieme o in alternanza]

BARBABLU

(molto allegro)

Nuovi amori
brevi amori
cambiare le belle
ogni otto giorni
Ecco si dice
Questo è il mio motto
Viva gli amori
che durano otto giorni!

BOULOTTE

Brigante, la mia giovinezza
le mie lacrime, la mia tenerezza
dovrebbero intenerirti
Ascolta la mia preghiera,
uomo sanguinario,
io non voglio morire!

BARBABLU

Più pura di un giorno di primavera,
nel palazzo del re suo padre
c'è una fanciulla di sedici anni
la cui bellezza semplice e fiera
ha dato turbamento ai miei sensi.

BOULOTTE

Forse tu la vuoi sposare.

BARBABLU

Sì, voglio risposarmi.

BOULOTTE

Sacripante, vigliacco, impostore, traditore...

BARBABLU

Voi avete il diritto di urlare...

(Temporale molto violento al di fuori)

Au moins durèrent une année
Je n'aurai moi, duré qu'huit jours !...

BARBE-BLEUE

Les flambes
Durent peu d'instant
Moi, j'aime les femmes
Mais pas pour longtemps.

BARBE-BLEUE

Amours nouvelles
Courtes amours
Changer des belles
Tous les huit jours
Voilà on dise
Voilà ma devise
Vivent les amours
Qui durent huit jours !

BOULOTTE

Brigand, ma jeunesse
Mes pleurs ma faiblesse
Devraient t'attendrir
Entends ma prière
Homme sanguinaire
Je n'veux pas mourir !

BARBE-BLEUE

Plus pure qu'un jour de printemps
Dans le palais du Roi son père
Il est un enfant de seize ans
Dont la beauté naïve et fière
A porté le trouble en mes sens !

BOULOTTE

Tu voudrais l'épouser, peut-être.

BARBE-BLEUE

Oui, je veux me remarier.

BOULOTTE

Sacripain, lâch, fourbe, traître...

BARBE-BLEUE

Vous avez le droit de crier...

BOULOTTE

Temì la collera del cielo.

BARBABLU

Il cielo è affar mio.

BOULOTTE

Senti il tuono?

BARBABLU

Ebbene, io canterò più forte del tuono.

BOULOTTE

Du ciel, redoute la colère.

BARBE-BLEUE

Le ciel, c'est mon affaire !

BOULOTTE

Entends tu le tonnerre ?

BARBE-BLEUE

Eh bien ! Je chanterai plus haut que le tonnerre.

[Ripresa dell'Ensemble]

BARBABLU

Nuovi amori, ecc.

BARBE-BLEUE

Amours nouvelles ecc.

BOULOTTE

Brigante, la mia giovinezza, ecc.

BOULOTTE

Brigand ma jeunesse, ecc.

(Alla fine dell'Ensemble, Boulotte si trascina ai piedi di Barbablù. Egli la respinge. Ella cade. Nello stesso istante scoppia il tuono e Popolani appare sul fondo, portando e mescolando un bicchiere di acqua zuccherata.)

Scena V°

Gli stessi, Popolani

[Parlato]

BOULOTTE

Ah!

BOULOTTE

Ah !

POPOLANI

Ecco la cosa.

POPOLANI

Voilà la chose.

BARBABLÙ

Vi lascio. Fra cinque minuti tornerò per vedere l'effetto.

BARBE-BLEUE

Je vous laisse. Dans cinq minutes je viendrai voir l'effet.

BOULOTTE

Monsignore...

BOULOTTE

Monseigneur...

BARBABLÙ

Fra cinque minuti.

BARBE-BLEUE

Dans cinq minutes.

(esce)

Scena VI°

Boulotte, Popolani

BOULOTTE

Tu, non mi ucciderai...

BOULOTTE

Toi, tu ne me tueras pas...

POPOLANI

Se io non uccidessi te, egli ci ucciderebbe tutti e due. Voi non vi guadagnereste nulla, mentre io perderei molto. Quindi oplà! oplà! Affrettiamoci, affrettiamoci!

BOULOTTE

Avrai il cuore.

POPOLANI

Di vedervi morire... in fede mia! no! Così ecco quello che ho fatto. Ascoltatemi e cercate di capirmi bene. Ecco un bicchiere di acqua zuccherata... nessun bisogno di mescolare, lo zucchero è sciolto. Là! In questa fiala... c'è del veleno. Voi prendete il veleno e lo versate nel bicchiere... io volterò la schiena. Io non posso mischiare tutto questo... voi avete compreso.

BOULOTTE

Un bicchiere di acqua zuccherata.

POPOLANI

Sì

BOULOTTE

Il veleno

POPOLANI

Voi metterete il veleno nel bicchiere

BOULOTTE

Voi girerete la schiena.

POPOLANI

Proprio così.

(egli gira la schiena. Roulotte getta via quello che c'è nella fiala e beve il bicchiere d'acqua zuccherata. Popolani si gira ridendo)

POPOLANI

Ci sono cascate tutte. Oche, non avete indovinato che il veleno era nel bicchiere d'acqua.

BOULOTTE

Ah!

POPOLANI

La fiala non conteneva niente.

BOULOTTE

(con terrore)

Allora, è così?

POPOLANI

Si je ne vous tuais pas il nous tuerait tous le deux, vous n'y gagneriez rien et moi j'y perdrais beaucoup. Donc hopla ! hop ! là ! Dépêchons, dépêchons !

BOULOTTE

Tu auras le cœur.

POPOLANI

De vous voir mourir... ma foi ! non ! Aussi voilà ce que j'ai fait. Ecoutez-moi et tâchez de bien me comprendre. Voici un verre d'eau sucrée... pas besoin de remuer, le sucre est fondu. Là ! Dans cette fiole... il y a du poison, vous en prenez, du poison. Vous prendrez le poison vous-même, vous le verserez dans le verre... Je tournerai le dos. je ne peux pas mêler de tout ça... vous avez compris.

BOULOTTE

Un verre d'eau sucrée.

POPOLANI

Oui.

BOULOTTE

Le poison.

POPOLANI

vous mettez poison dans verre.

BOULOTTE

Vous turnez le dos.

POPOLANI

C'est ça même

POPOLANI

Elles y ont toutes été prises. Bécasses, vous n'avez pas deviné que c'était le verre d'eau qui était le poison

BOULOTTE

Ah !

POPOLANI

La fiole, ce n'était rien du tout.

BOULOTTE

Alors, ça y est ?

POPOLANI

Senza dubbio. Non sentite nulla?

BOULOTTE

Sì, infatti, qualche cosa comincia...

Scena VII°

Gli stessi, poi Barbablù

[Finale]

BOULOTTE

Olà! Olà!

Che cosa mi succede?

Che effetto piacevole

mi fa la morte.

POPOLANI

Perfetto! Perfetto!

BOULOTTE

Questo, la morte, non è possibile.

Quando si deve morire, si soffre.

POPOLANI

Io sono un alchimista sensibile.

I miei veleni non fanno soffrire.

BOULOTTE

Olà! Olà!

Che cosa mi succede?

Che effetto piacevole

mi fa la morte.

(Muore)

POPOLANI

Andiamo. È fatta!

(Entra Barbablù)

BARBABLÙ

Ebbene?

POPOLANI

Ni – Ni.

È finito.

È morta, la disgraziata.

BARBABLÙ

Io dovrei avere dei rimorsi

POPOLANI

Sans doute. Est-ce que vous ne sentez pas ?

BOULOTTE

Si fait, ça commence...

Scena VII°

[Finale]

BOULOTTE

holà ! holà !

Ça me prend là !

Quel drôle d'effet

La mort me fait.

POPOLANI

Parfait ! Parfait !

BOULOTTE

Ça, la mort, ça n'est pas possible

On souffre, quand on doit mourir.

POPOLANI

Je suis un chimiste sensible

Mes poisons ne font pas souffrir.

BOULOTTE

Holà ! Holà !

Ça ma prend là !

Quel drôle d'effet

La mort me fait.

POPOLANI

Allons... c'est fait !

BARBE-BLEUE

Eh bien ?

POPOLANI

Ni – ni.

C'est fini.

Elle est morte, la malheureuse.

BARBE-BLEUE

Je devrais avoir des remords

ma non ne ho, ed esco
cantando la mia allegra canzone

Mais je n'en ai pas et je sors
En chantant ma chanson joyeuse

(Esce riprendendo il ritornello)

Nuovi amori, ecc.

Amours nouvelle, ecc.

Scena VIII°

Popolani, Boulotte

(Popolani guarda Roulotte sdraiata sulla poltrona. In lontananza si perde la voce di Barbablù che canta il suo ritornello)

(parlato)

POPOLANI

Bisogna rendergli la giustizia che egli prende tutto allegramente. E poi ha una bella voce... Eccolo partito, e questa volta per qualcosa di buono. Vedremo se domani canterà.

(si gira verso Boulotte e la guarda)

Povera Roulotte. Con lei la cosa mi ha fatto più effetto che con le altre, dato che la conosco.

(Mentre parla, va a cercare una piccola macchina elettrica, la prepara e mette i fili sulle mani di Boulotte.)

Mi ricordo che una sera... allora ella era una contadina... una sera sotto i grandi alberi di castagne... abbiamo riso, ecco, tutto... non abbiamo fatto che ridere... Andiamo!

(Accede la macchina)

BOULOTTE

(agitandosi)

Eh! là!

POPOLANI

Non lasciarti andare.

BOULOTTE

(sempre più agitata)

Eh! là! Eh! là!

POPOLANI

Non lasciatevi andare, vi ho detto.

BOULOTTE

Che cosa mi succede?

POPOLANI

È la vita.

POPOLANI

Une justice à lui rendre, c'est qu'il prend tout cela gaiement. Et puis il a une jolie voix... Le voilà parti et pour tout de bon cette fois. Nous verrons s'il chantera demain.

Pauvre Boulotte. Avec elle, ça me fait plus d'effet qu'avec les autres, parce que je la connais.

Je me rappelle qu'un soir... Elle était paysanne, alors, ce que c'est que de nous... un soir sous les grands marronniers... nous avons ri, voilà tout... nous n'avons fait que rire... Allons !

BOULOTTE

Eh ! là !

POPOLANI

Ne lâchez pas

BOULOTTE

Eh ! là ! Eh ! là !

POPOLANI

Ne lâchez pas, on vous dit.

BOULOTTE

Qu'est-ce que c'est que ça ?

POPOLANI

C'est la vie.

BOULOTTE

Avete detto?

POPOLANI

Ho detto: è la vita!

BOULOTTE

Come?... Non sarei morta?... non mi avete ammazzato?... non mi avete... Popolani!

(Prende Popolani e lo bacia)

POPOLANI

No, non ti ho uccisa... Sì, ti ho...

(la bacia)

BOULOTTE

Ah! è vero! non sono morta, non sono morta.

POPOLANI

Non più morta della altre cinque donne di Barbablù.

BOULOTTE

Le altre donne?

POPOLANI

Voi avete creduto che esse fossero...

BOULOTTE

Sì.

POPOLANI

Ebbene! niente affatto... Tutti credono che esse siano morte. Tutti credono che io le abbia...

BOULOTTE

Sì, lo credono.

POPOLANI

Si ingannano. In fondo io sono il miglior uomo del mondo, di gran cuore, Popolani di grande cuore. Tra anni fa il Signore di Barbablù mi ha ordinato di uccidere la sua prima moglie. Era Eloisa. Io fui umano. Mi accontentai di somministrarle una droga che la fece morire solo per una mezz'ora. Quando tornò in sé le feci più o meno questo discorso: mia piccola gatta, intendiamoci bene: volete morire del tutto questa volta o acconsentite ad essere gentile con Popol... e fare come Odette con Carlo VI?

BOULOTTE

Le avete detto questo?

BOULOTTE

Vous avez dit ?

POPOLANI

J'ai dit : c'est la vie.

BOULOTTE

Comment... je ne serais pas morte ?... vous ne m'auriez pas tuée ?... vous n'auriez... Popolani !

POPOLANI

Non, je ne t'ai pas tuée... Oui, je t'ai...

BOULOTTE

Ah ! c'est vrai ! Je ne suis pas morte, je ne suis pas morte.

POPOLANI

Pas plus morte que le cinq autres femmes de Barbe-bleue.

BOULOTTE

Les autres femmes ?

POPOLANI

Vous avez cru qu'elles étaient...

BOULOTTE

Oui.

POPOLANI

Eh bien ! pas du tout... Tout le monde croit qu'elles sont mortes. Tout le monde croit que moi je les ai...

BOULOTTE

Oui, on le croit.

POPOLANI

On se trompe. au fond je suis le meilleur homme du monde, plein de cœur, Popolani plein de cœur. Il y a trois ans le sire de Barbe-bleue m'ordonna de tuer sa première femme. C'était Héloïse. Je fus humain. Je me contentai de lui administrer une drogue qui ne la tua que pour une demi-heure. Quand elle revint à elle, je lui tins à peu près ce langage : ma petite chatte, entendons-nous bien : voulez-vous remourir pour tout de bon cette fois ou bien consentir à être gentille avec Popol... et à faire son petit bézigue, comme Odette avec Charles VI.

BOULOTTE

Vous lui avez dit ça ?

POPOLANI

Ciò che vi è di lusinghiero, è che lei non ha esitato... Alla fine di un anno di ebbrezza, nuovo matrimonio di Barbablù, nuova donna da uccidere. Tenerle qui tutte e due ha significato sfidare la collera di barbablù... ma è stato umano... non era morale quello che l'umanità comportava; poi venne una terza donna, una quarta... una quinta... e sempre questo diavolo di umanità.

BOULOTTE

Ah! così! Ma dite, dunque, voi siete ancora così mattacchione.

POPOLANI

Come.

BOULOTTE

Quello che avete fatto a cinque donne.

POPOLANI

Io sono umano.

BOULOTTE

So che cosa mi aspetta, allora... Voi mi chiederete di essere gentile con...

POPOLANI

Se ve lo chiedessi...

BOULOTTE

Voi mi bacereste molto.

POPOLANI

Ma io non ve lo chiedo.

BOULOTTE

(stupita)

Ah! bah!

POPOLANI

Cinque donne... non sono troppe, ma sono abbastanza. La mia umanità si dichiara incapace di andare oltre. E poi ho delle altre idee.

BOULOTTE

Quali?

POPOLANI

Sono risoluto, questa stessa sera, e far uscire tutta la bottega e andare ai piedi del Re grande Palatino a denunciare la condotta indelicata del mio signore.

POPOLANI

Ce qu'il y a de flatteur, c'est qu'elle n'hésita pas... A bout d'une année d'ivresse de bézigue, nouveau mariage de Barbe-bleue, nouvelle femme à tuer. Les garder ici toutes les deux, c'était braver la colère de Barbe-bleue... mais c'était humain... ce n'était pas moral ce fut l'humanité qui l'emporta ; puis vint une troisième femme, une quatrième... une cinquième... et toujours cette diablesse d'humanité.

BOULOTTE

Ah ! ça ! mais dites donc, vous, vous êtes encore pas mal farceur.

POPOLANI

Comment.

BOULOTTE

Ça vous fait cinq femmes.

POPOLANI

Je suis humain

BOULOTTE

Je sais ce qui m'attend, alors... Vous allez me demander d'être gentille avec...

POPOLANI

Si je vous le demandais...

BOULOTTE

Vous m'embrasseriez beaucoup.

POPOLANI

Je ne vous le demande pas.

BOULOTTE

Ah ! bah !

POPOLANI

Cinq femmes... ce n'est pas trop, mais c'est assez. Mon humanité de déclare incapable d'aller plus loin. Et puis j'ai d'autre idées.

BOULOTTE

Lesquelles ?

POPOLANI

Je suis résolu, ce soir même, à envoyer promener toute la boutique et à aller aux pieds du Roi grand Palatin dénoncer la conduite indelicata de mon maître.

BOULOTTE

Ci andrete solo?

POPOLANI

No. Le vittime verranno con me. Contavo di condurne cinque, ma ne porterò sei. Ecco tutto.

BOULOTTE

Ebbene! Volete che ve lo dica?

POPOLANI

Dite.

BOULOTTE

Quello che mi proponete per me va meglio di quello che avete proposta a Eloisa.

POPOLANI

Avete voglia di vendicarvi.

BOULOTTE

Sì... e poi... si può sapere quello che c'è nel fondo del cuore delle donne... un altro sentimento, forse... Come è divertente... a volte si ama... quello che vi ha fatto del male.

POPOLANI

Questo è proprio vero; anch'io, il melone...

BOULOTTE

Ma dove sono quelle cinque donne?

POPOLANI

Là!

BOULOTTE

Brrr! Non deve essere divertente vivere là dentro.

POPOLANI

Io penso che esse siano abbastanza allegre per il momento... È vero che è perché sanno che stanno per andarsene... Esse cenano aspettandovi.

BOULOTTE

Aspettandomi!

POPOLANI

Aspettandovi, sì. Poco fa hanno sentito il corno del loro... di vostro marito, ed esse sanno bene che quando il Sire di Barbablù viene qui, è per far aggiungere un coperto.

BOULOTTE

Vous irez seul ?

POPOLANI

Non pas. Les victimes viendront avec moi. Je comptais en emmener cinq, j'en emmènerais six, voilà tout.

BOULOTTE

Eh bien ! Voulez vous que je vous dise ?

POPOLANI

Dites-moi.

BOULOTTE

Ce que vous me proposez là me va mieux que ce que vous avez proposé à Héloïse.

POPOLANI

Vous avez envie de vous venger.

BOULOTTE

Oui... et puis... peut-on savoir ce qu'il y a au fond du cœur des femmes... un autre sentiment peut-être... Comme c'est drôle... on aime parfois... ce qui vous a fait du mal.

POPOLANI

Ça c'est bien vrai ; ainsi moi, le melon...

BOULOTTE

Mais où sont-elles ces cinq autres femmes ?

POPOLANI

Là !

BOULOTTE

Brrr ! Ça ne doit pas être gai de vivre là dedans.

POPOLANI

Je pense pourtant qu'elles sont assez gaies pour le moment... Il est vrai que c'est parce qu'elle savent qu'elles vont s'en aller... Elles soupent en vous attendant.

BOULOTTE

En m'attendant !

POPOLANI

En vous attendant, maie oui. Tout à l'heure elles ont entendu le cor de leur... de votre mari, et elles savent bien que lorsque le Sire de Barbe-bleue vient ici, il faut ajouter un couvert.

BOULOTTE

E quando le vedrò?

POPOLANI

Ma subito, se volete.

(fa un suono da un piccolo corno d'oro attaccato alla cintura)

Scena IX°

Gli stessi, le cinque donne

(La porta della tomba si apre e lascia vedere l'interno del monumento. È un salotto decorato e ammobiliato con grande lusso. Fiori, candelabri, tavolo apparecchiato e attorno a questo tavolo le cinque donne in piedi con un bicchiere in mano)

LE CINQUE DONNE

(rivolgendosi a Boulotte)

Salute a te, sesta moglie
dell'uomo dai rapidi amori!

BOULOTTE

E quando si pensa che
sì, molto rapidi, poiché l'infame
aveva giurato di amarmi per sempre!
Non mi ha dato che otto giorni!

LE DONNE

Salute a te, mobilissima dama,
donna dall'armoniosa figura!

BOULOTTE

Buongiorno, signore.

LE DONNE

Salute a te.

BOULOTTE

Io ho l'onore.

LE DONNE

Salute a te...

BOULOTTE

(all'alchimista)

Ecco le cinque donne.

LE DONNE

Salute a te

BOULOTTE

Et quand les verrai-je ?

POPOLANI

Mais tout de suite si vous le voulez.

LES CINQ FEMMES

(xxxxx)

Salut à toi, sixième femme
De l'homme aux rapides amours !

BOULOTTE

Et quand on songe que
Oui, bien rapides, car l'infâme
Avait juré d'm'aimer toujours !
Ne m'a donné que mes huit jours !

LES FEMMES

Salut à toi, très noble dame,
Femme aux harmonieux contours !

BOULOTTE

Bonjour mesdames.

LES FEMMES

Salut à toi.

BOULOTTE

J'ai bien l'honneur.

LES FEMMES

Salut à toi...

BOULOTTE

V'là vos cinq femmes.

LES FEMMES

Salut à toi...

BOULOTTE

(all'alchimista)

È un orrore!

LE DONNE

Salute a bte, sesta moglie
dell'uomo dai rapidi amori!

BOULOTTE

Sì, molto rapidi, poiché l'infame
non mi ha dato che otto giorni.

ELOISA

Voi almeno avete la fortuna
di arrivare il giorno della vendetta.
E entrate qui proprio per uscirne.
Perché noi ce ne andiamo!

POPOLANI

Sì, ce ne andiamo.

LE DONNE

Ah! noi andiamo a prenderlo,
denunciarlo e punirlo.
Bisogna andare, bisogna andare.

POPOLANI

Ma per darci coraggio
prima di metterci in viaggio
beviamo il bicchiere della staffa...

ELOISA

Otto giorni è poco, senza complimenti.
Noi abbiamo durato molto di più.

[Couplets]

ELOISA

Una volta sono stata io che , per prima,
sono entrata in questo salotto fatale,
e per un anno intero,
egli mi coccolato, l'animale!
Ora, n, i, ni
è finito!
Mi resta Popolani.

ELEONORA

Io ho fatto la mia parte in questa orchestra
poiché io sono la quarta.

BOULOTTE

C'est une horreur !

LES FEMMES

Salut à toi, sixième femme
De l'homme aux rapides amours !

BOULOTTE

Oui, bien rapides, car l'infâme
Ne m'a donné que mes huit jours.

HÉLOÏSE

Vous au moins avez de la chance
Vous arrivez le jour de la vengeance.
Et vous entrez ici juste pour en sortir.
Car nous partons !

POPOLANI

Oui, nous allons partir.

LES FEMMES

Ah ! nous allons le tenir
Le dénoncer et le punir.
Il faut partir, il faut partir.

POPOLANI

Mais pour nous donner du courage
Avant de nous mettre en voyage.
Buvons le coup de l'étrier...

HÉLOÏSE

Huit jours, c'est peu, sans compliments,
Nous avons duré plus longtemps.

HÉLOÏSE

C'est moi jadis, qui, la première,
Entrai dans ce boudoir fatal,
Et, pendant une année entière,
Il me dorlota, l'animal !
Maintenant, n, i, ni,
Fini !
Il me reste Popolani.

ELÉONORE

J'ai fait ma part dans cet orchestre,
Car la quatrième c'était moi.

ISAURA

Io non ho durato che un trimestre
novanta giorni, dopo di che...

ELEONORA

Ora, n, i, ni
è finito!
Mi resta Popolani.

ROSALIA

Io mi lanciai nella carriera,
a mia volta, con piede leggero.

BIANCA

Io non ebbi che un mese, uno solo, mia cara,
E caddi in febbraio.

ROSALIA

Ora, n, i, ni
è finito!

BIANCA

Ci resta Popolani.

POPOLANI

È così, mie piccole gatte,
che voi tradite Popolani?
Andate, voi siete delle ingrate;
Ma oggi sono un buon principe.
Per rispondere a questo romanzo
in cui mi avete molto maltrattato
io vi offro, io, la vendetta,
io vi offro la libertà!

TUTTE

La vendetta?

POPOLANI

Sì, la vendetta,
con la libertà!

[Couplets]

BOULOTTE

Morte, uscite dalle vostre tombe
Per rivivere!
Bisogna abbandonare questi neri loculi
e seguirmi!
Morte, uscite dalle vostre tombe
Per rivivere!

ISAURE

Moi, je n'ai duré qu'un trimestre,
Quatre-vingt dis jours, après quoi...

ELÉONORE

Maintenant, n, i, ni,
Fini !
Il me reste Popolani.

ROSALIE

Je m'élançai dans la carrière,
A mon tour, de mon pied léger.

BLANCHE

Je n'eus qu'un mois, un seul, ma chère,
Et je tombai sur Février.

ROSALIE

Maintenant, n, i, ni,
Fini !

BLANCHE

Il nous reste Popolani.

POPOLANI

C'est ainsi, mes petites chattes,
Que vous traitez Popolani ?
Allez, vous êtes des ingrates ;
Mais je suis bon prince aujourd'hui.
Pour répondre à cette romance,
Où vous m'avez fort maltraité,
Je vous offre, moi, la vengeance,
Je vous offre la liberté

TOUTES

La vengeance ?

POPOLANI

Oui, la vengeance,
Avec la liberté !

BOULOTTE

Mortes, sortez de vos tombeaux,
Pour revivre !
Il faut quitter ces noirs caveaux,
Pour me suivre !
Mortes, sortez de vos tombeaux,
Pour revivre !

Vila la gaiezza,
al libertà!
Il grido di guerra sarà
Vendetta!
E il traditore riceverà
la sua danza.

TUTTE

Morte, uscite dalle vostre tombe, ecc.

BOULOTTE

Usciamo di qui, rientriamo allegramente
nel mondo!
e diamoci alla gioia
del girotondo!
Usciamo di qui, rientriamo allegramente
nel mondo!
Un ragazzo carino
c'è pronto per noi.
Tutto quello che un cuore di vent'anni
adora,
noi l'abbiamo, care fanciulle,
ancora.

TUTTE

Usciamo di qui allegramente
nel mondo! ecc.

Vive la gaîté,
La liberté !
Le cri de guerre sera :
Vengeance !
Et le traître recevra
Sa danse.

TOUTES

Mortes, sortons de nos tombeaux, ecc.

BOULOTTE

Sortons d'ici, rentrons gaiement
Dans le monde !
Et donnons-nous de l'agrément
A la ronde !
Sortons d'ici, rentrons gaiement
Dans le monde !
Un joli garçon,
C'est ça qu'est bon !
Tout ce qu'un cœur de vingt ans
Adore,
Nous l'aurons, chères enfants,
Encore !

TOUTES

Sortons d'ici gaiement
Dans le monde ! ecc.

ATTO TERZO

La corte. Stessa scena del primo quadro del secondo atto

Scena I°

Tutti

(attorniano il Principe e la Principessa. Essi hanno l'abito nuziale. Mezzanotte suona lentamente all'alzarsi del sipario)

CORO

(dopo ogni colpo dell'orologio)

Uno, due, tre, quattro cinque, sei, sette, otto,
nove, dieci, undici, dodici.
Seguiamo lo sposo, seguiamo la sposa
è mezzanotte.

(campane fuori scena)

IL PRINCIPE

(alla Principessa)

Venite, mia bella, alla cappella
La campana gaiamente ci chiama.

CORO GENERALE

Imeneo! Imeneo!
O la bella giornata!
Che siano a lungo felici
questi due bei giovani sposi.
Imeneo! Imeneo!
E che abbiano bambini
in gran numero e belli sani.
Imeneo! Imeneo!
O la bella giornata!

(Il corte si dirige verso l'uscita quando appare Barbablù)

BARBABLÙ

Fermatevi, fermatevi!

IL PRINCIPE

Perché ci dobbiamo fermare?

BARBABLÙ

Lo saprete, mio signore.
ho qualche parola da dirvi
che farete bene ad ascoltare.

IL RE

Che! già di ritorno?

CŒUR

Une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit,
Neuf, dix, onze, douze,
Suivons l'époux, suivons l'épouse
Il est minuit.

LE PRINCE

Venez, ma belle, à la chapelle
La cloche gaiement nous appelle.

CŒUR GÉNÉRAL

Hyménée ! hyménée !
Ô la belle journée !
Qu'ils soient heureux longtemps
Ces deux beaux jeunes gens.
Hyménée ! hyménée !
Et qu'ils aient des enfants
Nombreux et bien portants
Hyménée ! hyménée !
Ô la belle journée !

BARBE-BLEUE

Arrêtez ! arrêtez !

LE PRINCE

Pourquoi donc s'arrêter ?

BARBE-BLEUE

Vous le saurez, messire
J'ai quelque mots à dire
Que vous ferez bien d'écouter.

LE ROI

Quoi ! sitôt de retour !

LA REGINA

E ricomparite alla nostra corte da solo?

BARBABLÙ

Signora, ah! signora!
Piangete sul mio tormento
ho perduto mia moglie
così all'improvviso!
Sicuramente
ella andava trotando
del suo destino
non dubitando affatto...
La notte era bella,
il bosco era nero.
Ah! mi diceva lei,
come è quella questa serata!
Donna che io adoro,
laggiù io ti vedo
e credo ancora
dentro questo bosco
dove un voce forte
mandando un grido
diceva: sono morta,
tutto è finito!

(con molto meno tristezza)

È un colpo ben duro
duro a riceversi
malgrado l'abitudine
che uno possa avere!
Io le farò fare
un bel monumento
ma su questo, al momento
scivoliamoci sopra!
Andiamo, siamo uomini,
tutti sono mortali,
la defunta insomma
è felice in cielo!
Ma io... io rimango,
mi ritrovo vedovo.
Questo stato funesto
per ne non è nuovo!
Quando nel fondo dell'anima
io griderò ahimé!
A che serve? La mia donna
non rinascerà più.

(molto gaiamente)

Dunque cogliamo delle rose
un po' di gaiezza
e prendiamo la cosa

LA REINE

Et vous reparaissez tout seul à notre cour !

BARBE-BLEUE

madame ! ah ! Madame !
Plaignez mon tourment
J'ai perdu ma femme
Bien subitement !
Sur sa
Elle allait ttrottant
De sa destinée
Point ne se doutant...
La nuit était belle,
Le bois était noir
Ah ! me disait elle,
Qu'il fait bon ce soir !
Femme que j'adore
Là-bas je te vois
Et je crois encore
Etre dans ce bois,
Où d'une voix forte
En poussant un cri
Disant : je suis morte
Et ce fût fini !

C'est un coup bien rude
Rude à recevoir
Malgré l'habitude
Qu'on ne peut avoir !
Je lui ferai faire
Un beau monument
Mais sur cette affaire
Glissons à présent !
Allons, soyons homme,
Chacun est mortel,
La défunte en somme
Est heureuse au ciel !
Mais moi... moi, je reste,
Me revoilà veuf,
Cet état funeste
Pour moi n'est pas neuf !
Quand au fond de l'âme
Je crierai : hélas !
A quoi bon ? Ma femme
Ne renaîtrait pas.

Donc, cueillons des roses
Un peu de gaîté
Et prenons les choses

dal suo lato buono.
Lungi la tristezza,
via il piacere
è la sola saggezza.
È proprio così:
Viva la follia,
e il carnevale,
l'amore è la vita;
ma l'amore morale
uomo di famiglia
e di interiorità,
una sposa gentile
farà la mia felicità.

(*al Re*)

Ora, tua figlia è bella
e io vengo in gran fretta
a chiedere la mano
della signorina.

IL RE

Non so se dormo o sono sveglio!
Capire una audacia del genere!
Voi, la mano di mia figlia...

BARBABLÙ

Sì, ciò è quello che mi auguro.

LA REGINA

Mai!

IL PRINCIPE

Mai!

CORO

Mai!

BARBABLÙ

Io non lontano, in montagna
ho una grossa squadra di cavalieri,
più dieci obici di campagna
serviti dai miei fieri artiglieri.
La forza dell'artiglieria
e della fucileria.
In breve, miei cari signori, rifiutate
e sarete polverizzati!
Vi tengo in mia mano.

Par leur bon côté.
Loin de la tristesse
Vive le plaisir
La seule sagesse
Est de s'
Vive la folie
Et le carnaval
L'amour c'est la vie ;
Ma l'amour moral
Homme de famille
Et d'intérieur
Epouse gentille
Ferait mon bonheur.

Or, ta fille est belle
Et je viens soudain
De mademoiselle
Demander la main.

LE ROI

Ne sais si je dors ou je veille !
Comprend-on audace pareille !
Vous la main de ma fille...

BARBE-BLEUE

Oui, tels sont mes souhaits.

LE ROI

Jamais !

LA PRINCESSE

Jamais !

CHŒUR

Jamais!

BARBE-BLEUE

J'ai pas bien loin dans la montagne
Un petit gros de cavaliers
Plus dix obusiers de campagne
Servis par mes fiers canonnières.
Force artilleurs
Et tirailleurs.
Bref, mes chers seigneurs, refusez
Et vous serez pulvérisés !
Je vous tiens dans ma main.

IL MINISTRO

(al Re)

È anche troppo vero.

IL RE

Ahimé! Ahimè!

Chi mi tirerà fuori dall'imbarazzo?

IL PRINCIPE

Io, se volete.

IL RE

Lo voglio, lo voglio.

Giovanotto, con quale mezzo?

IL PRINCIPE

(a Barbablù)

Per strapparti la mia dolce amica,
a te, fellone, indirizzo questo cartello
e sotto i tuoi occhi ti sfido
non a un vuoto torneo,
ma a un combattimento mortale!

IL RE

Un duello! un duello!

È affascinante, ci distrarrà!

IL PRINCIPE

Accetti?

BARBABLÙ

Accetto, temerario!

IL RE

Tutto è per il meglio, battetevi,
il vincitore sarà il suo sposo.

BARBABLÙ E IL PRINCIPE

Il cielo giudichi fra noi.

CORO

Il cielo giudichi fra voi.

IL RE

Noi prudentemente allontaniamoci
per bob ricevere dei colpi.

(a sua figlia e alla moglie)

LE MINISTRE

Ce n'est que trop certain.

LE ROI

Hélas ! Hélas !

Qui nous tirera d'embarras !

LE PRINCE

Moi, si vous voulez.

LE ROI

Je veux bien.

jeune homme, quel est ton moyen ?

LE PRINCE

Pour t'arracher ma douce amie,
Ô toi, félon, j'adresse ce cartel
Et sous ses yeux, je te défie
Non dans un vain tournoi,
mais au combat mortel !

LE ROI

Un duel ! Un duel !

C'est charmant, ça va nous distraire !

LE PRINCE

Acceptes-tu ?

BARBE-BLEUE

J'accepte, téméraire.

LE ROI

Tout est pour le mieux, battez vous,
Le vainqueur sera son époux.

BARBE-BLEUE ET LE PRINCE

Le ciel juge entre nous.

CHŒUR

Le ciel juge entre vous.

LE ROI

Nous, prudemment, éloignons-nous
Pour ne pas attraper de coups.

Venite qui tutte e due
e ora andate, signori!

(essi combattono)

E voi, signori cortigiani
riprendete il vostro posto
e i vostri canti.
Bella parata,
bell'attacco
ben replicato
Kiss! Kiss! Kiss! Kiss!

CORO

(eccitando i combattenti)

Kiss! Kiss! Kiss! Kiss!
In quarta, in terza
trafiggetevi
come in inferno
battete il ferro!
Bella stoccata.

LA PRINCIPESSA

Il cielo protegga il mio amore.

IL RE

Spettacolo veramente affascinante!

CORO

Kiss! Kiss! Kiss! Kiss!
Le loro due spade
sono ben temprate.
Disimpegno
e affondo,
seconda e prima
Viva la scherma
Quelli sono
degli spadaccini!
Kiss! Kiss! Kiss! Kiss!

LA PRINCIPESSA

Che Dio protegga il mio amore!

IL RE

Lo spettacolo è veramente affascinante!

BARBABLÙ

(con un grido)

Ah! i gendarmi!

Ici, venez toutes les deux
Et maintenant, allez, messieurs.

Et vous, messieurs les courtisans
Reprenez vos rangs
Et vos chants.
Belle parade
Bien attaqué
Bien répliqué
Kiss ! Kiss ! Kiss ! Kiss !

CHŒUR

Kiss ! kiss ! kiss ! kiss !
En quarte, en tierce
Qu'on se transperce
De par l'enfer
Battez ce fer !
Belle estocade

LA PRINCESSE

Le ciel protège mon amour.

LE ROI

Ce spectacle est vraiment charmant !

CHŒUR

Kiss ! Kiss ! Kiss ! Kiss !
Leurs deux épées
Sont bien trempées,
Dégagements
Et froissements
Seconde et prime,
Vive l'escrime !
Qu'ils sont
Ces spadassins !
Kiss ! Kiss ! Kiss ! Kiss !

LA PRINCESSE

Que Dieu protège mon amour !

LE ROI

Ce spectacle est vraiment charmant !

BARBE-BLEUE

Ah ! les gendarmes !

SAPHIR

I gendarmi!

(si volta e cade colpito da Barbablù)

BARBABLÙ

(freddamente)

È un colpo che ho imparato tempo fa dal mio maestro d'armi.

CORO

Ah! Perdindirindina!
Che bella botta!

LA PRINCIPESSA

Il mio amore è morto! ah! disgrazia!

(si getta sul corpo del principe)

BARBABLÙ

Signore, o Re, tu manterrai la promessa.

IL RE

Senza dubbio, a te la Principessa.
Io ti do la sua mano; chiedi a lei il suo cuore!

LA PRINCIPESSA

(esaminando Saphir)

Ma dove diavolo ha ricevuto il colpo mortale?

BARBABLÙ

Alzatevi, Principessa, e voliamo all'altare.

(le campane si rimettono a suonare)

Perché sul più bello alla cappella
la campana caidamente ci chiama.

CORO

Imeneo! Imeneo!
O la bella giornata, ecc.

(Si riforma il corteo. Barbablù cerca vanamente di trascinare la principessa: La si afferra e la si sostiene svenuta. Tutti escono eccetto il Conte Oscar)

SAPHIR

Les gendarmes!

BARBE-BLEUE

C'est un coup que m'apprit jadis mon maître d'armes !

CHŒUR

Ah ! saperlotte !
La belle botte !

LA PRINCESSE

Mon amant est mort ! ah ! malheur !

BARBE-BLEUE

Seigneur, ô Roi, tu tiendra ta promesse.

LE ROI

Sans doute, à toi, la princesse.
Je te donne sa main, demande-lui son cœur !

LA PRINCESSE

Mais où diable a-t-il donc reçu le coup mortel ?

BARBE-BLEUE

Relevez-vous, princesse, et volons à l'autel.

Car de plus belle à la chapelle
La cloche gaiement nous appelle !

CHŒUR

Hyménée ! hyménée !
Ô la belle journée ecc.

Scena II°

Il Conte Oscar, Saphir (steso sul canapè), un paggio, poi Popolani

(A partire dall'entrata di Popolani, questa scena deve essere recitata in modo affrettato e precipitoso. Durante l'uscite del corteo, è entrato il paggio che ha consegnato un biglietto al Conte Oscar.)

[parlato]

OSCAR

Dov'è l'uomo che ti ha consegnato questo biglietto?

IL PAGGIO

È là.

OSCAR

Che venga...

IL PAGGIO

Eccolo.

OSCAR

Où est l'homme qui t'a remis ce billet ?

LE PAGE

Il est là.

OSCAR

Qu'il vienne...

LE PAGE

Le voici.

(Il Paggio esce. Popolani vestito da bohémien, che agita il suo tamburo basco)

OSCAR

Un bohémien?

POPOLANI

No, un supplicante.

OSCAR

Popolani.

POPOLANI

Monsignore...

OSCAR

È all'amico che tu parli.

POPOLANI

È all'amico che ho bisogno di parlare.

OSCAR

Que va bene.

POPOLANI

Ne ho abbastanza! ne ho abbastanza!

OSCAR

Spiegati più chiaramente.

POPOLANI

Ma quest'uomo ci può sentire.

(indica il Principe Saphir che è steso sul canapé)

OSCAR

Non c'è problema.

OSCAR

Un bohémien ?

POPOLANI

Non, un suppliant.

OSCAR

Popolani.

POPOLANI

Monseigneur...

OSCAR

C'est à l'ami que tu parles.

POPOLANI

C'est à l'ami que j'ai besoin de parler.

OSCAR

Ça se trouve bien.

POPOLANI

J'en ai assez ! J'en ai assez !

OSCAR

Explique-toi plus clairement.

POPOLANI

Mais cet homme, il peut nous entendre.

OSCAR

Je l'en défie !

POPOLANI

È sordo?

OSCAR

No, è morto.

POPOLANI

(tranquillamente)

Ah! allora... un'ora fa è venuto alla mia torre.

OSCAR

Il Signore di Barbablù?

POPOLANI

Sì.

OSCAR

Con sua moglie?

POPOLANI

Con Boulotte, e mi ha detto...

OSCAR

Che deve morire.

POPOLANI

Lo sapete?

OSCAR

Ne dubitavo, perché ora...

POPOLANI

Ora?

OSCAR

All'altare...

POPOLANI

Si sposa?...

OSCAR

Con un'altra.

POPOLANI

Orrore! Orrore!

(suona il suo tamburo basco)

OSCAR

Taci!

POPOLANI

Obbedisco.

POPOLANI

Il est sourd ?

OSCAR

Non, il est mort.

POPOLANI

Ah ! alors... il y a une heure, il est venu à ma tour.

OSCAR

Le Sire de Barbe-bleue ?

POPOLANI

Oui.

OSCAR

Avec sa femme ?

POPOLANI

Avec Boulotte, et il m'a dit...

OSCAR

Il faut qu'elle meure.

POPOLANI

Vous le saviez ?

OSCAR

Je m'en doutais, car maintenant...

POPOLANI

Maintenant ?

OSCAR

A l'autel...

POPOLANI

Il en épouse ?...

OSCAR

Une autre.

POPOLANI

Horreur ! horreur !

OSCAR

Tais-toi donc !

POPOLANI

J'obéis.

OSCAR

E dimmi perché hai un tamburo basco.

POPOLANI

Fra poco, fra poco... questa donna io non l'ho affatto uccisa...

OSCAR

Che cosa mi dici?

POPOLANI

Non più di quanto io abbia ucciso le altre cinque.

OSCAR

Allora le sei donne di Barbablù...

POPOLANI

Vive... così vive che di più non si può.

OSCAR

E lui?

POPOLANI

Poligamo... così poligamo che di più non si può!

OSCAR

E tu vuoi?

POPOLANI

Gettarmi ai piedi del Re Palatino e presentargli questa sei sfortunate.

OSCAR

Ai piedi di Re Palatino?

POPOLANI

Sì, egli giudicherà Barbablù.

OSCAR

E chi giudicherà il Re? Palatino?

POPOLANI

Che cosa dite? State attento!

OSCAR

A mia volta... a mia volta... se tu hai dei rimorsi, anch'io ho i miei.

POPOLANI

E che è che non ne ha?

OSCAR

Anch'io, io li ho sulla coscienza.

OSCAR

Et dis-moi pourquoi tu as un tambour de basque.

POPOLANI

Tout à l'heure, tout à l'heure... cette femme je ne l'ai pas tuée.

OSCAR

Que me dis-tu ?

POPOLANI

Pas plus que je n'avais tué les cinq autres.

OSCAR

Alors, les six femmes de Barbe-bleue...

POPOLANI

Vivantes... on ne peut plus vivantes...

OSCAR

Et lui ?

POPOLANI

Polygame... on ne peut plus polygame !

OSCAR

Et tu veux ?

POPOLANI

Me jeter aux pieds du Roi Palatin et lui présenter ces six infortunées.

OSCAR

Aux pied du Roi Palatin ?

POPOLANI

Oui, il jugera Barbe-bleue.

OSCAR

Et qui donc jugera le Roi ? Palatin ?

POPOLANI

Que dite-vous ? Prenez garde !

OSCAR

A mon tour... à mon tour... si tu as tes remords, moi aussi, j'ai les miens.

POPOLANI

Qui est-ce qui n'en a pas ?

OSCAR

Moi aussi, j'ai sur la conscience.

POPOLANI

Mi fate paura.

OSCAR

Bisogna farla finita. Prendete questa chiave.

POPOLANI

Macchiata di sangue?

OSCAR

Perché è così?

POPOLANI

Pensavo...

OSCAR

Avevi torto. Va ed entra nella cantina di cui questa chiave apre la porta.

POPOLANI

Dov'è questa cantina?

OSCAR

La troverai.

POPOLANI

Bene.

OSCAR

In quella cantina vedrai cinque uomini.

POPOLANI

Orrore! Orrore!

(fa rullare il suo tamburo basco)

OSCAR

Taci.

POPOLANI

Obbedisco.

OSCAR

Non mi hai ancora detto perché hai un tamburo basco.

POPOLANI

Per poter entrare.

OSCAR

In questo palazzo.

POPOLANI

Senza suscitare...

POPOLANI

Vous me faites peur.

OSCAR

Il faut en finir. Prends cette clef.

POPOLANI

Tachée de sang ?

OSCAR

Pourquoi ça ?

POPOLANI

Je pensais...

OSCAR

Tu avais tort. Tu vas entrer dans le caveau dont cette clef ouvre la porte.

POPOLANI

Où ça, ce caveau ?

OSCAR

Tu le trouveras.

POPOLANI

Bien.

OSCAR

Dans ce caveau, tu verras cinq hommes.

POPOLANI

Horreur ! horreur !

OSCAR

Tais-toi.

POPOLANI

J'obéis.

OSCAR

Tu ne m'as pas dit pourquoi tu avais un tambour de basque.

POPOLANI

Afin de pouvoir pénétrer.

OSCAR

Dans ce palais.

POPOLANI

Sans exciter...

OSCAR

Dei sospetti...

POPOLANI

Ho detto alle sei sfortunate di indossare un costume bohemien.

OSCAR

E tu ti sei travestito tu stesso?

POPOLANI

In bohemien...

OSCAR

Comprendo. I cinque uomini...

POPOLANI

Quali cinque uomini?

OSCAR

Quelli della cantina.

POPOLANI

Ah! bene!

OSCAR

Tu li credi morti?

POPOLANI

Mettetevi al mio posto

OSCAR

Lo voglio bene.

(Prende il posto di Popolani)

Non sono affatto morti.

POPOLANI

Allora tanto meglio!

OSCAR

Tu dirai loro di seguirti, e andrai dal costumista del palazzo.

POPOLANI

E gli chiederò cinque costumi.

OSCAR

Di bohemien.

POPOLANI

Ne ero sicuro... Ma egli acconsentirà?

OSCAR

Ecco l'ordine.

OSCAR

De soupçons...

POPOLANI

J'ai dit aux six malheureuses de revêtir un costume de bohémiennes.

OSCAR

Et tu t'es toi-même déguisé ?

POPOLANI

En bohémien...

OSCAR

Je comprends. le cinq hommes

POPOLANI

Quel cinq hommes ?

OSCAR

Ceux du caveau.

POPOLANI

Ah bien !

OSCAR

Tu les crois morts ?

POPOLANI

Mettez-vous à ma place.

OSCAR

Je le veux bien

Ils ne sont pas morts !

POPOLANI

Allons, tant mieux !

OSCAR

Tu leurs diras de te suivre, et tu iras chez le costumier du palais.

POPOLANI

Et je lui demanderai cinq costumes

OSCAR

De bohémiens.

POPOLANI

J'en étais sûr... Mais consentira-t-il ?

OSCAR

Voici l'ordre.

POPOLANI

Ah! con questa carta... ma...

OSCAR

Che c'è ancora?

POPOLANI

Una cosa mi affligge.

OSCAR

Quale?

POPOLANI

Io ho sei donne bohemien, ma solo cinque uomini.

OSCAR

È vero! È vero!

(si lascia cadere sul canapé e si siede sul Principe Saphi)

SAPHIR

Ah!

OSCAR

(sobbalzando)

Chi è questo qua?

SAPHIR

Sono io.

POPOLANI

(al Conte)

Non è morto come sembrava.

OSCAR

Sembrava.

POPOLANI

Voi mi avete ingannato.

OSCAR

Non lo sapevo.

SAPHIR

(tastandosi)

No, decisamente non sono morto.

OSCAR

Almeno ferito?

SAPHIR

Ferito? forse... non neppure ferito.

POPOLANI

Ah ! avec ce papier... mais...

OSCAR

Qu'as-tu encore ?

POPOLANI

Une chose m'afflige.

OSCAR

Laquelle ?

POPOLANI

L'aurai six bohémiennes et seulement cinq bohémiens.

OSCAR

C'est vrai ! c'est vrai !

SAPHIR

Ah !

OSCAR

Qu'est-ce que c'est que ça ?

SAPHIR

C'est moi.

POPOLANI

Pas mort, il paraît ?

OSCAR

Il paraît.

POPOLANI

Vous m'aviez trompé.

OSCAR

Je ne savais pas.

SAPHIR

Non, pas mort décidément.

OSCAR

Blessé au moins ?

SAPHIR

Blessé peut-être... non, pas blessé.

OSCAR

Allora caduto.

SAPHIR

Sì, caduto.

OSCAR

L'emozione?

SAPHIR

Niente altro.

OSCAR

Salvo allora...

SAPHIR

Salvo! salvo! Ma la Principessa?

OSCAR

Sta per sposarsi.

SAPHIR

Ah! l'impedirò!

OSCAR

Ho da proporvi qualcosa di meglio.

SAPHIR

Che cosa?

OSCAR

Seguite quest'uomo.

SAPHIR

Per fare che?

OSCAR

Per vendicarvi.

SAPHIR

Lo seguirò.

OSCAR

(a Popolani)

Mi hai capito?

POPOLANI

Perfettamente, il sesto bohemien.

OSCAR

Sarà lui. Sai dove andare?

POPOLANI

Non del tutto.

OSCAR

Tombé pourtant.

SAPHIR

Oui, tombé.

OSCAR

L'émotion ?

SAPHIR

Pas autre chose.

OSCAR

Sauvé alors...

SAPHIR

Sauvé ! sauvé ! Mai la princesse ?

OSCAR

En train de se marier.

SAPHIR

Ah ! j'empêcherai.

OSCAR

J'ai mieux que ça à vous proposer.

SAPHIR

Quoi ?

OSCAR

Suivez cet homme.

SAPHIR

Pourquoi faire ?

OSCAR

Pour vous venger.

SAPHIR

Je le suivrai.

OSCAR

Tu m'as compris ?

POPOLANI

Parfaitement, le sixième bohémien.

OSCAR

Ce sera lui. Tu sais où tu vas ?

POPOLANI

Pas du tout

OSCAR

Fra un istante ti raggiungerò e ti darò le istruzioni più dettagliate.

POPOLANI

Corriamo allora

SAPHIR

Corriamo, corriamo.

(escono Popolani e il Principe Saphir)

Scena III°

Il Conte Oscar e poi tutti.

OSCAR

Uffa! che dialogo! Non ne potevo più!

CORO

Imeneo! Imeneo!
O la bella giornata!
Che siano a lungo felici
questi due bei giovani sposi.
Imeneo! Imeneo!
E che abbiano bambini
in gran numero e belli sani.
Imeneo! Imeneo!
O la belle giornata!

(Sul davanti della scena, la Principessa accasciata fra le braccia di sua madre. Barbablù incantato e il Re che cerca di nascondere la sua inquietudine.)

[parlato]

OSCAR

Ebbene, mio Re, Altezza, è finito?

IL RE

Mio Dio! sì. Ecco un affare terminato... ma bisogna convenire... la cerimonia ha mancato di allegria, e anche ora, guarda...

LA PRINCIPESSA

(a sua madre)

Perduta! o madre mia, perduta!

LA REGINA

Figlia mia! Figlia mia!

BARBABLÙ

Dite dunque, Bobêche...

IL RE

Che cosa c'è?

OSCAR

Dans un instant, j'irai t'y rejoindre, et je te donnerai des instructions plus détaillées.

POPOLANI

Courons, alors.

SAPHIR

Courons, courons.

OSCAR

Ouf ! quel dialogue ! Je n'en pouvais plus !

CHŒUR

Hyménée ! hyménée !
Ô la belle journée !
Qu'ils soient heureux longtemps
Ces deux beaux jeunes gens.
Hyménée ! hyménée !
Et qu'ils aient des enfants
Nombreux et bien portants
Hyménée ! hyménée !
Ô la belle journée !

OSCAR

Eh bien ! mon Roi, Altesse, c'est fini ?

LE ROI

Mon Dieu ! oui. Voilà une affaire terminée... mais il faut en convenir... la cérémonie a manqué de gaîté, et maintenant encore, regarde...

LA PRINCESSE

Perdue ! Ô ma mère, perdue !

LA REINE

Mon enfant ! Mon enfant !

BARBE-BLEUE

Dites donc, Bobêche...

LE ROI

Qu'est-ce que c'est ?

BARBABLÙ

Guardate un po' la vostra sposa e la mia. E tutta la corte che vede ciò... bisognerebbe cercare di distogliere l'attenzione.

IL RE

Ma come?

BARBABLÙ

Come volete.

OSCAR

Ci sarebbe un mezzo, forse...

IL RE

Quale? Parlate!

OSCAR

Sta per arrivare al palazzo un gruppo di bohemien.

IL RE

E che cosa farebbero questi bohemien?

OSCAR

Cantano... e se vostra Maestà si degni di permettere...

IL RE

Certamente; fateli venire.

BARBABLÙ

E affrettatevi.

OSCAR

(con intenzione)

State tranquilli, miei signori, vado a dare ordine che li conducano qua.

Scena IV°

Gli stessi, meno il Conte Oscar.

LA REGINA

Va da tuo marito e digli queste semplici parole: giammai, signore, giammai... egli capirà.

LA PRINCIPESSA

Ma io, io non capisco.

LA REGINA

Lo spero bene. Va, figlia mia.

LA PRINCIPESSA

Signore...

BARBE-BLEUE

Regardez un peu... votre femme et la mienne. Et toute la cour qui voit ça... il faudrait tâcher de détourner l'attention.

LE ROI

Mais comment ?

BARBE-BLEUE

Comme vous voudrez.

OSCAR

Il y aurait un moyen peut-être...

LE ROI

Lequel ? parlez.

OSCAR

Il vient arriver au palais une troupe de bohémiens.

LE ROI

Et qu'est-ce qu'il font. ces bohémiens ?

OSCAR

Ils chantent... Et si votre Majesté daignait permettre...

LE ROI

Certainement ; faites les venir.

BARBE-BLEUE

Et dépêchez-vous.

OSCAR

Soyez tranquille monseigneur, je vais ordonner qu'on les amène.

LA REINE

Tu vas aller trouver ton mari, et tu lui dirais ces simples mots : jamais, monsieur, jamais... il comprendra.

LA PRINCESSE

Mais moi, je ne comprends pas.

LA REINE

Je l'espère bien. Va, ma fille.

LA PRINCESSE

Seigneur...

BARBABLÙ

Mia dolce fidanzata!

LA PRINCIPESSA

Giammai, giammai, giammai!

BARBABLÙ

Avete detto?

LA PRINCIPESSA

Ho detto: giammai, giammai!

(ella ritorna da sua madre)

BARBABLÙ

Ah! bene, per esempio! Dite dunque, Bobèche...

IL RE

Non chinatemi Bobèche!

BARBABLÙ

Ma è il vostro nome.

IL RE

Sto per cambiarlo.

BARBABLÙ

Ebbene, Bobèche, sapete cose mi è venuta a dire vostra figlia? Mi ha detto: giammai, giammai!

IL RE

Mia figlia?

LA PRINCIPESSA

Papa!

IL RE

Chi è che ti ha detto di dire questo a monsignore?

LA PRINCIPESSA

È stata la mamma.

IL RE

Come, signora, siete voi...

LA REGINA

S', mio signore... e piaccia a Dio che ella fosse ancora obbligata da voi a dirvi...

IL RE

Signora...

LA REGINA

Ebbene! E dopo?

BARBE-BLEUE

Ma douce fiancée !

LA PRINCESSE

Jamais, jamais, jamais.

BARBE-BLEUE

Vous avez dit ?

LA PRINCESSE

J'ai dit ; jamais, jamais !

BARBE-BLEUE

Ah ! bien, par exemple ! Dites donc, Bobèche...

LE ROI

Ne m'appellez donc pas Bobèche !

BARBE-BLEUE

Puisque c'est votre nom.

LE ROI

Je suis en instance pour en changer.

BARBE-BLEUE

Eh bien ! Bobèche, savez-vous ce que votre fille vient de me dire ? Elle m'a dit : jamais, jamais !

LE ROI

Ma fille ?

LA PRINCESSE

Papa !

LE ROI

Qu'est-ce qui t'a dit de dire ça à monsieur ?

LA PRINCESSE

C'est maman.

LE ROI

Comment, madame, c'est vous...

LA REINE

Oui, monsieur... et plutôt à Dieu qu'il fût encore tenus de vous le dire à vous...

LE ROI

Madame...

LA REINE

Eh bien ! après ?

BARBABLÙ

Tutta la corte vi sta guardando, Bobèche, tutta la corte vi sta guardando!

IL RE

Perdindirindina! è vero! guardiamoci per la prossima scena intima.

(Rientra il Conte Oscar)

OSCAR

(rientrando)

Ecco i bohemien!

Scena V°

Tutti

(Entrano, guidati da Popolani mascherato, sei uomini e sei donne bohemien ugualmente mascherati. I sei uomini sono il Principe Saphir, Alvarez e quattro signori della corte. Le sei donne sono Roulotte e le cinque mogli di Barbablù.)

CORO DEI BOHEMIEN

Noi arriviamo in questo istante
dal bel paese di Boemia
Ascoltate bene, nobili signori
I cantori e le cantanti.

TUTTI

Essi arrivano in questo istante, ecc.

IL RE

Cantate per divertire la mia corte
Canzoni di guerra o anche d'amore
Voi sarete ben pagati se io sarò soddisfatto.

UNA BOHEMIEN

(Boulotte)

O Re! siate tranquillo.

(a Barbablù)

E anche voi, signore,
la canzone che voglio cantarvi,
ne sono certa, vi farà effetto!

[Preludio – Musica tzigana]

[Cantilena]

BOULOTTE

Ascoltate, gentili signori,
E anche voi, nobili dame,

BARBE-BLEUE

Et toute la cour qui vous regarde, Bobèche, et toute la cour qui vous regarde !

LE ROI

Saperlotte ! c'est vrai ! gardons ça pour la prochaine scène intime.

OSCAR

Voici les bohémiens !

CHŒUR DES BOHÉMIENS

Nous arrivons à l'instant même
Du joli pays de Bohème
Ecoutez bien, nobles seigneurs,
Les chanteuses et les chanteurs.

TOUT LE MONDE

Ils arrivent à l'instant même, ecc.

LE ROI

Chantez pour amuser ma cour
Refrain de guerre ou bien d'amour
Vous serez bien payés si je suis satisfait !

UNE BOHÉMIENNE

Ô Roi ! soyez tranquille.

Et vous aussi, messire,
La chanson que j'm'en vas vous dire
J'en suis certain ! vous f'ra d'l'effet !

BOULOTTE

Ecoutez, gentils seigneurs,
Et vous aussi, nobles dames,

Ciò che due assassini infami
hanno accumulato d'orrori.
E quello che dovrebbe raddoppiare il terrore
è che al seno di questo scandalo
c'è la loro posizione sociale.
Uno è Principe, e l'altro è Re!

CORO

Uno è Principe, e l'altro è Re, ecc.

BOULOTTE

Noi possediamo l'arte meravigliosa,
noi, figlio di Boemia,
di scoprire agli occhi di tutti
quello che sarà l'avvenire.
Delle nostre canzoni
Delle nostre lezioni
non perdetevi nulla,
ascoltate bene.
La vostra mano nella mia
e, fede di bohemien,
presto voi saprete
più di quanto vorreste.

Ascoltate la parola magica,
sì la diabolica parola:
Abracadabra!

Spesso in fondo ai cuori
ci sono temibili segreti;
persone che hanno fatto un mucchio di orrori
si credono invulnerabili
ma il destino
questo vecchio maligno
ha l'occhio su di loro
i disgraziati!
Così io li invito
ad armarsi di coraggio;
essi ora passeranno
un quarto d'ora che li infastidirà.
Ascoltate la parola magica, ecc.

[parlato]

BOBÈCHE

E ora cominciamo senza perdere un minuto.
La buona ventura, o guarda, la buona ventura!

BOULOTTE

A tanto Signore, tutto l'onore. La vostra mano,
grande Palatino?

C'que deux assassins infâmes
Ont accumulé d'horreurs.
Et c'qui doit r'doubler l'effroi
C'est, au sein de ce scandale
Leur position sociale
L'un est prince et l'autre est Roi !

CHŒUR

L'un est prince et l'autre est Roi !

BOULOTTE

Nous possédons l'art merveilleux,
Nous, filles de Bohème,
De découvrir à tous les yeux
Jusqu'à l'avenir même.
De nos chansons,
De nos leçons
Ne perdez rien,
Ecoutez bien.
Votre main dans la mienne,
Et foi de Bohémienne
Bientôt vous en saurez
Plus que vous ne voudrez.

Ecoutez le mot magique,
Oui, le mot diabolique :
Abracadabra !

Il est souvent au fond des cœurs
Des secrets redoutables ;
Des gens, qui ont fait un tas d'horreurs,
Se croient invulnérables.
Mais le destin,
Ce vieux malin,
A l'œil sur eux,
Les malheureux !
Aussi, je l'engage
A s'armer de courage ;
Ils vont passer maintenant
Un quart d'heure embêtant.
Ecoutez le mot magique, etc.

BOBÈCHE

Et maintenant, commençons sans perdre une
minute.
La bonne aventure, ô gué, la bonne aventure !

BOULOTTE

A tout seigneur tout honneur. Votre main, grand
Palatin ?

BOBÈCHE

Eccola.

BOULOTTE

Quante dita ha questa mano?

BOBÈCHE

Quante dita?

BOULOTTE

Sì, quante?

BOBÈCHE

Cinque, credo.

BOULOTTE

Cinque... lo confessate.

BOBÈCHE

Ecco che comincio ad avere paura, ma questo mi interessa.

BOULOTTE

Cinque... e, se ogni volta che avete detto al Conte Oscar...

BOBÈCHE

Conte Oscar...

BOULOTTE

Quest'uomo deve morire... Se voi, ogni volta che avete detto questo, egli vi avesse tagliato un dito, non è vero che oggi voi sareste diabolicamente imbarazzato a tenere in mano la vostra forchetta?

BOBÈCHE

Questa donna... questa donna...

POPOLANI

Di chi è il turno, ora, di chi è il turno?

BOULOTTE

(a *Barbablù*)

A voi, signore, se volete.

BARBABLÙ

Non chiedo di meglio.

BOULOTTE

C'è un bell'anello sulla vostra mano.

BARBABLÙ

Semplice, ma di buon gusto.

BOBÈCHE

La voici.

BOULOTTE

Combien de doigts à cette main ?

BOBÈCHE

Combien de doigts ?

BOULOTTE

Oui, combien ?

BOBÈCHE

Cinq, je crois

BOULOTTE

Cinq... vous l'avouez.

BOBÈCHE

Voilà que je commence à avoir peur, mais ça m'intéresse.

BOULOTTE

Cinq... et, si chaque fois que vous avez dit au Comte Oscar...

BOBÈCHE

Comte Oscar...

BOULOTTE

Cet homme doit mourir... Si, chaque fois que vous avez dit cela, il vous était tombé un doigt, n'est-ce pas qu'aujourd'hui vous seriez diablement embarrassé pour tenir votre fourchette ?

BOBÈCHE

Cette femme... cette femme...

POPOLANI

A qui le tour, maintenant, à qui le tour ?

BOULOTTE

A vous, messire, si vous voulez.

BARBE-BLEUE

Je ne demande pas mieux.

BOULOTTE

Une jolie bague à votre main.

BARBE-BLEUE

Simple... ma de bon goût.

BOULOTTE

Ma perché c'è del sangue su questo anello?...
Perché del sangue?

BARBABLÙ

Del sangue?

BOULOTTE

Non lo sapete?... ve lo dirò... è perché un'ora fa
questo anello era in un dito dell'infelice Boulotte, e
l'infelice Boulotte è morta avvelenata!...

BARBABLÙ

Olà, maga!

BOULOTTE

Ecco perché vi è del sangue sul vostro anello.

TUTTI

Orrore! Orrore!

BOBÊCHE

Ma chi sono quella gente là?

BARBABLÙ

Fateli cacciar via, Bobêche.

BOULOTTE

Ah! ah! voi cominciate ad avere paura, miei
signori!... e avete ragione... perché se vi sono dei
morti che si comportano bene...

BOBÊCHE

Ahi!

BOULOTTE

Al contrario, vi sono dei vivi che si comportano
male... abbassate le maschere, ora, abbassate le
maschere.

BARBABLÙ

Loro!

BOBÊCHE

Loro!

ELOISA

Sacripante!

ISAURA

Scellerato!

ELEONORA

Impostore!

BOULOTTE

Mais pourquoi du sang sur cette bague ?... Pour-
quoi du sang ?

BARBE-BLEUE

Du sang ?

BOULOTTE

Vous ne le savez pas ?... je vais vous le dire...
c'est parce qu'il y a une heure cette bague était au
doigt de la malheureuse Boulotte, et que la mal-
heureuse Boulotte est morte empoisonnée !...

BARBE-BLEUE

Holà, sorcière !

BOULOTTE

Voilà pourquoi il y a du sang sur votre bague.

Tous

Horreur ! Horreur !

BOBÊCHE

Mais qu'est-ce que c'est que ces gens-là ?

BARBE-BLEUE

Faites les chasser, Bobêche.

BOULOTTE

Ah ! ah ! vous commencez à avoir peur, mes
maîtres !... et vous avez raison... car, s'il y a des
morts qui se portent bien...

BOBÊCHE

Aïe !

BOULOTTE

Il y a, en revanche, des vivants qui sont bien
malades !... bas les masques, maintenant, bas les
masques !

BARBE-BLEUE

Elles !

BOBÊCHE

Eux !

HÉLOÏSE

Sacripant !

ISAURE

Scélerat !

ELÉONORE

Fourbe !

BIANCA

Traditore!

ROSALINDA

Vigliacco!

BARBABLÙ

Le mie cinque mogli!

BOBÊCHE

Alvarez e i suoi quattro predecessori!

LA PRINCIPESSA

Il mio pastore!

SAPHIR

La mia Principessa!

CLEMENTINA

(a uno dei cinque)

Edoardo, io vi ho ben pianto!

BARBABLÙ

(a Popolani)

Tu allora non le hai uccise?

POPOLANI

Vedete bene!

BARBABLÙ

Che cosa ne hai fatto, allora?

POPOLANI

Ho cercato di distrarle con qualche giso di fisica divertente.

BARBABLÙ

Burlone!

BOBÊCHE

(al Conte Oscar)

Tu dunque non hai eseguito i miei ordini?

OSCAR

No, Altezza.

BOBÊCHE

ma dove le nascondevi allora, questi gentiluomini?

OSCAR

Da una mia cugina.

BOBÊCHE

Una gaglirda!

BLANCHE

Traître !

ROSALINDE

Lâche !

BARBE-BLEUE

Mes cinq femmes !

BOBÊCHE

Alvarez et ses quatre prédécesseurs !

LA PRINCESSE

Mon berge !

SAPHIR

Ma princesse !

CLÉMENTINE

Edouard, je vous ai bien pleuré.

BARBE-BLEUE

Tu ne les tuais donc pas ?

POPOLANI

Vous voyez bien.

BARBE-BLEUE

Qu'est-ce que tu en faisant alors ?

POPOLANI

J'essayais de les distraire par quelque tour de physique amusante.

BARBE-BLEUE

Farceur !

BOBÊCHE

Tu n'as donc pas exécuté mes ordres ?

OSCAR

Non, Altesse

BOBÊCHE

Mais où les cachais-tu donc, ces gentilshommes ?

OSCAR

Chez une cousine à moi.

BOBÊCHE

Une gaillarde !

OSCAR

Ma poiché si sposerà... voi capite... non poteva più tenerli da lei.

BOBÈCHE

Perché?

(a Barbablù)

Ma che cosa ne faremo di tutte quelle là?

BARBABLÙ

E che ne so?... sette donne!... com'è divertente!... bisognerà che io le riprenda?

BOBÈCHE

Ebbene, e io, con questi signori dai quali mi credevo di essermi sbarazzato? che cosa ne farò?... Ah! che idea luminosa!... una, due, tre, quattro, cinque, sei, sette donne... uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette uomini... numero uguale! comprendete?

BARBABLÙ

Niente affatto.

BOBÈCHE

Tanto meglio, ne sarete sorpreso. – Conte Oscar, fate disporre gli uomini al vostro fianco...

(a Barbablù)

Voi ci siete già.

(a Popolani)

Voi, signore, che io non conosco, fate disporre le donne... e fra di loro mia figlia... là, molto bene. – E ora ascoltate. Faremo sposare tutte quelle persone là.

CLEMENTINA

Come, sposare?

BOBÈCHE

Sì, signora, io sposo Alvarez.

CLEMENTINA

E ciò che cosa mi fa?

BOBÈCHE

Facciamo sposare tutta quella gente là. Ogni cavaliere prenderà la mano della dama corrispondente e la sposerà immediatamente.

OSCAR

Mais, comme elle va se marier... vous comprenez• elle ne pouvait pas les garder chez elle.

BOBÈCHE

Pourquoi ?...

Mais qu'est-ce que nous allons faire de tout ce monde-là ?

BARBE-BLEUE

Est-ce que je sais, moi ?... Sept femmes !... comme c'est amusant !... Est-ce qu'il va falloir que je les reprenne ?

BOBÈCHE

Eh bien, et moi, ces messieurs don je me croyais débarrassés ?... qu'est-ce que je vais en faire ?... Ah ! quel trait de lumière !... une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, femmes... un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept hommes... nombre égal... comprenez vous ?

BARBE-BLEUE

Pas di tout.

BOBÈCHE

Tant mieux, vous allez être surpris. – Comte Oscar, faites ranger les hommes de votre côté...

Vous en êtes.

Vous, monsieur, que je ne connais pas, faite ranger les femmes... parmi les femmes, ma fille... là, très bien. – Ecoutez maintenant. Nous allons marier tous ces gens-là.

CLÉMENTINE

Comment, marier ?...

BOBÈCHE

Oui, madame, je marie Alvarez.

CLÉMENTINE

Qu'est-ce que ça me fait ?

BOBÈCHE

Nous allons marier tous ces gens là ! Chaque cavalier prendra la main de la dame correspondante et l'épousera immédiatement.

ELOISA

Per esempio!

BOBÈCHE

Lasciatemi finire... Se per caso uno dei cavalieri non è gradito dalla dama corrispondente, questo cavaliere sarà immediatamente impiccato

(a Eloisa)

Siete contenta?

ELOISA

Sì, Altezza.

BOBÈCHE

E la dama sarà condannata a una prigionia perpetua.

LE DONNE

Ah! allora...

BOBÈCHE

Fate ciò che ho detto, signori.

[Finale]

CORO

Idea felice
ingegnosa
originale
e morale.

OSCAR

(presentando Saphir)

Primo signore!

POPOLANI

(presentando la principessa)

Prima dama.

LA PRINCIPESSA

A voi il mio cuore!

SAPHIR

A voi la mia anima!

OSCAR

(alla principessa)

Questo vi va?

HÉLOÏSE

Par exemple !

BOBÈCHE

Laissez-moi finir. – Si d'aventure un des cavaliers n'était pas agréé par la dame correspondante, ce cavalier serait immédiatement pendu !

Etes-vous content ?

HÉLOÏSE

Oui, Altesse.

BOBÈCHE

Quant à la dame, elle sera condamnée à une détention perpétuelle.

LES FEMMES

Ah ! alors !...

BOBÈCHE

Faites ce que j'ai dit, messieurs.

CHŒUR

Idée heureuse,
Ingénieuse
C'est original
Et moral.

OSCAR

Premier seigneur !

POPOLANI

Première dame.

LA PRINCESSE

A vous mon cœur !

SAPHIR

A vous mon âme !

OSCAR

Ça vous va-t-il ?

LA PRINCIPESSA

Sì che mi va!

BOBÊCHE

Oplà! Oplà!

C'è l'intesa! passate di là.

OSCAR

(Presentando Alvarez)

Secondo signore!

POPOLANI

(presentando Eloisa e baciandola)

Seconda dama!

OSCAR

(a Eloisa)

Questo vi va?

ELOISA

Sì che mi va!

BOBÊCHE

Oplà! Oplà!

C'è l'intesa! passate di là.

OSCAR

(presentando quattro signori)

Quattro signori!

POPOLANI

(presentando e baciando quattro dame)

E quattro dame!

OSCAR

Questi vi vanno?

LE QUATTRO DONNE

Sì, che ci vanno!

LA PRINCESSE

Si ça me va !

BOBÊCHE

Hoplà ! hoplà !

C'est entendu, passez par là.

OSCAR

Second seigneur !

POPOLANI

Second dame !

OSCAR

Ça vous va-t-il ?

HÉLOÏSE

Oui, ça me va.

BOBÊCHE

Hoplà ! hoplà !

C'est entendu, passez par là.

OSCAR

Quatre seigneurs

POPOLANI

Et quatre dames !

OSCAR

Ça vous va-t-il ?

LES QUATRE FEMMES

Oui, nous va.

BOBÊCHE

Oplà! Oplà!
C'è l'intesa! passate di là.

OSCAR

(presentando Barbablù)

Ultimo signore!

POPOLANI

(presentando Boulotte)

Ultima dama!

BARBABLÙ

Boulotte, sii buona!

BOULOTTE

Che vuoi, brigante?

BARBABLÙ

Perdono, perdono!

BOULOTTE

Ah! birichino! Ah! Sacripante!

BARBABLÙ

Questo birichino, piccola,
aveva anche dei buoni momenti.

BOULOTTE

Ah! Traditore! Mi prende per i sentimenti!

OSCAR

Questo vi va?

BOULOTTE

Sì che mi va.

BOBÊCHE

Oplà! Oplà!
C'è l'intesa! passate di là.
E ora alla cappella
la campana gaiamente ci chiama.

BOBÊCHE

Hoplà ! hoplà !
C'est entendu, passez par là.

OSCAR

Dernier seigneur !

POPOLANI

Dernière dame !

BARBE-BLEUE

Boulotte, sois bonne !

BOULOTTE

Que veut-tu, brigand ?

BARBE-BLEUE

Pardonne, pardonne.

BOULOTTE

Ah ! coquin ! Ah ! sacripant !

BARBE-BLEUE

Ce coquin, mignonne,
Avait d'assez bons moments.

BOULOTTE

Ah ! le traître ! Il me prend par les sentiments !

OSCAR

Ça vous va-t-il ?

BOULOTTE

Oui, ça me va.

BOBÊCHE

Hoplà ! hoplà !
C'est entendu, passez par là.
Et maintenant à la chapelle
la cloche gaiement nous appelle.

BARBABLÙ

Quanto a me, io sono contento
che tutto questo finisca gaiamente.
Io sono Barbablù, o guarda!
Giammai un vedovo fu più allegro!

CORO

Egli è Barbablù, o guarda!
Giammai un vedovo fu più allegro!

BARBE-BLEUE

Quant à moi, je suis très content
Que tout ça finisse gaiement.
Je suis Barbe-bleue, ô gué !
Jamais veuf ne fut plus gai !

CHŒUR

Il est Barbe-bleue, ô gué !
Jamais veuf ne fut plus gai !

FINE DELL'OPERA